



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 792

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 792

1971

I. Nos. 11246-11275

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 4 August 1971*

	<i>Page</i>
No. 11246. United States of America and Pakistan :	
Seventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 25 November 1970	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 25 March 1971	
Letter agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 November 1970, as amended. Islamabad, 27 July 1971	3
No. 11247. United States of America, Japan and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on the regulation of North Pacific whaling. Signed at Tokyo on 16 December 1970	31
No. 11248. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the installation of a submarine cable from Southern Taiwan, Republic of China, with a terminal facility at the United States Navy Communications Station, San Miguel, Zambales. Manila, 21 December 1970 and 6 January 1971	37
No. 11249. United States of America and Republic of China :	
Agreement supplementing and amending the Agreement of December 12, 1967 for the sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Taipei on 14 January 1971	43
No. 11250. United States of America and Republic of China :	
Agreement on the use of certain United States Government-owned New Taiwan dollars to accrue under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Taipei on 14 January 1971	59

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 792

1971

I. N^{os} 11246-11275

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 4 août 1971*

Pages

N° 11246. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Septième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 25 novembre 1970

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 25 mars 1971

Lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 novembre 1970, tel qu'il a été modifié. Islamabad, 27 juillet 1971

3

N° 11247. États-Unis d'Amérique, Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord sur la réglementation de la chasse à la baleine dans le Pacifique nord. Signé à Tokyo le 16 décembre 1970

31

N° 11248. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en place d'un câble sous-marin qui partirait du sud de Taiwan (République de Chine) et dont l'installation terminale serait située à la station navale de transmissions de San Miguel (Zambales). Manille, 21 décembre 1970 et 6 janvier 1971

37

N° 11249. États-Unis d'Amérique et République de Chine :

Accord complétant et modifiant l'Accord du 12 décembre 1967 relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Taïpeh le 14 janvier 1971

43

N° 11250. États-Unis d'Amérique et République de Chine :

Accord sur l'utilisation, conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, tel qu'il a été modifié, de certaines sommes en nouveaux dollars de Taiwan appartenant au Gouvernement des États-Unis. Signé à Taïpeh le 14 janvier 1971

59

	<i>Page</i>
No. 11251. United States of America and Morocco :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 21 January 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 21 April and 4 May 1971	75
No. 11252. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement for making available an area within the United States Naval Air Station for the construction by the Government of Bermuda, at its expense, of a proposed road and for the use of the proposed road by vehicular and pedestrian traffic. London, 28 January 1971	89
No. 11253. United States of America and Israel :	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 9 February 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 4 June 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 February 1971, as amended. Washington, 4 August 1971. . .	99
No. 11254. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the exchange of notes of 28 July 1938 constituting an arrangement relating to certificates of airworthiness for export to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other. Ottawa, 12 August 1970 and 18 February 1971	117
No. 11255. United States of America and Khmer Republic :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Phnom Penh on 2 March 1971	123
No. 11256. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Santo Domingo, 11 February and 11 March 1971	151
No. 11257. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Port-au-Prince, 5 and 12 March 1971	163
No. 11258. United States of America and Indonesia :	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of payments under the Agricultural Commodities Agreements of April 18, 1966, as amended, and June 28, 1966, as amended; the Surplus Property Agreement of May 28, 1947, as amended; the Economic Cooperation Loan Agreement of October 28, 1948, as amended; the Agency for International Development Loan Agreement of March 7, 1963, as amended; the Export-Import Bank Credit	

	<i>Pages</i>
N° 11251. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 21 janvier 1971	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Rabat, 21 avril et 4 mai 1971	75
N° 11252. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif au dégagement d'une zone à l'intérieur de la base aéronavale des États-Unis aux fins de la construction d'une route par le Gouvernement des Bermudes et à ses frais, et de l'utilisation de cette route par les véhicules et les piétons. Londres, 28 janvier 1971 .	89
N° 11253. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 9 février 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 4 juin 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 février 1971, sous sa forme modifiée. Washington, 4 août 1971.	99
N° 11254. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de notes du 28 juillet 1938 comportant un arrangement relatif aux certificats de navigabilité afin d'en étendre l'application aux modifications apportées dans un pays à des aéronefs immatriculés dans l'autre. Ottawa, 12 août 1970 et 18 février 1971	117
N° 11255. États-Unis d'Amérique et République khmère :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Phnom Penh le 2 mars 1971.	123
N° 11256. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Saint-Domingue, 11 février et 11 mars 1971	151
N° 11257. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Port-au-Prince, 5 et 12 mars 1971	163
N° 11258. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Mémoire d'Accord portant modification des échéances de paiement prévues par les Accords du 18 avril 1966 et du 28 juin 1966 relatifs aux produits agricoles, tels qu'ils ont été modifiés, par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus, tel qu'il a été modifié, par le Contrat d'emprunt du 28 octobre 1948 conclu dans le cadre de la coopération économique, tel qu'il a été modifié, par le Contrat d'emprunt de l'Agency for International	

	<i>Page</i>
Agreements of January 12, 1951, as amended; of October 19, 1959, as amended; two of June 8, 1960, as amended; and of December 19, 1960, as amended (with appendices). Signed at Djakarta on 16 March 1971	170
No. 11259. United States of America and Indonesia :	
Thirteenth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 17 March 1971	187
No. 11260. United States of America and Mauritius :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Port Louis, 18 March 1971.	197
No. 11261. United States of America and Mauritania :	
General Agreement—Special development assistance. Signed at Nouakchott on 23 March 1971	205
No. 11262. United States of America and Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 24 March 1971	213
No. 11263. United States of America and Togo :	
Exchange of notes constituting an agreement for United States Government participation in the Caisse nationale de sécurité sociale for Togolese employees of the United States Government in the Republic of Togo. Lomé, 17 and 26 March 1971	223
No. 11264. United States of America and Afghanistan :	
Supplementary Agreement for the sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kabul on 27 March 1971	229
No. 11265. United States of America and New Zealand :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 30 March 1971.	239
No. 11266. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Managua, 16 February and 30 March 1971	249
No. 11267. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Project for Assistance to Students (with annex). Manila, 30 March 1971.	261
No. 11268. United States of America and Dominican Republic :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 1 April 1971	273

	<i>Pages</i>
Development en date du 7 mars 1963, tel qu'il a été modifié, et par les Contrats de crédit de l'Export-Import Bank en date des 12 janvier 1951, 19 octobre 1959, 8 juin 1960 (deux accords) et 19 décembre 1960, tels qu'ils ont été modifiés (avec appendices). Signé à Djakarta le 16 mars 1971	171
N° 11259. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Treizième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 17 mars 1971	187
N° 11260. États-Unis d'Amérique et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Port-Louis, 18 mars 1971	197
N° 11261. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :	
Accord général d'assistance spéciale de développement. Signé à Nouakchott le 23 mars 1971	205
N° 11262. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 24 mars 1971	213
N° 11263. États-Unis d'Amérique et Togo :	
Échange de notes constituant un accord sur la participation du Gouvernement des États-Unis à la Caisse nationale de sécurité sociale pour les employés togolais du Gouvernement des États-Unis au Togo. Lomé, 17 et 26 mars 1971	223
N° 11264. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kaboul le 27 mars 1971	229
N° 11265. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 30 mars 1971	239
N° 11266. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Managua, 16 février et 30 mars 1971	249
N° 11267. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet d'assistance aux étudiants (avec annexe). Manille, 30 mars 1971	261
N° 11268. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 1 ^{er} avril 1971	273

	<i>Page</i>
No. 11269. United States of America and India :	
Seventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes and exchange of notes). Signed at New Delhi on 1 April 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 7 May 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 1 April 1971, as amended. New Delhi, 20 May 1971.	283
No. 11270. United States of America and Brazil :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the question of Brazilian exports of soluble coffee to the United States. Brasília, 2 April 1971	305
No. 11271. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of Loran-A equipment by the United States to Canada and the construction by Canada of a Loran-A Station at Gray Point in the Province of British Columbia. Ottawa, 8 April 1971	315
No. 11272. United States of America and Philippines :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Manila on 16 April 1971.	321
No. 11273. United States of America and Jamaica :	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Kingston, 4 March and 28 April 1971	337
No. 11274. United States of America and Bolivia :	
Agreement for the payment of debts owed to the Government of the United States of America by the Government of Bolivia resulting from the exchange of postal services between the two countries. Signed at La Paz on 29 April 1971	343
No. 11275. United States of America and Sierra Leone :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex.) Signed at Freetown on 30 April 1971.	351
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961 :	
Succession by Fiji	362
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964 :	
Designation of a communications entity for the purpose of the Special Agreement signed at Washington on 20 August 1964 and the Supplementary Agreement on arbitration signed at Washington on 4 June 1965	363

	<i>Pages</i>
N° 11269. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Septième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes et échange de notes). Signé à New Delhi le 1 ^{er} avril 1971	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. New Delhi, 7 mai 1971	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné du 1 ^{er} avril 1971, tel qu'il a été modifié. New Delhi, 20 mai 1971 .	283
N° 11270. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord concernant la question des exportations brésiliennes de café soluble aux États-Unis. Brasília, 2 avril 1971	305
N° 11271. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant la vente de matériel Loran-A par les États-Unis au Canada et la construction par le Canada d'une station Loran-A à Gray-Point, dans la province de la Colombie britannique. Ottawa, 8 avril 1971	315
N° 11272. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Manille le 16 avril 1971	321
N° 11273. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Kingston, 4 mars et 28 avril 1971 .	337
N° 11274. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif au règlement des dettes contractées par le Gouvernement bolivien envers le Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'échange de services postaux entre les deux pays. Signé à La Paz le 29 avril 1971	343
N° 11275. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Freetown le 30 avril 1971	351
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Succession de Fidji	362
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964 :	
Désignation d'un organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964 et de l'Accord supplémentaire sur l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965	363

	<i>Page</i>
No. 8003. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to seismic observations in connection with a research program known as Project <i>Vela Uniform</i>. Ottawa, 18 May and 28 and 29 June 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Ottawa, 25 March and 5 April 1971	364
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 :	
Ratifications by Austria and Swaziland	368
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968 :	
Succession by Tonga	370
Ratifications by Romania, Morocco, Cyprus and Iran.	370
No. 9770. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in cotton textiles. Washington, 2 June 1967 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 April 1971	374
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 2 June 1967, as amended and extended. Washington, 28 May 1971	377
No. 9998. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton textiles. Washington, 12 January 1968 :	
Exchange of notes constituting an understanding with reference to the above-mentioned Arrangement. Washington, 29 June 1971	384
No. 10064. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for sales of agricultural commodities. Signed at La Paz on 16 January 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 12 February and 16 April 1971	388
No. 10141. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 26 February 1969 :	
Modification of part II of the above-mentioned Agreement	394
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 February 1969. Seoul, 6 May 1971.	394

	<i>Pages</i>
N° 8003. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au maintien en fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles jusqu'au 30 juin 1968 (Projet <i>Vela Uniform</i>). Ottawa, 18 mai et 28 et 29 juin 1965 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Ottawa, 25 mars et 5 avril 1971	365
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratifications de l'Autriche et du Souaziland	369
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Succession des Tonga	371
Ratifications de la Roumanie, du Maroc, de Chypre et de l'Iran	371
N° 9770. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 2 juin 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 30 avril 1971	379
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 2 juin 1967, déjà modifié et prorogé. Washington, 28 mai 1971	381
N° 9998. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 12 janvier 1968 :	
Échange de notes constituant un accord interprétatif se rapportant à l'Arrangement susmentionné. Washington, 29 juin 1971	385
N° 10064. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à La Paz le 16 janvier 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 12 février et 16 avril 1971	391
N° 10141. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 26 février 1969 :	
Modification de la deuxième partie de l'Accord susmentionné.	395
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 février 1969. Séoul, 6 mai 1971	395

	<i>Page</i>
No. 10275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington. Signed at Moscow on 16 May 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending certain deadlines specified in the above-mentioned Agreement. Moscow, 12 and 24 February 1971 . . .	398
No. 10406. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Czechoslovakia concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 August 1969 :	
Extension	402
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 :	
Ratifications by Morocco and the Dominican Republic	403
Succession by Tonga	403
No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968 :	
Acceptance by New Zealand.	404
No. 10935. Third Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for sales of agricultural commodities. Signed at Colombo on 27 September 1970 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Colombo, 10 March 1971	405
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 27 September 1970, as amended. Colombo, 29 April 1971 . . .	408
No. 11042. Tenth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 17 June 1970 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 17 December 1970	416
No. 11044. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 8 July 1970 :	
Modifications of part II (items I and II) of the above-mentioned Agreement . . .	420

	<i>Pages</i>
N° 10275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington. Signé à Moscou le 16 mai 1969 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant certains délais spécifiés dans l'Accord susmentionné. Moscou, 12 et 24 février 1971	400
N° 10406. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tchécoslovaquie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 août 1969 :	
Prorogation	402
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Loudres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratifications du Maroc et de la République Dominicaine	403
Succession des Tonga.	403
N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944). Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968 :	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande.	404
N° 10935. Troisième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Colombo le 27 septembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Colombo, 10 mars 1971	411
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 27 septembre 1970, tel que modifié. Colombo, 29 avril 1971	413
N° 11042. Dixième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 17 juin 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 17 décembre 1970.	417
N° 11044. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 8 juillet 1970 :	
Modifications de la deuxième partie (points I et II) de l'Accord susmentionné	421

	<i>Page</i>
No. 11065. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Washington on 11 December 1970 :	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 February 1971	422



	<i>Pages</i>
N° 11065. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique. Signé à Washington le 11 décembre 1970 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 2 février 1971. . . .	428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 4 August 1971

Nos. 11246 to 11275



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 4 août 1971

N^{os} 11246 à 11275

No. 11246

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Seventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamahad on 25 November 1970

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamahad, 25 March 1971

Letter agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 November 1970, as amended. Islamabad, 27 July 1971

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Septième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 25 novembre 1970

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 25 mars 1971

Lettre constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 novembre 1970, tel qu'il a été modifié. Islamabad, 27 juillet 1971

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a seventh supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967² (hereinafter referred to as the May Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the May Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement,³ the following Part II and Local Currency Annex:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
<i>A. Convertible Local Currency Credit</i>			
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1971	365,000 MT	\$21.6
Soybean and/or Cottonseed Oil.	1971	100,000 MT	28.9
Tobacco	1971	486 MT	1.5
Cotton, extra long staple	1971	9,700 Bales	2.3
		Subtotal	\$ 54.3

¹ Came into force on 25 November 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent un septième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses première et troisième parties et l'annexe de l'Accord du 3 août 1967 ³ concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale qui y est jointe.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

	<i>Période d'offres (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
<i>A. Crédit en monnaie locale convertible</i>			
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1971	365 000 tonnes métriques	21,6
Huile de soja et/ou de coton	1971	100 000 tonnes métriques	28,9
Tabac	1971	486 tonnes métriques	1,5
Coton à fibres extra-longues	1971	9 700 balles	2,3
		Total partiel	54,3

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

Item I. Commodity Table (continued):

	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
<i>B. Local Currency</i>			
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1971	357,000 MT	\$21.1
		TOTAL	\$75.4

*Item II. Payment Terms:**A. Convertible Local Currency Credit*

1. Initial Payment — None.
2. Number of Installment Payments — 31.
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

B. Local Currency

1. Initial Payment — None.
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:
 - a.* United States expenditures — 20 percent, of which not more than \$2,656,000 shall be sold under Section 104(j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall not be less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under section 104(j).
 - b.* Sections 104(f) and /or 104(h) grants — 80 percent, to be used as grants for Pakistan's Rural Development Program and/or Family Planning, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects

Point I. Liste des produits (suite) :

	<i>Période d'offres (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
<i>B. Paiement en monnaie locale</i>			
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1971	357 000 tonnes métriques	21,1
		TOTAL	75,4

*Point II. Modalités de paiement :**A. Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Montant des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

B. Modalités de paiement en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées
 - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra être vendu plus de 2 656 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
 - b) Subventions prévues à l'alinéa *f* ou à l'alinéa *h* de l'article 104 (80 p. 100), à utiliser pour des subventions au Programme de développement rural et/ou de planification de la famille du Pakistan, sous réserve des réductions qu'il pourra y avoir lieu

as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V of Part II of the agreements of May 11, August 3, and December 26, ¹ 1967; May 16, 1968; ² July 3, ³ and October 3, ⁴ 1969; and January 10, 1970. ⁵ If no agreement is reached on the use of local currency available for Section 104(f) and/or 104(h) grants within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached. The wheat equivalent of these grants will be considered as a part of the U.S. contribution under the Food Aid Convention. ⁶

3. Convertibility

- a. Section 104(b) (1) — \$422,000
- b. Section 104(b) (2) — \$422,000
- c. \$2,656,000 less the amount sold under Section 104(j).

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1971	100,000 MT
Soybean and/or Cottonseed oil	1971	21,500 MT of which at least 2,500 MT must be imported from the U.S.A.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 43.

² *Ibid.*, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁵ *Ibid.*, p. 59.

⁶ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

d'apporter pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds sont destinés à financer les projets dont les deux Gouvernements auront pu convenir, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de la deuxième partie des accords des 11 mai, 3 août, 26 décembre ¹ 1967, du 16 mai 1968 ², des 3 juillet ³ et 3 octobre ⁴ 1969 et du 10 janvier 1970 ⁵. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux subventions prévues à l'alinéa *f* ou à l'alinéa *h* de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite. L'équivalent en blé sera considéré comme faisant partie de la contribution des États-Unis au titre de la Convention d'aide alimentaire ⁶.

3. Convertibilité

- a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 422 000 dollars
- b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 422 000 dollars
- c) 2 656 000 dollars moins le montant vendu au titre de l'alinéa *j* de l'article 104.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels:

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1971	100 000
Huile de soja et/ou de coton	1971	21 500
		(dont 2 500 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 43.

² *Ibid.*, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁵ *Ibid.*, p. 59.

⁶ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1971 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodities financed under this agreement are being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour—foodgrains, including wheat, corn, barley, jowar, bajra, rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof; for soybean and/or cottonseed oil—oilseeds and edible vegetable oils including soybean, cottonseed, rapeseed, mustard seed, sesame and products thereof; and for cotton—extra long staple cotton and textiles made from extra long staple cotton.

Item V. Self-Help Measures:

In addition to maintaining priority on the self-help provisions set forth in the agreements of October 3, 1969 and January 10, 1970, the Government of Pakistan will also place emphasis on diversification of agriculture with the objective of improved nutrition by encouraging agricultural research and production in secondary and commercial crops.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

A. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

The Government of the importing country will take steps to assure that local currency conversions provided for under this and past agreements will be

Point IV. Limitations des exportations:

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1971 des États-Unis soit, en tout état de cause, tout exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé ou la farine de blé — les céréales alimentaires, y compris le blé, le maïs, l'orge, le sorgho, le millet, le riz (à l'exception des variétés supérieures désignées par les noms de basmati, permal et begmi) et tous produits qui en sont dérivés; pour l'huile de soja et/ou coton — les graines oléagineuses et les huiles végétales comestibles, y compris le soja, les graines de coton, les graines de colza, les graines de moutarde, le sésame et tous produits qui en sont dérivés; pour le coton — le coton à fibres extra-longues et les textiles fabriqués en coton à fibres extra-longues.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Outre qu'il continuera d'accorder la priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans les accords du 3 octobre 1969 et du 10 janvier 1970, le Gouvernement pakistanais mettra l'accent sur la diversification de l'agriculture en vue d'améliorer la nutrition en encourageant la recherche et la production agricoles concernant les cultures secondaires et commerciales.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur:

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions:

A. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

Le Gouvernement du pays importateur veillera à ce que les conversions des sommes en monnaie locale prévues au titre du présent Accord et des accords

processed promptly upon the request of the Government of the exporting country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this twenty fifth day of November, 1970.

For the Government of Pakistan:

[Signed]

S.S. IQBAL HOSAIN

Secretary, Economic Coordination and External Assistance Division
Government of Pakistan

For the Government of the United States of America:

[Signed]

JOSEPH S. FARLAND

U.S. Ambassador to Pakistan

LOCAL CURRENCY ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of ocean transportation costs for commodities required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article IF, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

antérieurs soient effectuées dans les meilleurs délais à la demande du Gouvernement du pays exportateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 25 novembre 1970.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Le Secrétaire de la Division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure du Gouvernement du Pakistan,

[Signé]

S. S. IQBAL HOSAIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur des États-Unis au Pakistan,

[Signé]

JOSEPH S. FARLAND

ANNEXE CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale:

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits adont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. Le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versé au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur à la date fixée dans l'autorisation d'achat et dans les règlements s'y appliquant. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104(e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

- (a) Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the State Bank of Pakistan (hereinafter referred to as the State Bank). The Governor of the State Bank, or his designee, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designee, will act for AID.
- (c) Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the State Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the State Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la deuxième partie du présent Accord.

5. L'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommé AID) pourra utiliser tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins prévues par l'alinéa *e* de l'article 104 pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

- a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines (y compris à des coopératives) et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées pour servir à développer les affaires et le commerce dans le pays importateur, et également pour financer la construction de logements privés, ainsi qu'à des firmes des États-Unis et à d'autres firmes exerçant une activité dans le pays importateur (y compris à des coopératives) pour créer des moyens d'améliorer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représenté par la State Bank of Pakistan (ci-après dénommée « la State Bank »). Le Gouverneur de la State Bank, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la State Bank l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une issue favorable à une demande de prêt, elle en informera la State Bank et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le délai de remboursement sera compatible avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds, compte tenu du rendement

the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.

- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the State Bank will indicate to AID whether or not the State Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the State Bank, it shall be understood that the State Bank has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the State Bank.
- (f) If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the State Bank, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104(e) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104(f) loan purposes shall be made available for loans under section 104(f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, as may be mutually agreed.

- (a) Provisions relating to each loan will be set forth in a loan agreement separate from this agreement.
- (b) The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under such loans that are designed to promote, increase, and improve food production processing, distribution and marketing.
- (c) If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(f) loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104(h) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104(h) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(h) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section

courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparable à celle du prêt.

- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la State Bank fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. A moins que l'AID ne reçoive dans ledit délai de 60 jours cette communication de la State Bank, celle-ci sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la State Bank.
- f) Si, du fait que l'AID n'a pas approuvé de prêts ou que les prêts n'ont pas reçu le double agrément de l'AID et de la State Bank, il n'a pas été conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts donnés d'un montant égal aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra employer à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute partie des sommes en monnaie locale n'ayant pas fait l'objet d'un accord pour les raisons susmentionnées.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins des prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104 pourra être libéré pour des prêts au Gouvernement du pays importateur au titre de l'alinéa f de l'article 104 de la loi, pour le financement de tous projets propres à promouvoir les échanges multilatéraux et à favoriser le développement de l'agriculture ou d'autres secteurs économiques dont il aura été convenu d'un commun accord.

- a) Les dispositions relatives à chaque prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent sur les projets à financer au titre de ces prêts qui seront destinés à encourager, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires.
- c) Faute, par les deux Gouvernements, de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa h de l'article 104 pourra servir à financer des programmes dans lesquels l'accent sera mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles, et sur les activités à participation volontaire, liées au problème de l'accroissement démographique, dont il aura été convenu d'un commun accord au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi. Faute, par les deux Gouvernements, de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa h de l'article 104 dans les trois ans suivant la

104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, Item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes." Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104(j) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall promptly convert or cause to be converted:

- (a) The following amounts of local currency into currencies of third countries at an exchange rate as mutually agreed by the two Governments:
 - (1) For purposes of section 104(b)(1) of the Act, the larger of the two following amounts:
 - (a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or
 - (b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104(f) loans, and
 - (2) For purposes of section 104(b)(2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.
- (b) The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:
 - (1) For purposes of section 103(m)(1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and
 - (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

10. In addition to any local currency authorized for sale under section 104(j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler

date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer, aux fins de toute dépense prévue au titre d'un alinéa quelconque de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les pourcentages qui sont indiqués, aux fins de certains alinéas de l'article 104, au point II de la deuxième partie, sous le titre « Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées ». Ces dépenses comprendront, entre autres, celles autorisées en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, convertira ou fera en sorte que soient converties ;

- a) En monnaies de pays tiers à un taux de change dont il aura été convenu d'un commun accord les sommes suivantes en monnaie locale:
 - 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après :
 - a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou
 - b) Deux pour cent des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du chef du remboursement du principal et du paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et
 - 2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.
- b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, des sommes suivantes en monnaie locale :
 - 1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1, de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou de payer les sommes qu'il doit au Gouvernement du pays importateur ou à l'une de ses agences, et
 - 2) La somme en monnaie locale représentant la contre-valeur du montant supplémentaire en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

10. Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des

travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104), ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PAKISTAN AMENDING THE SEVENTH SUPPLEMEN-
TARY AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1970 ² FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, March 25, 1971

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 25, 1970, ² and to propose that said Agreement be amended as follows:

1. In Part II, Item I, Commodity Table: Increase the Maximum Export Market Value for Soybean and/or Cottonseed Oil to \$34.2 (millions); increase the subtotal of Convertible Local Currency Credit to \$59.6 (millions); increase the Total Maximum Export Market Value to \$80.7 (millions).

2. In Part II, Item III, Usual Marketing Table: Delete the phrase "Soybean and/or Cottonseed Oil" and substitute the phrase "Edible Vegetable Oil".

All other terms and conditions of the November 25, 1970 Agreement shall remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

¹ Came into force on 25 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MO-
DIFIANT LE SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
DU 25 NOVEMBRE 1970 ² RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 25 mars 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 25 novembre 1970 ² et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. Dans la deuxième partie, au point I (Liste des produits), porter à 34,2 millions de dollars la valeur marchande maximum d'exportation de l'huile de soja et/ou de coton; porter à 59,6 millions de dollars le total partiel du crédit en monnaie locale convertible; porter à 80,7 millions de dollars le total de la valeur marchande maximum d'exportation.

2. Dans la deuxième partie, au point III (Obligations touchant les marchés habituels), remplacer « Huile de soja et/ou de coton » par « Huile végétale comestible ».

Toutes les autres clauses de l'Accord du 25 novembre 1970 restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 5 du présent volume.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

JOSEPH S. FARLAND
American Ambassador

Mr. S.S. Iqbal Hosain, S.Q.A.
Secretary
Economic Coordination and External Assistance Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Affairs Division

Islamabad dated the 25th March, 1971

No. 4(26) US-VI/70

Excellency:

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated March 25, 1971, containing the proposal for amendment of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments, signed on November 25, 1970.

The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail of this opportunity for renewing to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

S.S. IQBAL HOSAIN

H.E. Mr. Joseph S. Farland
Ambassador of United States of America
Islamabad

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis:

[*Signé*]

JOSEPH S. FARLAND

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A.
Secrétaire de la Division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure
Islamabad

II

GOVERNEMENT DU PAKISTAN
SECÉTARIAT DU PRÉSIDENT
Division des affaires économiques

Islamabad, le 25 mars 1971

N° 4(26) US-VI/70

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 mars 1971 par laquelle vous avez proposé de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 25 novembre 1970.

Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[*Voir note I*]

Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

S. S. IQBAL HOSAIN

Son Excellence M. Joseph S. Farland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Islamabad

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN AMENDING THE SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1970², AS AMENDED³, FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD, PAKISTAN

July 27, 1971

Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 25, 1970,² as amended March 25, 1971,³ and to propose that said Agreement be further amended as follows:

1. In Part II, Item IA and B, Commodity Table: Under Supply Period column for Wheat/Wheat Flour, delete "1971" and insert "1971/1972".

2. In Part II, Item III, Usual Marketing Table: Add under appropriate columns following new provision: "Wheat/Wheat Flour (in wheat equivalent) 1972, 100,000 MT."

All other terms and conditions of the November 25, 1970 Agreement as amended March 25, 1971 shall remain the same.

¹ Came into force on 27 July 1971, the date of the letter from the Government of the United States, in accordance with the provisions of the said letter, which were accepted by the Government of Pakistan.

² See p. 4 of this volume.

³ See p. 22 of this volume.

LETTRE CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT LE SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DU 25 NOVEMBRE 1970 ², TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ³

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD (PAKISTAN)

Le 27 juillet 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord aux produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 25 novembre 1970 ², tel qu'il a été modifié le 25 mars 1971 ³, et de proposer les nouvelles dispositions suivantes:

1. Dans la deuxième partie, sous les rubriques A et B du point I (Liste des produits) dans la colonne de la période d'offre pour le blé ou farine de blé, remplacer « 1971 » par « 1971/1972 ».

2. Dans la deuxième partie, au point III (Obligations touchant les marchés habituels), ajouter dans les colonnes appropriées, en regard de blé ou farine de blé (équivalent en blé): « 1972 » et « 100 000 ».

Toutes les autres modalités de l'Accord du 25 novembre 1970, modifié le 25 mars 1971, restent inchangées.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1971, date de la lettre du Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions de cette lettre, qui ont été acceptées par le Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 5 du présent volume.

³ Voir p. 23 du présent volume.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your concurrence herein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept, please, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

SIDNEY SOBER

Chargé d'Affaires ad interim

Mr. S.S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary
Economic Coordination and External Assistance Division
Pakistan Secretariat Block C
Islamabad

Concurred in by:

S. S. IQBAL HOSAIN

Government of Pakistan, Islamabad
S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary, Economic Coordination
and External Assistance Division

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note confirmée par vous constitue un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SIDNEY SOBER

Chargé d'affaires par intérim

M. S.S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secrétaire de la Division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure
Pakistan Secretariat Block C
Islamabad

Confirmé par :

M. S.S. Iqbal Hosain
Secrétaire de la Division
de la coordination économique
et de l'assistance extérieure
Gouvernement du Pakistan, Islamabad :
S.S. IQBAL HOSAIN

No. 11247

**UNITED STATES OF AMERICA, JAPAN
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the regulation of North Pacific whaling. Signed
at Tokyo on 16 Decenher 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, JAPON
et UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la réglementation de la cbasse à la baleine dans le
Pacifique nord. Signé à Tokyo le 16 décembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT ¹ ON THE REGULATION OF NORTH PACIFIC WHALING

The Governments of Japan, of the Union of Soviet Socialist Republics, and of the United States of America, being parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2nd, 1946, ² (hereafter referred to as “the Convention”):

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purpose of this Agreement, the open season in 1971 for pelagic baleen whaling operations shall be the period from April 15 to October 15 both inclusive.

Article 2

The total catch of baleen whales authorized under the Convention to be taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1971 shall be allocated among the countries of the Signatory Governments in the following manner:

(i) Fin Whales		
Japan	568	
Union of Soviet Socialist Republics	700	
United States of America	40	
(ii) Sei and Bryde’s Whales combined		
Japan	3,132	
Union of Soviet Socialist Republics	1,527	
United States of America	51	

¹ Came into force on 16 December 1970 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ SUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE DANS LE PACIFIQUE NORD

Les Gouvernements du Japon, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique, étant parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946 ² (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, la saison autorisée en 1971 pour les activités de chasse pélagique à la baleine à fanons sera la période comprise entre le 15 avril et le 15 octobre inclusivement.

Article 2

Le nombre total de baleines à fanons dont la prise est autorisée aux termes de la Convention dans l'océan Pacifique nord et les eaux qui en dépendent en 1971 sera réparti entre les pays des Gouvernements signataires de la façon suivante:

i)	Rorquals communs	
	Japon	568
	Union des Républiques socialistes soviétiques	700
	États-Unis d'Amérique	40
ii)	Rorquals de Rudolf et baleines de Bryde combinés	
	Japon	3 132
	Union des Républiques socialistes soviétiques	1 527
	États-Unis d'Amérique	51

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

Article 3

The fin whale quota may be converted to sei and Bryde's whales combined, or vice-versa, in terms of the formula as defined in paragraph 8(b) of the Schedule to the Convention, provided that the total catch of one or the other species does not exceed the level which is 10 percent above the quota for each species as prescribed above.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the Preamble.

Article 5

The present Agreement shall be operative until December 31, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo the sixteenth day of December, 1970, in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all other Signatory Governments.

For the Government of Japan:

T. HIRAHARA

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

O. TROYANOVSKY

For the Government of the United States of America:

ARMIN H. MEYER

Article 3

Le contingent de rorquals communs peut être converti en contingent de rorquals de Rudolf et de baleines de Bryde combinés ou *vice versa*, conformément aux modalités définies à l'alinéa *b* du paragraphe 8 de l'annexe à la Convention, sous réserve que le nombre total de prises de l'une ou l'autre espèce ne dépasse pas le niveau autorisé qui est de 10 p. 100 supérieur au contingent pour chaque espèce alloué ci-dessus.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les Gouvernements mentionnés dans le préambule.

Article 5

Le présent Accord sera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 16 décembre 1970, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement japonais:

T. HIRAHARA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

O. TROYANOVSKY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

ARMIN H. MEYER

No. 11248

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the installation of a submarine cable from Southern Taiwan, Republic of China, with a terminal facility at the United States Navy Communicous Station, San Miguel, Zambales. Manila, 21 December 1970 and 6 Jauuary 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en place d'un câble sous-marin qui partirait du sud de Taiwan (République de Chine) et dont l'installation terminale serait située à la station navale de transmissions de San Miguel (Zambales). Manille, 21 décembre 1970 et 6 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES REGARDING THE INSTALLATION
OF A SUBMARINE CABLE FROM SOUTHERN TAIWAN,
REPUBLIC OF CHINA, WITH A TERMINAL FACILITY
AT THE UNITED STATES NAVY COMMUNICATIONS
STATION, SAN MIGUEL, ZAMBALES

I

No. 798

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to Article III, sub-paragraphs 2(d) and 2(e) of the Philippines-United States Military Bases Agreement ² setting forth the right of the United States to acquire rights of way for, and to construct, communications facilities including submarine and subterranean cables at United States bases, and to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the installation of a submarine cable from Southern Taiwan, Republic of China, with a terminal facility at the United States Navy Communications Station, San Miguel, Zambales, and to confirm the understandings reached as a result of these discussions as follows:

1. In its approach to the shore at San Miguel Communications Station, the cable will remain on or under the floor of the sea and will not interfere with fishing, navigation, or public access to the beach;

2. The cable communications system shall not be utilized for any private or commercial purpose, or for any purpose other than defense communications, without the prior approval of the Philippine Government;

3. In accordance with the spirit of Article XXV of the Philippine-United States Military Bases Agreement, the United States shall not transfer its rights and interests in the cable communications system to any third power or to any private person, entity or commercial concern without the prior consent of the Philippine Government;

¹ Came into force on 6 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF À LA MISE EN PLACE D'UN CÂBLE SOUS-
MARIN QUI PARTIRAIT DU SUD DE TAIWAN (RÉPU-
BLIQUE DE CHINE) ET DONT L'INSTALLATION TER-
MINALE SERAIT SITUÉE À LA STATION NAVALE DE
TRANSMISSIONS DE SAN MIGUEL (ZAMBALES)

I

N° 798

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux alinéas 2, *d*, et 2, *e*, de l'article III de l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires ² qui donnent aux États-Unis le droit d'acquérir des servitudes de passage et le droit de construire sur les lieux faisant l'objet de ces servitudes des installations de transmissions, notamment de poser des câbles sous-marins et souterrains dans les bases des États-Unis, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la mise en place d'un câble sous-marin qui partirait du Sud du Taiwan (République de Chine) et dont l'installation terminale serait située à la station navale de transmissions de San Miguel (Zambales) et de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. À proximité du rivage, devant la station de transmissions de San Miguel, le câble reposera sur le fond de la mer ou sera enfoncé, et n'entravera pas la pêche ou la navigation, ni l'accès du public à la plage;

2. Le système de transmissions par câble ne sera utilisé à aucune fin privée ou commerciale, ni à aucune fin autre que les transmissions intéressant la défense sans l'approbation préalable du Gouvernement des Philippines;

3. Conformément à l'esprit de l'article XXV de l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires, les États-Unis ne céderont pas à une tierce puissance, ni à un particulier, une société privée ou une entreprise commerciale privée leurs droits et intérêts dans le système de transmissions par câble sans le consentement préalable du Gouvernement des Philippines.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271.

4. The right of the United States to use the cable communications system shall be co-terminus with the Philippine-United States Military Bases Agreement, or any revision or replacement thereof, unless sooner terminated or extended by mutual agreement;

5. Upon termination of the United States' right to use the cable communications system, all rights and interests of the United States in the system shall, to the extent not covered in Article XVII of the Philippine-United States Military Bases Agreement, be the subject of talks between the two Governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Embassy proposes that this note and the Department's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, December 21, 1970.

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA ¹

No. 71-61

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 798 dated 21 December 1970 which reads as follows:

[See note I]

The Department wishes to inform the Embassy that the United States proposal is acceptable to the Philippine Government and that the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement on the matter.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, 6 January 1971.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

4. Le droit pour les États-Unis d'utiliser le système de transmissions par câble prendra fin en même temps que l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires ou tout accord revisant ou remplaçant celui-ci, à moins que ce droit ne soit dénoncé auparavant ou prorogé d'un commun accord;

5. Lorsque prendra fin le droit pour les États-Unis d'utiliser le système de transmissions par câble, tous les droits et intérêts que possèdent les États-Unis dans ledit système feront l'objet, dans la mesure où l'article XVII de l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires ne sera pas applicable, de conversations entre les deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Département constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Manille, le 21 décembre 1970.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 71-61

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 798 datée du 21 décembre 1970, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Le Département tient à informer l'Ambassade que la proposition des États-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement philippin et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Le Département des affaires étrangères saisit, etc.

Manille, le 6 janvier 1971.

No. 11249

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement supplementing and amending the Agreement of
December 12, 1967 for the sales of agricultural commodities
(with annex). Signed at Taipei on 14 January 1971**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord complétant et modifiant l'Accord du 12 décembre 1967
relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Taipeh le 14 janvier 1971**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA SUPPLEMENTING AND AMENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 12, 1967² FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China as a supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on December 12, 1967² (hereinafter referred to as “the December Agreement”), have agreed to the sales of commodities as specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Part I (with the Amendment noted below), Part III and the Local Currency Annex of the December Agreement and the following Part II:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article II

C. *Deposit of Payments*

Subparagraph 1 of Paragraph C of this Article shall be amended in its entirety to read:

Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as “local currency”), shall be deposited to the account of the Government of the United States in the Bank of Taiwan, and the Government of the United States may transfer all or part of these funds from the Bank of Taiwan to interest-bearing accounts with Banks selected by the Government of the United States.

¹ Came into force on 14 January 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 213.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Bales)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Million)</i>
Cotton	1971	80,000	\$10.0
Cotton	1972	80,000	10.0
		TOTAL	\$20.0

Item II. Payment Terms:

Local Currency

1. Initial Payment in Dollars — One percent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:
 - a. U.S. Expenditures — 50 percent
 - b. Section 104 (g) — 50 percent as a grant for the purchase of goods or services for other friendly countries in connection with the international cooperation programs of the importing country.
3. Convertibility
 - a. Section 104(b) (1) — \$400,000
 - b. Section 104(b) (2) — \$400,000

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton	1971	248,000 bales of which at least 143,000 bales shall be from the United States
Cotton	1972	260,000 bales of which at least 150,000 bales shall be from the United States

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to the Commodities financed under this Agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be U.S. FY 1971 and U.S. FY 1972 and any subsequent fiscal year during which the relevant

commodity financed under this Agreement is being imported and utilized, whichever is later.

B. For the purpose of Part I, Article III A of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like cotton are cotton and cotton textiles.

C. *Permissible Exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity or Conditions</i>	<i>Period Exports Permitted</i>
Cotton Textiles	The raw cotton content equivalent in weight to 314,000 bales (480 pounds net) each Fiscal Year. If this level of cotton textiles export is exceeded, the Government of the Republic of China will import from the United States with its own resources the raw cotton equivalent content so such exports in addition to the 143,000 bales for Fiscal Year 1971 and the 150,000 bales for Fiscal Year 1972 provided in Item III above.	Each year during United States Fiscal Years 1971 and 1972 or any subsequent period during which commodities purchased under the Agreement are being imported and/or utilized.

Item V. Self-Help Measures:

In consideration of Section 103(a) and Section 109 of the Act, and in recognition of the achievement of the Republic of China in agricultural production and economic development in Taiwan, up to 50 per cent of the New Taiwan Dollars accruing from the sale of commodities under this Agreement will be granted to supplement the Government of the Republic of China's international cooperation programs:

1. The Government of the Republic of China will engage in international programs of technical cooperation primarily in but not limited to the development of food production and in agricultural and other rural development programs that emphasize food production, processing and distribution.

2. In addition to the New Taiwan Dollars to be provided under this Agreement, the Government of the Republic of China will continue to furnish the foreign exchange necessary to meet the cost of such programs, and to provide up to 264 million New Taiwan Dollars from its own resources.

3. Scope of Program. The other terms of the grant of New Taiwan Dollars under this Agreement, including the relationship of proposed activities to assistance programs of the Government of the United States of America and private organizations of the United States, will be subject of a separate grant

agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China. ¹

Item VI. Other Provisions :

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the importing country. These funds, but not the sales under Section 104(j), are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with the activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement supplementing and amending the December Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, at Taipei, this Fourteenth day of January of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy One, corresponding to the Fourteenth day of the First month of the Sixtieth year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WALTER P. MCCONAUGHY

For the Government
of the Republic of China:

[Signed]

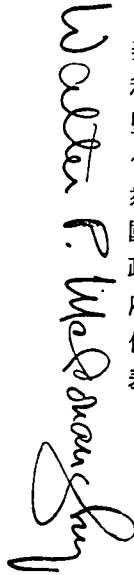
WEI TAO-MING

¹ See p. 59 of this volume.

本補充暨修正協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九七一年一月十四日即中華民國六十年一月十四日訂於台北

美利堅合眾國政府代表



中華民國政府代表



新台幣。

(3) 方案範圍：本協定項下贈與新台幣之其他條件包括擬辦活動與美利堅合眾國政府及民間組織之援助計劃相互之關係，將由美國政府與中華民國政府另訂贈款協定規定之。

因其他規定：

除農產貿易推進協助法第一〇四節（J）項授權出售所得之任何當地貨幣外，出口國政府並得在進口國境內使用任何當地貨幣以支付旅行費用，而此項旅行係旅行者來自、前往或經過進口國所作旅行之一部份者。除一〇四條（J）項下售款外之此類款項，僅可用於支付執行出口國政府公務或與出口國政府出資舉辦之事業有關人員公務旅行之費用。可以當地貨幣支付之旅行費用，並不以進口國交通事業所提供之勞務為限。

為此，經合法授權之雙方代表，爰在補充暨修正十二月協定之本協定簽字，以昭信守。

(四) 自助措施：

華民國政府應以自備財源自美
國進口與此項出口含量相等之
原棉。

為顧及農產貿易推進協助法第一〇三節(A)項及第一〇九節之規定，並鑒於中華民國在台灣農業生產及經濟發展方面之成就，將以本協定項下產品出售所得之新台幣不超過百分之五十之數額贈與中華民國政府補助其從事國際合作方案之用途。

(1) 中華民國政府將從事以推行糧食生產為主但不以其為限之國際技術合作方案，以及有關於糧食生產、加工及分配之農業及其他農村發展方案。

(2) 除依照本協定供給之新台幣外，中華民國政府將繼續提供為支付此類方案所需之外匯，並由其本國財源中供給不超過二億六千四百萬元之

爲一九七一及一九七二會計年度及其後本協定項下價購之有關產品進口及使用之任何會計年度，該項期限以較後者爲準。

(2) 本協定第一章第三條(一)項所稱相同或類似棉花之產品係指棉花及棉紡織品。

(3) 准許出口品

產 品 數 量 或 條 件 准 許 出 口 期 間

棉紡織品 每會計年度原棉含量等於三一 一九七一及一九七二會計

四、〇〇〇包(淨重四八〇磅 年度或其後本協定項下購

之重量如棉紡織品出口超過 買之產品進口及(或)使

此項標準，除上述本章第(三)項 用之任何期間之每一年度。

規定一九七一會計年度之一四

三、〇〇〇包及一九七二會計

年度之一五〇、〇〇〇包，中

(乙) 一〇四(J) 節 一 分之五十作為贈款，以供進口國購買有關國際合作方案下供應其他友邦之物資或勞務。

(3) 兌換

(甲) 第一〇四節(B) 項(1) 一四〇〇、〇〇〇美元

(乙) 第一〇四節(B) 項(2) 一四〇〇、〇〇〇美元

曰 正常市場交易表

產 品 進 口 期 間
(會計年度) 正 常 市 場 交 易 規 定

棉 花 一 九 七 一 自 二 美 國 進 口 〇 〇 〇 包，其中至少一四三、〇〇〇包應

棉 花 一 九 七 二 自 二 美 國 進 口 〇 〇 〇 包，其中至少一五〇、〇〇〇包應

四 出 口 限 制

(1) 關於本協定項下價購之產品，其相同或類似產品之出口限制期間，應

(一) 產品表		(二) 付款條件	
產品	供應期間 (會計年度)	約計最高數量 (單位：包)	最高出口市價 (單位：百萬美元)
棉花	一九七一	八〇、〇〇〇包	一〇・〇
棉花	一九七二	八〇、〇〇〇包	一〇・〇
總計			二〇・〇

當地貨幣

(1) 以美金支付之首期付款—百分之一

(2) 指定作特殊用途之當地貨幣百分比：

(甲) 美國之開支—百分之五十

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美中關於民國五十六年十二月十二日農產品出售協定之補充暨修正協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府，茲同意以下述農產品之出售規定，作為兩國政府於一九六七年十二月十二日簽訂之農產品出售協定（以下簡稱十二月協定）之補充協定，本協定應包括序言，第一章（連同下述修正部份）及第三章，以及十二月協定有關當地貨幣之附件，以及下述之第二章：

第一章 一般規定

第二條

曰付款之存入

本條第曰項第一款應全部修正如下：以進口國當地貨幣（以下簡稱當地貨幣）之付款應存入台灣銀行之美國政府帳戶，而美國政府得將該款項之全部或一部自台灣銀行移轉至美國政府選定之銀行所立之有息帳戶。

第二章 特別規定

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CHINE COMPLÉTANT ET MODIFIANT
L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1967 ² RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après en vertu d'un accord qui complète l'Accord relatif à la vente des produits agricoles entre les deux Gouvernements signé le 12 décembre 1967 ² (ci-après dénommé « l'Accord de décembre »). Outre le préambule, la première partie (avec les modifications indiquées ci-après), la troisième partie et l'annexe relative aux sommes en monnaie locale de l'Accord de décembre, le présent Accord comprendra la deuxième partie reproduite ci-après :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article II

C. *Dépôt des paiements*

Le premier alinéa du paragraphe C sera entièrement modifié et se lira comme suit :

Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque de Taiwan et le Gouvernement des États-Unis pourra transférer la totalité ou une partie de ces fonds de la banque de Taiwan dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 213.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (balles)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Coton	1971	80 000	10,0
Coton	1972	80 000	10,0
			TOTAL 20,0

Point II. Modalités de paiement:

Sommes en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — 1 p. 100
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis — 50 p. 100
 - b) Alinéa g de l'article 104 — 50 p. 100 sous forme de subvention à l'achat de biens ou services destinés à d'autres pays amis dans le cadre des programmes de coopération internationale du pays importateur.
3. Convertibilité
 - a) Alinéa b de l'article 104 (1) — 400 000 dollars
 - b) Alinéa b de l'article 104 (2) — 400 000 dollars

Point III. Tableau relatif aux marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	1971	248 000 balles (dont au moins 143 000 seront importées des États-Unis d'Amérique)
Coton	1972	260 000 balles dont au moins 150 000 seront importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitations des exportations:

A. Pour les produits financés au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera les exerci-

ces financiers 1971 et 1972 des États-Unis et tout autre exercice ultérieur au cours duquel les produits visés auront été importés ou, en tout état de cause, utilisés.

B. Aux fins de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au coton sont le coton et les textiles de coton.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité ou conditions d'exportation</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Textiles de coton	Textiles contenant l'équivalent en poids de 314 000 balles de coton brut (480 livres net) par exercice financier. Si les exportations de textiles de coton dépassent le niveau autorisé, le Gouvernement de la République de Chine importera des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, une quantité de coton brut équivalant à ses exportations, en plus de 143 000 balles prévues pour l'exercice financier 1971 et des 150 000 balles prévues pour l'exercice financier 1972 (point III).	Années correspondant aux exercices financiers 1971 et 1972 des États-Unis ou toute période ultérieure pendant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 103 et à l'article 109 de la loi, et compte tenu des résultats obtenus par la République de Chine en matière de production agricole et de développement économique de Taiwan, une somme représentant au maximum 50 p. 100 des fonds, en nouveaux dollars de Taiwan, provenant de la vente des produits financés au titre du présent Accord, sera accordée au Gouvernement de la République de Chine pour lui permettre de compléter ses programmes de coopération internationale:

1) Le Gouvernement de la République de Chine entreprendra des programmes internationaux de coopération technique, dont l'un des principaux objectifs sera de développer la production alimentaire, ainsi que des programmes de développement de l'agriculture et autres programmes de mise en valeur des zones rurales axés sur la production, le traitement et la distribution de denrées alimentaires.

2) Outre les fonds (en nouveaux dollars de Taiwan) qui lui seront octroyés au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chine devra continuer à libérer les devises nécessaires pour couvrir le coût des programmes

et fournir jusqu'à 264 millions de nouveaux dollars de Taiwan provenant de ses propres ressources.

3) Portée du Programme. Les modalités de l'octroi de la subvention en nouveaux dollars de Taiwan au titre du présent Accord, notamment la relation entre les activités envisagées et les programmes d'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des organismes privés des États-Unis feront l'objet d'un accord distinct entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine ¹.

Point VI. Autres dispositions:

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur peut utiliser des sommes en monnaie locale dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit via ce pays. Ces fonds, mais non le produit des ventes visées à l'alinéa *j* de l'article 104, sont destinés à couvrir uniquement les frais de voyages officiels effectués pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord qui complète et modifie l'Accord de décembre.

FAIT à Taipeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 14 janvier 1971 correspondant au quatorzième jour du premier mois de la soixantième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

WALTER P. McCONAUGHY

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

[Signé]

WEI TAO-MING

¹ Voir p. 59 du présent volume.

No. 11250

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

Agreement on the use of certain United States Government-owned New Taiwan dollars to accrue under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Taipei on 14 January 1971

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Accord sur l'utilisation, conformément aux dispositions du titre 1 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, tel qu'il a été modifié, de certaines sommes en nouveaux dollars de Taiwan appartenant au Gouvernement des États-Unis. Signé à Taïpeh le 14 janvier 1971

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA ON THE USE OF CERTAIN UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED NEW TAIWAN DOLLARS TO ACCRUE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China:

Recognizing that approximately 800 Million New Taiwan Dollars owned by the United States of America will accrue under the Agricultural Commodity Agreement of January 14, 1971;²

Considering that the intention of both countries in said Agreement was that up to fifty percent of such New Taiwan Dollars be used by the Government of the Republic of China to supplement its international cooperation programs; and

Desiring to set forth understanding and procedures which will govern the use of such New Taiwan Dollars:

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States, subject to the terms of this Agreement, will grant to the Government of the Republic of China up to 396,000,000 New Taiwan Dollars, but in no event more than fifty percent of the New Taiwan Dollars, accruing under the Agricultural Commodity Agreement of January 14, 1971.

The funds will be disbursed at least quarterly, or as otherwise agreed upon, to the Government of the Republic of China for deposit pursuant to Article VII herein, in accordance with a schedule to be agreed upon between the parties as necessary for expenditures on projects previously agreed upon by the Government of the United States and the Government of the Republic of China pursuant to Article V herein. In implementing programs hereunder, the

¹ Came into force on 14 January 1971 by signature, in accordance with article XI.

² See p. 43 of this volume.

Government of the Republic of China will give appropriate recognition to this contribution of the Government of the United States in a manner acceptable to both Governments.

Article II

The Government of the Republic of China agrees to use the New Taiwan Dollars granted under this Agreement solely for its international cooperation programs. These programs in developing friendly countries will primarily but not exclusively emphasize self-help measures and technical cooperation in areas of increased food production, processing, distribution, and related programs.

Article III

In planning projects, the Government of the Republic of China will take into consideration: (a) the self-help measures of the cooperating countries; (b) other similar projects in the cooperating countries; and (c) the development priorities of the cooperating countries.

Article IV

The Government of the Republic of China will provide from its own resources up to 264 million New Taiwan Dollars for this program, and will continue to furnish the foreign exchange necessary for this program. These funds are to be in addition to the New Taiwan Dollars granted by the Government of the United States under the terms of this Agreement.

Article V

The Government of the Republic of China will be responsible for administration and implementation of the program. The proposals of the Government of the Republic of China as to the cooperating countries, the projects to be undertaken in those countries, and the scope and emphasis of the program, including the relationship of the proposed activities to the programs of the United States Government and private organizations of the United States in those countries, will be agreed on with the Government of the United States prior to implementation of such proposals by the Government of the Republic of China.

Article VI

The Government of the United States and the Government of the Republic of China will consult, upon the request of either, regarding any matter relating to this Agreement.

Article VII

The Government of the Republic of China will establish a special account in the Central Bank of China or the Bank of Taiwan in the name of the Government of the Republic of China (hereinafter called the "Exchange of Resources Special Account") in which will be deposited the funds granted pursuant to this Agreement. Expenditures may be made from this Exchange of Resources Special Account by the Government of the Republic of China for any program or project mutually agreed on by the two Governments in accordance with Article V. Any unencumbered balance remaining in this account three years from the date of last delivery of commodities provided pursuant to the Agricultural Commodity Agreement of January 14, 1971 shall, unless the United States elects otherwise, revert to the Government of the United States and will be available to it for any United States uses.

Article VIII

1. The Government of the Republic of China will communicate to the Government of the United States in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of the Republic of China:

- a. Detailed information regarding projects and programs funded under this Agreement or otherwise related thereto;
- b. Full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds received hereunder, such statements to be made every six months; and,
- c. Any other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations, and to evaluate the effectiveness of the programs by the Government of the Republic of China with funds granted by this Agreement.

2. Upon request by the Government of the United States, the Government of the Republic of China will facilitate visits, at appropriate times, to the projects carried out under this grant by authorized representatives of the Government of the United States.

Article IX

Upon request by the Government of the United States, the Government of the Republic of China will promptly redeposit in the Exchange of Resources Special Account from its own local currency resources, other than those provided under this grant, the entire amount (or such lesser amount as may be requested) that the Government of the United States determines has not been expended in accordance with the terms of this Agreement. Any such amounts not redeposited prior to closing of the Exchange of Resources Special Account under Article VII, and any amounts so requested subsequent to such time, shall be refunded directly to the Government of the United States and be available to it for any United States uses.

Article X

In the administration of the Exchange of Resources Special Account, the Government of the Republic of China will arrange that adequate audits are conducted or other controls are exercised to assure that approved activities are carried out, and objectives reached, in a manner consistent with these arrangements. The Government of the United States shall have the right to conduct end-use checks and independent audits with respect to the utilization of the Exchange of Resources Special Account.

Article XI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, at Taipei, this Fourteenth day of January of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy One, corresponding to the Fourteenth day of the First month of the Sixtieth year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WALTER P. McCONAUGHY

For the Government
of the Republic of China:

[Signed]

WEI TAO-MING

本協定以英文及中文各繕兩份。

公曆一九七一年一月十四日即中華民國六十年一月十四日訂於台北

Walter P. McCraw Sr.
美利堅合眾國政府代表

中華民國政府代表

魏道明

協定贈款項下進行之各項計劃，將給予便利。

第九條

中華民國政府應美國政府之請求將美國政府斷定為未經依照本協定條件使用之全部金額（或可能要求之較少金額）立即從本協定贈款以外之當地貨幣財源中重行存入資源交換特別帳戶。在依照第七條之規定結束資源交換特別帳戶以前未經重行存入之此類金額以及結束以後經如此要求之任何金額應直接歸還美國政府以充美方之任何用途。

第十條

中華民國政府對資源交換特別帳戶之管理將作適當之審計，或實施其他管制，藉以保證經核准計劃之實施與目標之達成與其原安排相符合。美國政府對於資源交換特別帳戶款項之運用應有權作最終用途之核對及單獨審計。

第十一條

本協定自簽字之日起生效。

爲此，雙方經合法授權之代表爰在本協定簽字，以昭信守。

戶（以下稱爲資源交換特別帳戶），以備存儲根據本協定所贈之款項。中華民國政府得由此項資源交換特別帳戶支款充作雙方政府依照本協定第五條共同協議之任何方案或計劃之用。自依照一九七一年一月十四日農產品補充暨修正協定規定最後一次交貨之日起，屆滿三年後該帳戶上未指定用途之餘額，除經美國政府另行決定外，應歸還美國政府以充美方之任何用途。

第 八 條

一、中華民國政府將按照美國政府與中華民國政府磋商後所定之方式及期限向美國政府提供下列各項資料：

甲、有關本協定資助或其他與本協定有關之各項方案及計劃之詳細資料；

乙、關於本協定所辦各項業務之詳細報表，包括根據本協定所收款項之用途表在內，此項報表每六個月須編送一次；

丙、美國政府可能需要據以決定業務性質及範圍，並評估中華民國政府使用本協定贈款所辦方案之效果之任何其他有關資料。

二、中華民國政府應美國政府之請求對於美國政府所派代表在適當期間視察本

第 四 條

中華民國政府將由自籌之財源中提撥不超過新台幣二億六千四百萬元供本方案之用，並將繼續供應本方案所需之外匯。上述款項須在美國政府根據本協定規定各項條件贈予之新台幣以外另行提供。

第 五 條

中華民國政府將負責本方案之管理及執行。中華民國政府所建議有關合作之國家，在各該國擬辦之計劃以及方案之範圍與重點，包括擬辦工作與美國政府及民間團體在各該國所辦各種計劃之關係，均須於執行上述建議前由中華民國政府洽獲美國政府之同意。

第 六 條

中華民國政府及美國政府對有關本協定之任何事項，經任何一方提出請求時，將予磋商。

第 七 條

中華民國政府將在中央銀行或台灣銀行以中華民國政府名義開立特別帳

之款項贈與中華民國政府，惟此項贈款於任何情形下不超過根據一九七一年一月十四日農產品補充暨修正協定所獲新台幣之百分之五十。

此項贈款至少按季或按另行協議之期限撥交中華民國政府，依照本協定第七條予以存儲並遵照將由雙方協議之進度表撥充美國政府與中華民國政府原先依照本協定第五條協議各項計劃所需開支之用。中華民國政府於執行本協定下各項方案時應按雙方政府均可接受之方式對美國政府此項貢獻加以適當之確認。

第二條

中華民國政府同意以根據本協定贈予之新台幣專用於其國際合作方案，在開發中友邦舉辦之此項方案將主要而非僅限於着重自助措施，以及糧食增產、加工、分配暨有關各項方案之技術合作。

第三條

中華民國政府於擬訂計劃時將考慮下列各點：(1) 合作國之自助措施。(2) 在合作國進行之其他類似計劃。及(3) 合作國開發計劃之優先次序。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第二次贈款協定

農產品物資：由第一章基金項下提撥第二次贈款

以補助中華民國政府之國際合作方案

美利堅合眾國政府與中華民國政府為運用業經修正之一九五四年農產貿易推進協助法案第一章項下美國政府所有新台幣之協定。

美利堅合眾國政府與中華民國政府：

鑒於美利堅合眾國政府根據美中雙方於一九七一年一月十四日所簽訂之農產品補充修正協定約可獲得新台幣八億元；

鑒於該項協定中雙方政府立意以不超過該項新台幣百分之五十用於補助中華民國政府之國際合作方案；

並願就有關使用此項新台幣之了解與程序予以規定；

茲議定條款如下：

第一條

美國政府將根據本協定之各項條件，以不超過新台幣三億九千六百萬元

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE SUR L'UTILISATION, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, DE CERTAINES SOMMES EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAIWAN APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine:

Reconnaissant qu'environ huit cents millions de nouveaux dollars de Taiwan appartenant aux États-Unis d'Amérique pourront être utilisés en vertu de l'Accord du 14 janvier 1971² relatif à la vente de produits agricoles,

Considérant qu'aux termes de cet accord, il est dans les intentions des deux pays que le Gouvernement de la République de Chine consacre jusqu'à 50 p. 100 de ces nouveaux dollars de Taiwan à ses programmes de coopération internationale, et

Désirant énoncer les conditions et formalités qui régiront l'utilisation de ces nouveaux dollars de Taiwan:

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis, sous réserve des dispositions du présent Accord, fera don au Gouvernement de la République de Chine d'une somme pouvant atteindre 396 millions de nouveaux dollars de Taiwan, mais qui ne devra en aucun cas représenter plus de 50 p. 100 des nouveaux dollars de Taiwan provenant de l'application de l'Accord du 14 janvier 1971 relatif à la vente de produits agricoles.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1971 par la signature, conformément à l'article XI.

² Voir p. 43 du présent volume.

Ces fonds seront versés au Gouvernement de la République de Chine au moins une fois par trimestre ou à tous autres intervalles dont il pourra être convenu et seront déposés conformément aux dispositions de l'article VII ci-après, et selon un programme qui devra être arrêté d'un commun accord par les Parties, selon que de besoin, pour couvrir les dépenses relatives à des projets dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine seront convenus au préalable, conformément aux dispositions de l'article V ci-après. Lors de l'exécution de programmes au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chine reconnaîtra, sous une forme qui donne satisfaction aux deux Gouvernements, la contribution du Gouvernement des États-Unis.

Article II

Le Gouvernement de la République de Chine accepte d'utiliser les nouveaux dollars de Taiwan qu'il recevra au titre du présent Accord exclusivement pour ses programmes de coopération internationale. Dans ces programmes, destinés aux pays en voie de développement amis, l'accent sera mis principalement, mais non exclusivement, sur les mesures d'auto-assistance et sur la coopération technique dans les domaines intéressant l'expansion de la production des denrées alimentaires, leur traitement et leur distribution, ainsi que les programmes connexes.

Article III

Lors de l'élaboration des projets, le Gouvernement de la République de Chine prendra en considération: *a)* les mesures d'auto-assistance des pays coopérants; *b)* d'autres projets similaires réalisés dans les pays coopérants; et *c)* les priorités des pays coopérants en matière de développement.

Article IV

Le Gouvernement de la République de Chine fournira au moyen de ses propres ressources, 264 millions de nouveaux dollars de Taiwan au maximum pour le programme et continuera à fournir les devises étrangères nécessaires. Ces fonds doivent venir s'ajouter aux sommes en nouveaux dollars de Taiwan allouées par le Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du présent Accord.

Article V

Le Gouvernement de la République de Chine sera chargé d'administrer et d'exécuter le programme. Les propositions du Gouvernement de la République de Chine concernant les pays coopérants, les projets à entreprendre dans ces pays, ainsi que la portée et l'orientation du programme, y compris les rapports entre les activités envisagées et les programmes du Gouvernement et d'organisations privées des États-Unis dans ces pays, seront soumises à l'accord du Gouvernement des États-Unis avant d'être mises en application par le Gouvernement de la République de Chine.

Article VI

À la demande de l'un ou l'autre, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine procéderont à des consultations sur toute question relative au présent Accord.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Chine ouvrira en son nom, à la Banque centrale de Chine ou à la Banque de Taiwan, un compte spécial (ci-après dénommé « Compte spécial d'échange de fonds ») où seront déposées les sommes allouées en application du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Chine pourra en retirer des fonds pour tout programme ou projet ayant fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'article V. Tout solde inutilisé restant à ce compte trois ans après la date de la dernière livraison de produits fournis dans le cadre de l'Accord du 14 janvier 1971 relatif à la vente de produits agricoles fera retour au Gouvernement des États-Unis, à moins que les États-Unis n'en décident autrement, et pourra être utilisé à sa convenance.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République de Chine communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous la forme et aux intervalles indiqués ultérieurement par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la République de Chine :

- a) Des renseignements détaillés concernant les projets et les programmes financés au titre du présent Accord, ou ayant un rapport quelconque avec lui;

- b) Des exposés complets, à présenter tous les six mois, sur les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord, y compris un exposé sur l'utilisation des fonds reçus à ce titre; et
- c) Tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations et pour juger de l'efficacité des programmes exécutés par le Gouvernement de la République de Chine à l'aide des fonds alloués au titre du présent Accord.

2. A la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République de Chine donnera, en temps utile, aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis les facilités voulues pour visiter les projets exécutés à l'aide de ce don.

Article IX

À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République de Chine reversera dans les plus brefs délais au Compte spécial d'échange de fonds, par prélèvement sur les ressources en monnaie locale lui appartenant et ne provenant pas du don prévu dans le présent Accord, l'intégralité (ou, toute partie qui pourra lui être réclamée) des sommes qui, de l'avis du Gouvernement des États-Unis n'auraient pas été utilisées conformément aux dispositions du présent Accord. Les sommes qui n'auraient pas été reversées avant la clôture du Compte spécial d'échange de fonds conformément à l'article VII, et celles qui auraient été réclamées après cette date, seront remboursées directement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourra en disposer à sa convenance.

Article X

Le Gouvernement de la République de Chine, qui gèrera le Compte spécial d'échange de fonds, prendra toutes dispositions pour que des vérifications adéquates de comptes ou autres contrôles soient effectués afin de s'assurer que les activités convenues sont poursuivies, et que les objectifs sont atteints, conformément aux présentes dispositions. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra effectuer des contrôles de l'utilisation finale des fonds du Compte spécial d'échange de fonds et procéder à des vérifications de comptes indépendantes à cet égard.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en anglais et en chinois, le 14 janvier 1971, correspondant au quatorzième jour du premier mois de la soixantième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

WALTER P. McCONAUGHY

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

[Signé]

WEI TAO-MING

No. 11251

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 21 January 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 21 April and 4 May 1971

Authentic text of Agreement: English.

Authentic texts of exchange of notes: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Rabat le 21 janvier 1971**

**Échange de notes constituant un accord portant modification
de l'Accord susmentionné. Rabat, 21 avril et 4 mai 1971**

Texte authentique de l'Accord: anglais.

Textes authentiques de l'échange de notes: anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the April 20, 1967 agreement;² the Convertible Local Currency Credit Annex of the February 25, 1969 agreement³ and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
<i>A. Dollar Credit Terms</i>			
Wheat/wheat flour	1971	82,500 metric tons	\$5,275
<i>B. Convertible Local Currency Credit Terms</i>			
Wheat/wheat flour	1971	82,500 metric tons	\$5,275
		TOTAL	\$10,550

Item II. Payment Terms:

A. Dollar Credit

1. Initial Payment — 6.5 per cent
2. Number of Installment Payments — 19

¹ Came into force on 21 January 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 193.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 20 avril 1967 ², l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord signé le 25 février 1969 ³ et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<i>A. Crédit en dollars</i>			
Blé/farine de blé	1971	82 500 tonnes métriques	5 275
<i>B. Crédit en monnaie locale convertible</i>			
Blé/farine de blé	1971	82 500 tonnes métriques	5 275
		TOTAL	10 550

Point II. Modalités de paiement*A. Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 6,5 p. 100
2. Nombre de versements — 19

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 177.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 193.

3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
 4. Due Date of First Installment Payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
 5. Initial Interest Rate — 2 percent
 6. Continuing Interest Rate — 3 percent
- B. *Convertible Local Currency Credit*
1. Initial Payment — 6.5 percent
 2. Number of Installment Payments — 31
 3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
 4. Due Date of First Installment Payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
 5. Initial Interest Rate — 2 percent
 6. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour	1971	200,000 metric tons

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour—foodgrains including wheat and barley and products thereof.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country agrees to:

1. Increase efforts to improve livestock production by continuing to support forage production, range management and improve livestock management practices.

3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

B. *Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial en dollars — 6,5 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1971	200 000 tonnes métriques

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits considérés comme étant identiques ou analogues à tout produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III A (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés conformément au présent Accord sont, pour le blé et la farine de blé, les céréales alimentaires, y compris le blé et l'orge et les produits dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement importateur accepte:

1. D'intensifier ses efforts en vue d'améliorer la production de bétail en continuant à accorder son soutien à la production de fourrage, à la gestion des terrains de parcours et à l'amélioration des méthodes d'élevage.

2. Within the area of irrigation, give first priority to completing on-going irrigation projects and effectively using land and water resources at the farm level.
3. Establish and maintain erosion control measures in upper watersheds adjoining irrigation development projects.
4. Take steps to carry out grain storage, handling and distribution recommendations by the Kansas State Team in 1969.
5. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics in order to evaluate and improve support to agriculture.
6. Provide support to the efforts to control the Mediterranean Fruit Fly.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit and Convertible Local Currency Credit Annexes, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 21st day of January, 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

STUART W. ROCKWELL

Ambassador

of the United States of America

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELKRIM LAZRAK

Minister of Finance

2. Dans le secteur de l'irrigation, de donner la première priorité à l'achèvement de projets d'irrigation en cours et à l'utilisation efficace des ressources en sol et en eau au niveau des exploitations.
3. De prendre et d'appliquer de façon suivie des mesures pour lutter contre l'érosion dans les bassins hydrographiques supérieurs jouxtant les terres mises en valeur grâce à des programmes d'irrigation.
4. De prendre des mesures pour appliquer les recommandations faites par l'équipe de l'État de Kansas en 1969 concernant l'entreposage, le traitement et la distribution des céréales.
5. De renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin d'évaluer et d'améliorer l'appui porté à l'agriculture.
6. D'appuyer les efforts déployés pour lutter contre la mouche des fruits (ceratitis).

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars et de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 21 janvier 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

STUART W. ROCKWELL

Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

[Signé]

ABDELKRIM LAZRAK

Ministre des finances

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MOROCCO AMENDING THE AGREEMENT OF 21 JAN-
UARY 1971 ² FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES

I

*The American Embassy to the Moroccan Ministry
of Foreign Affairs*

No. 276

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco and has the honor to refer to the Ministry's Note No.DCEC/1/877 dated March 31, 1971, * requesting a new PL-480, Title I Vegetable Oil Program for Morocco, and to the PL-480 Agreement for wheat signed January 21, 1971. ²

The Department of State has suggested that 10,000 metric tons of soy-bean/cottonseed oil could be made available for shipment prior to June 30, 1971 by a simple amendment of the January 21, 1971 Wheat Agreement. A new vegetable oil program for U.S. Fiscal Year 1972 could be considered at a later date when budget considerations for 1972 are known. Therefore, the Embassy proposes that:

1. Part II, "Particular Provisions" of the January 21, 1971 Agreement be amended by adding the following under the appropriate columns, Item I, Commodity Table:

* Not printed.

¹ Came into force on 4 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 76 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC POR-
TANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 21 JANVIER
1971 ² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères du Maroc

N° 276

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Maroc et a l'honneur de se référer à la note n° DCEC/1/877 du Ministère, en date du 31 mars 1971 *, demandant un nouveau programme de ventes d'huile végétale au Maroc dans le cadre du titre I de la loi 480 des États-Unis ainsi qu'à l'Accord PL-480 sur le blé, signé le 21 janvier 1971 ² dans le cadre de la loi 480 des États-Unis.

Le Département d'État a indiqué que l'expédition de 10 000 tonnes d'huile de soja ou de graines de coton serait possible avant le 30 juin 1971 grâce à un simple amendement de l'Accord du 21 janvier 1971 sur le blé. Un nouveau programme de ventes d'huile végétale pour l'exercice financier des États-Unis 1972 pourra être envisagé à une date ultérieure lorsque l'on connaîtra les éléments du budget pour 1972. Par conséquent, l'Ambassade propose que:

1. La deuxième partie, « Dispositions particulières », de l'Accord du 21 janvier 1971 soit modifiée en ajoutant les éléments suivants dans les colonnes appropriées du point I, « Listes des produits »:

* Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 77 du présent volume.

	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (\$1,000)</i>
<i>A. Dollar Credit Terms</i>		
Soybean/Cottonseed Oil	5,000 MT	\$ 1,536
	Subtotal	\$ 6,811
<i>B. Convertible Local Currency Credit Terms</i>		
Soybean/Cottonseed Oil	5,000 MT	\$ 1,536
	Subtotal	\$ 6,811
	TOTAL	\$13,622

2. Under Item III, "Usual Marketing Table" add following: Edible Vegetable Oil or Oilseeds (oil equivalent base), FY 1961, 20,000 metric tons (of which at least 10,000 MT shall be imported from the United States of America.)

3. Under Item IV, B. add: for Soybean/Cottonseed Oil—Edible Vegetable Oil and Oil Bearing Seeds.

4. Under Item IV insert the following subparagraph C:

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Pure Olive Oil	No Limit	Fiscal Year 1971

The Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note concurring therein shall constitute an agreement between the two governments to enter into force on the date of the responding Note from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Rabat, April 21, 1971

	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
A. Crédit en dollars		
Huile de soja et/ou de graines de coton	5 000 tonnes métriques	1 536
	Total partiel	6 811
B. Crédit en monnaie locale convertible		
Huile de soja et/ou de graines de coton	5 000 tonnes métriques	1 536
	Total partiel	6 811
	TOTAL	13 622

2. Sous le point 3, « Obligations touchant les marchés habituels », ajouter les rubriques suivantes: Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (sur la base de l'équivalent en huile), exercice 1971, 20 000 tonnes métriques (dont 10 000 tonnes métriques au moins seront importées des États-Unis d'Amérique).

3. Au sous-paragraphe B du point IV, ajouter: pour l'huile de soja ou de graines de coton — l'huile végétale comestible ou les graines oléagineuses.

4. Sous le point IV ajouter le sous-paragraphe C ci-après:

C. Exportations autorisées

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Huile d'olive pure	Illimitée	Exercice financier 1971

L'Ambassade propose que la présente note et la note d'assentiment du Ministère constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Rabat, le 21 avril 1971

II

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, May 4, 1971

No. DCEC/IMAE 1/1145

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Rabat and has the honor to inform it that the Moroccan authorities have approved the amendments proposed by the Government of the United States in the Embassy's note No 276 of April 21, 1971.

The Ministry likewise agrees that this note and the Embassy's note proposing those amendments shall constitute an agreement between the Governments of Morocco and the United States to enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America at Rabat the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America
Rabat

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 4 mai 1971

N° DCEC/1/MAE 1/1145

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rabat et a l'honneur de porter à sa connaissance que les Autorités marocaines viennent de donner leur accord quant aux amendements proposés par le Gouvernement américain mentionnés dans la note de l'Ambassade n° 276 du 21 avril 1971.

Le Ministère est également d'accord pour que la présente note ainsi que la note de l'Ambassade proposant ces amendements puissent constituer un accord entre les Gouvernements marocain et américain, accord devant entrer en vigueur à partir de ce jour.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rabat, l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rabat

No. 11252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement for making available an area within the United States Naval Air Station for the construction by the Government of Bermuda, at its expense, of a proposed road and for the use of the proposed road by vehicular and pedestrian traffic. London, 28 January 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord relatif au dégagement d'une zone à l'intérieur de la base aéronavale des États-Unis aux fins de la construction d'une route par le Gouvernement des Bermudes et à ses frais, et de l'utilisation de cette route par les véhicules et les piétons. Londres, 28 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND FOR MAKING AVAILABLE AN
AREA WITHIN THE UNITED STATES NAVAL AIR
STATION FOR THE CONSTRUCTION BY THE GOVERN-
MENT OF BERMUDA, AT ITS EXPENSE, OF A PRO-
POSED ROAD AND FOR THE USE OF THE PROPOSED
ROAD BY VEHICULAR AND PEDESTRIAN TRAFFIC

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs*

January 28, 1971

No. 2

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement relating to the Bases leased to the United States of America, signed on March 27, 1941, as amended ² and to recent discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of Bermuda regarding a proposed road through the United States Naval Air Station, Bermuda (formerly known as the United States Kindley Air Force Base, Bermuda).

I now have the honour to inform you that the Government of the United States is prepared to enter into an agreement in the following terms, for making available an area within the United States Naval Air Station for the construction by the Government of Bermuda, at its expense, of the proposed road and for the use of the proposed road by vehicular and pedestrian traffic:

(1) The area to be made available to the Government of Bermuda shall comprise the area located generally as shown on the map annexed to this Note described in

¹ Came into force on 28 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15. For subsequent actions, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 143; vol. 88, p. 273; vol. 99, p. 97, and annex A in volumes 373 and 649.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
RELATIF AU DÉGAGEMENT D'UNE ZONE À L'INTÉ-
RIEUR DE LA BASE AÉRONAVALÉ DES ÉTATS-UNIS
AUX FINS DE LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE PAR
LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES ET À SES FRAIS,
ET DE L'UTILISATION DE CETTE ROUTE PAR LES
VÉHICULES ET LES PIÉTONS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Royaume-Uni
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Le 28 janvier 1971

Note n° 2

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé le 27 mars 1941, tel qu'il a été modifié ², et aux entretiens qui viennent d'avoir lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Bermudes concernant la construction d'une route traversant la base aéronavale des États-Unis aux Bermudes (connue précédemment sous le nom de base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes).

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure en vue du dégagement d'une zone à l'intérieur de la base aéronavale des États-Unis aux fins de construction de la route envisagée par le Gouvernement des Bermudes et à ses frais et de l'utilisation de cette route par les véhicules et les piétons, un accord contenant les dispositions suivantes :

1. La zone à dégager pour le Gouvernement des Bermudes comprendra la zone dont l'emplacement général est indiqué sur la carte annexée à la présente Note, y com-

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15. Pour les faits ultérieurs, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143; vol. 88, p. 273; vol. 99, p. 97, et annexe A des volumes 373 et 649.

metes and bounds and geographical co-ordinates on the United States Air Force Drawing No. PBD 1968-1 prepared and held in the United States Naval Air Station Civil Engineer's Office* and in constructional detail on the three sheets of Drawing No. 5/10/41 prepared and held in the Public Works Department of Bermuda* including all such portions of the United States Military Road Called "Swalwell Drive" as are located therein. The area made available shall be used by the Government of Bermuda for the construction thereon, at its own expense, of the proposed road between the road used by the Government of Bermuda known as "Kindley Field Road" and the public road known as "St. David's Road" as is shown on the said Drawings, in which road shall be incorporated, with such realignments as may be appropriate or necessary, the said portions of Swalwell Drive and which road shall be for the use of vehicular and pedestrian traffic passing thereover between the Kindley Field Road and St. David's Road and which when constructed shall also be known as "St. David's Road."

(2) The Government of Bermuda shall not be required to pay rent to the Government of the United States for the area made available.

(3) The Government of Bermuda shall have control and jurisdiction over the area made available in the same manner and to the same extent as it would if the area were outside the leased area and shall relieve the Government of the United States from responsibility for the road, including its maintenance and traffic control.

(4) The United States military authorities shall have the right to use the proposed road and to determine, so as to prevent interference with United States military activities at the base, the manner and location of the construction and installation of any works, fixtures, and facilities on the area made available.

(5) Before the area made available is used by or with the authority of the Government of Bermuda for the traffic purposes aforesaid the Government of Bermuda shall in accordance with guidelines and criteria agreed between the United States military authorities and the Government of Bermuda, construct at its own expense:

- (a) a dividing fence along the southern boundary of the area made available;
- (b) a new roadway to be called "Swalwell Drive" to the south of such dividing fence located generally as shown on the three sheets of Drawing No. 5/10/41; and
- (c) the new traffic complex shown on Sheet 1 of the said Drawing together with a new gatehouse, bus shelter and telephone kiosk to be located generally as shown on the said Sheet.

* Not printed herein. The drawings are filed in the Archives of the Department of State where they are available for reference.

pris toutes les sections de la route militaire des États-Unis dénommée « Swalwell Drive » qui y sont situées ; ladite zone est délimitée à l'aide de repères et de coordonnées géographiques sur le plan n° PBD 1968-1 de l'Armée de l'air des États-Unis établi et conservé par le service des ingénieurs civils de la base aéro-navale des États-Unis* et définies dans tous ses détails de construction, sur les trois feuilles du Plan n° 5/10/41 établi et conservé par le Département des travaux publics des Bermudes*. La zone dégagée sera utilisée par le Gouvernement des Bermudes pour la construction, à ses frais, de la route envisagée, entre la route utilisée par ledit Gouvernement, désignée sous le nom de « Kindley Field Road », et la voie publique connue sous le nom de « St. David's Road » indiquée sur lesdits plans ; dans cette route seront incorporées, avec les réalignements nécessaires ou appropriés, lesdites sections de Swalwell Drive ; la route sera affectée à l'usage des véhicules et des piétons entre Kindley Field Road et St. David's Road et, après sa construction, elle sera désignée aussi sous le nom de « St. David's Road ».

2. Le Gouvernement des Bermudes ne sera pas tenu de payer un loyer au Gouvernement des États-Unis pour la zone dégagée.

3. Le Gouvernement des Bermudes aura autorité et juridiction sur la zone dégagée de la même manière et dans la même mesure que si la zone était située en dehors de la zone cédée à bail, et il dégagera le Gouvernement des États-Unis de toute responsabilité concernant la route, y compris pour ce qui est de l'entretien et du contrôle de la circulation.

4. Les autorités militaires des États-Unis auront le droit d'utiliser la route envisagée et de déterminer de manière à empêcher que les activités militaires des États-Unis dans la base ne se trouvent gênées, les modalités et l'emplacement des travaux de construction et de l'installation de tous ouvrages, appareils et installations dans la zone dégagée.

5. Avant que la zone dégagée soit utilisée par le Gouvernement des Bermudes ou avec son autorisation aux fins de la circulation, ledit Gouvernement, conformément à des directives et des critères convenus entre les autorités militaires des États-Unis et le Gouvernement des Bermudes, construira à ses frais :

- a) Une clôture de séparation le long de la limite sud de la zone dégagée ;
- b) Une nouvelle chaussée qui sera dénommée « Swalwell Drive », au sud de cette clôture de séparation, dont l'emplacement général est indiqué sur les trois feuilles du Plan n° 5/10/41 ; et
- c) Le nouveau complexe routier indiqué sur la feuille n° 1 dudit plan ainsi qu'un nouveau corps-de-garde, un nouvel abri d'autobus et un nouveau kiosque téléphonique, dont l'emplacement général est indiqué sur ladite feuille.

* Non reproduit ici. Les plans sont conservés dans les archives du Département d'État, où ils peuvent être consultés.

(6) The Government of Bermuda shall hold harmless the Government of the United States its agents and employees from all claims for injury to, or death of, persons or damage to, or destruction of, property, arising from the construction of any works, fixtures or facilities contemplated by these arrangements, unless such injury, death or damage results from the gross negligence or wilful misconduct of an employee of the Government of the United States.

(7) The use of the area made available for the purpose specified herein shall not be considered to diminish in any way the military nature and importance of the United States Naval Air Station. Except as expressly provided herein, these arrangements shall not, in any manner derogate from the provisions of the Agreement relating to the Bases leased to the United States of America, signed on March 27, 1941 as modified by the following instruments:

the Agreement concerning the Opening of Certain Military Air Bases in the Caribbean Area and Bermuda to Use by Civil Aircraft, dated February 24, 1948; ¹ the Agreement modifying the Agreement relating to the Bases leased to the United States of America of March 27, 1941, ² effected by the Exchange of Notes dated July 19 and August 1, 1950³; the Agreement on the Provision of Civil Airport Facilities at the Kindley Air Force Base, Bermuda, effected by the Exchange of Notes dated March 23 and April 25, 1951⁴; the Agreement extending the Area of the Civil Air Terminal in Bermuda, effected by the Exchange of Notes, dated May 25, 1960⁵ and the Agreement regarding additional Civil Airport facilities at the United States Kindley Air Force Base, Bermuda, effected by the Exchange of Notes dated June 4, 1968.⁶

(8) The United States military authorities and the Government of Bermuda or any authority designated by that Government in that behalf may conclude supplementary arrangements in implementation of this agreement in accordance with its intent and purposes.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 143.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 99, p. 97.

⁵ *Ibid.*, vol. 373, p. 362.

⁶ *Ibid.*, vol. 649, p. 318.

6. Le Gouvernement des Bermudes dégagera le Gouvernement des États-Unis, ses agents et employés de toute responsabilité à raison des blessures ou décès ou des dommages matériels qui pourront résulter de la construction de tous ouvrages, appareils ou installations envisagés dans le cadre des présents arrangements, à moins que ces blessures, décès ou dommages ne soient imputables à une faute lourde ou intentionnelle d'un employé du Gouvernement des États-Unis.

7. L'utilisation de la zone dégagée aux fins spécifiées dans les présents arrangements ne devra pas être considérée comme atténuant d'une manière quelconque le caractère et l'importance militaires de la base aéronavale des États-Unis. A moins que les présents arrangements ne stipulent expressément le contraire, lesdits arrangements ne dérogent en rien aux dispositions de l'Accord relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, signé le 27 mars 1941, tel qu'il a été modifié par les instruments suivants:

l'Accord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes en date du 24 février 1948 ¹; l'Accord modifiant l'Accord du 27 mars 1941 ² relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique effectué par l'échange de notes en date du 19 juillet et du 1er août 1950 ³; l'Accord relatif à la désignation d'une zone où pourront utilement être aménagés les installations et services d'un aéroport civil à la base aérienne américaine Kindley, aux Bermudes, effectué par l'échange de notes en date du 23 mars et du 25 avril 1951 ⁴; l'Accord relatif à l'extension de la zone où se trouve situé l'aéroport civil des Bermudes, effectué par l'échange de notes en date du 25 mai 1960 ⁵ et l'Accord relatif au développement des installations et services de l'aéroport civil de la base aérienne américaine Kindley aux Bermudes effectué par l'échange de notes en date du 4 juin 1968 ⁶.

8. Les autorités militaires des États-Unis et le Gouvernement des Bermudes ou toute autorité désignée à cette fin par ledit Gouvernement pourront conclure des arrangements supplémentaires en vue de l'application du présent Accord conformément aux buts qui y sont énoncés.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 99, p. 97.

⁵ *Ibid.*, vol. 373, p. 363.

⁶ *Ibid.*, vol. 649, p. 319.

reply and shall remain in force until the expiration of the lease of the United States Naval Air Station.

WALTER H. ANNENBERG

Enclosures:

1. United States Air Force
Drawing No. PBD 1968-1.
2. Public Works Department of Bermuda
Drawing No. 5/10/41.

The Right Honourable Sir Alec Douglas-Home, K.T., M.P.,
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
London

II

*The British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the American Ambassador*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

28 January, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 2 of 28 January which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date and shall remain in force until the expiration of the lease of the United States Naval Air Station.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State:

[Signed]

R. N. POSNETT

His Excellency, The Honourable Walter H. Annenberg
American Embassy
London

ments un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du bail de la base aéronavale des États-Unis.

WALTER H. ANNENBERG

Pièces jointes:

1. Armée de l'air des États-Unis
Plan n° PBD 1968-1
2. Département des travaux publics des Bermudes
Plan n° 5/10/41

Sir Alec Douglas-Home, K.T., M.P.

Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
Londres

II

*Le Secrétaire d'État du Royaume-Uni aux affaires étrangères et aux affaires
du Commonwealth à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Le 28 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 du 28 janvier qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du bail de la station aéronavale des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

[Signé]

R. N. POSNETT

Son Excellence M. Walter H. Annenberg
Ambassade américaine
Londres

No. 11253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 9 February 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 4 June 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 February 1971, as amended. Washington, 4 August 1971

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 9 février 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 4 juin 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 février 1971, sous sa forme modifiée. Washington, 4 août 1971

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel, as the fifth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed August 4, 1967² (hereafter referred to as the August Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. The fifth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the August Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>	<i>Estimated CCC Cost</i>
Feedgrains	1971	535,000	32.0	32.0
Wheat/wheat flour	1971	240,000	15.5	15.9
Edible Vegetable Oil	1971	15,000	4.2	4.2
Tobacco	1971	200	0.4	0.4
Ocean Transportation (Differential)			—	5.0
		TOTAL	\$52.1	\$57.5

¹ Came into force on 9 February 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 653, p. 81.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien sont convenus, en vue de la vente des produits spécifiés ci-après, des présentes dispositions qui constituent le cinquième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 4 août 1967 ² (ci-après dénommé « l'Accord d'août »). Le cinquième accord supplémentaire comporte, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord d'août, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

Produits	Période d'offre (année civile des États-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur	Coût
			marchande maximum d'exportation	estimatif pour la Commodity Credit Corporation
			(en millions de dollars)	
Céréales fourragères . .	1971	535 000	32,0	32,0
Blé/farine de blé	1971	240 000	15,5	15,9
Huile végétale comestible	1971	15 000	4,2	4,2
Tabac	1971	200	0,4	0,4
Transport maritime (fret différentiel)			—	5,0
TOTAL			52,1	57,5

¹ Entré en vigueur le 9 février 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 653, p. 81.

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Installment Payments — 19.
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — Two years after the date of last delivery of Commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Feedgrains	1971	260,000
Wheat/wheat flour	1971	130,000 (wheat equivalent)
Edible Vegetable Oil or Oilseeds (Oil Equivalent Basis)	1971	22,000 (of which at least 17,000 MT shall be imported from the United States)
Tobacco	1971	1,850

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the United States calendar year 1971 or any subsequent calendar year during which said commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for feedgrains—feedgrains, including mixed feeds (with grain base), rye, corn, grain sorghums, barley, oats and products thereof, except seeds, animal products and industrial products; for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, bran, bulgur and/or rolled wheat; and for edible vegetable oil—edible vegetable oil and oilseeds, including peanut, soybean, olive, sunflower, and cottonseed oils and products thereof.

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Liste des marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Céréales fourragères	1971	260 000
Blé/farine de blé	1971	130 000 (équivalent en blé)
Huile végétale comestible ou graines d'oléagineux (équivalent en huile)	1971	22 000 (dont 17 000 tonnes métriques au moins devront être impor- tées des États-Unis)
Tabac	1971	1 850

Point IV. Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations pour tout produit identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé en vertu du présent Accord sera l'année civile des États-Unis 1971 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle le produit financé en vertu du présent Accord sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont les suivants: en ce qui concerne les graines fourragères — les graines fourragères, y compris les fourrages mixtes (à base de céréales), le seigle, le maïs, le sorgho en grain, l'orge, l'avoine et les produits dérivés, à l'exception des semences, des produits destinés aux animaux et des produits à usage industriel; en ce qui concerne le blé et la farine de blé — le blé, la farine de blé, le son, le bulgur et/ou les flocons de blé; en ce qui concerne l'huile végétale comestible — l'huile végétale comestible et les graines oléagineuses, y compris les huiles d'arachide, de soja, d'olive, de tournesol, de graines de coton et les produits qui en sont dérivés.

C. During the United States Calendar Year 1971 the following permissible export arrangements are in effect:

1. Israel may export 25,000 metric tons of edible vegetable oil (including oil equivalent of edible oil bearing seeds) to countries friendly to the United States of America, provided that for each ton of edible vegetable oil exported, including oil equivalent of edible oil bearing seeds, the Government of Israel will purchase commercially from the United States of America an equivalent amount of edible vegetable oil or edible oil bearing seeds calculated on an oil extraction rate of 17.5 per cent. These offsetting purchases will be in addition to the usual marketing requirement for edible vegetable oil.

2. Israel may export soybean oil meal, sunflower seeds and peanuts (not for crushing), edible olives, olive oil, desiccated coconut meat and industrial oils and oilseeds without offsetting purchase requirements.

3. Israel may export margarine and/or shortening provided the Government of Israel purchases commercially from the United States of America an amount of edible vegetable oil or oil bearing seeds equivalent to the edible oil content of the margarine and/or shortening exported. These offsetting purchases will be in addition to the usual marketing requirement for edible vegetable oil. The extraction rate of edible oil bearing seeds to be used in calculation of the equivalent amount of edible oil contained in the margarine and/or shortening will be 17.5 per cent.

4. Israel may export barley malt and up to \$150,000 worth of corn starch.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Israel, in maintaining their policy of increased agricultural production, will continue self-help activities in the following areas:

1. Further increase food production through intensive use of existing crop-lands;
2. Improve the facilities for the storage and distribution of food commodities;
3. Continue emphasis on adaptive research to develop new high yielding crop varieties.

C. Pour l'année civile 1971 des États-Unis, les arrangements en vigueur relatifs aux exportations autorisées sont les suivants :

1. Israël pourra exporter 25 000 tonnes métriques d'huile végétale comestible (y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses comestibles) vers des pays amis des États-Unis d'Amérique, à condition que pour chaque tonne d'huile végétale comestible exportée, y compris l'équivalent en huile des graines oléagineuses comestibles, le Gouvernement israélien achète aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité équivalente d'huile végétale comestible ou de graines oléagineuses comestibles calculée en fonction d'un taux d'extraction d'huile de 17,5 p. 100, les achats compensatoires viendront en sus des obligations touchant les marchés habituels relatifs à l'huile végétale comestible.

2. Israël peut exporter des tourteaux de soja, des graines de tournesol et des arachides (sauf celles destinées au broyage), des olives comestibles, de l'huile d'olive, du coprah desséché, des huiles et des graines oléagineuses industrielles sans avoir à effectuer d'achats compensatoires.

3. Israël pourra exporter de la margarine et/ou des graisses alimentaires sous réserve d'acheter aux États-Unis d'Amérique sur une base commerciale une quantité d'huile végétale comestible ou de graines oléagineuses correspondant à la teneur en huile comestible de la margarine et/ou des graisses alimentaires exportées. Ces achats viendront en sus des obligations touchant les marchés habituels relatifs à l'huile végétale comestible. Pour calculer la teneur en huile alimentaire de la margarine et des graisses alimentaires, on utilisera un taux d'extraction des graines oléagineuses de 17, 5 p. 100.

4. Israël peut exporter du malt et jusqu'à concurrence de 150 000 dollars, de l'amidon de maïs.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Dans le cadre de sa politique de développement de la production agricole, le Gouvernement israélien poursuivra les activités d'auto-assistance visant notamment :

1. A accroître encore la production alimentaire par l'exploitation intensive des terres arables existantes ;
2. A améliorer les installations de stockage et de distribution des produits alimentaires ;
3. A continuer à mettre l'accent sur la recherche agricole appliquée à la mise au point de nouvelles variétés de céréales à haut rendement.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

Ocean Freight — The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this ninth day of February, 1971.

For the Government of the United States of America:

JOSEPH JOHN SISCO

For the Government of Israel:

Y. RABIN

Point VI. Fins du développement économique auxquelles pourront être affectées les recettes qu'obtiendra de pays importateur:

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions:

Fret maritime — Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 9 février 1971.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JOSEPH JOHN SISCO

Pour le Gouvernement israélien:

Y. RABIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ISRAEL AMENDING THE AGREEMENT OF 9 FEBRU-
ARY 1971 ² FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 4, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 9, 1971, ² and to propose an amendment as follows: in the Commodity Table in Part II, Item I, increase the maximum export market value for feedgrains to dollars 35.2 million and the quantity to 600,000 MT, and decrease the maximum export market value of wheat/wheat flour to dollars 12.3 million and the quantity to 190,000 MT.

All other terms and conditions of the February 9, 1971 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JOSEPH JOHN SISCO

His Excellency Lieutenant General Yitzhak Rabin
Ambassador of Israel

¹ Came into force on 4 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 100 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN MODIFIANT
L'ACCORD DU 9 FÉVRIER 1971 ² RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, signé le 9 février 1971 ², et de proposer un amendement dont la teneur est la suivante: dans la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie, porter la valeur marchande maximum d'exportation des céréales fourragères à 35,2 millions de dollars et la quantité maximum à 600 000 tonnes métriques et abaisser la valeur marchande maximum d'exportation pour le blé/farine de blé à 12,3 millions de dollars et la quantité maximum à 190 000 tonnes métriques.

Toutes les autres dispositions et modalités de l'Accord du 9 février 1971 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim:
JOSEPH JOHN SISCO

Son Excellence le Général de corps d'armée Yitzhak Rabin
Ambassadeur d'Israël

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 101 du présent volume.

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

4 June 1971

AO/219

Sir:

I have the honor to refer to the Department Note of today's date in which an amendment to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 9, 1971, is proposed as follows:

[See note I]

The foregoing amendment is acceptable to the Government of Israel and we concur that this constitute an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Y. RABIN, Lt. Gen. (Res.)
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON, D. C.

Le 4 juin 1971

AO/219

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'État en date de ce jour proposant un amendement à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, en date du 9 février 1971, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

L'amendement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement israélien qui accepte que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël:

[Signé]

Général de corps d'armée (de réserve) Y. RABIN

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ISRAEL AMENDING THE AGREEMENT OF 9 FEBRU-
ARY 1971,² AS AMENDED,³ FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

I

The Secretary of State to the Israel Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 4, 1971

Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 9, 1971,² as amended June 4, 1971,³ and to propose a further amendment as follows: in the Commodity Table in Part II, Item I, increase the maximum export market value for feedgrains from \$35.2 million to \$37 million, increase the maximum export market value for edible vegetable oil from \$4.2 million to \$4.6 million, and increase the total maximum export market value from \$52.1 million to \$54.3 million.

All other terms and conditions of the February 9, 1971 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RODGER P. DAVIES

Mr. Avner Idan
Chargé d'Affaires of Israel

¹ Came into force on 4 August 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 100 of this volume.

³ See p. 108 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL MODIFIANT
L'ACCORD DU 9 FÉVRIER 1971 ², SOUS SA FORME
MODIFIÉE ³, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 août 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, signé le 9 février 1971 ², tel qu'il a été modifié le 4 juin 1971 ³, j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement suivant: dans la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie, faire passer la valeur marchande maximum d'exportation des céréales fourragères de 35,2 à 37 millions de dollars, la valeur marchande maximum d'exportation pour l'huile végétale comestible de 4,2 à 4,6 millions de dollars, et porter la valeur marchande maximum d'exportation totale de 52,1 à 54, 3 millions de dollars.

Toutes les autres dispositions et modalités de l'Accord du 9 février 1971 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

RODGER P. DAVIES

Monsieur Avner Idan
Chargé d'affaires d'Israël

¹ Entré en vigueur le 4 août 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 101 du présent volume.

³ Voir p. 109 du présent volume.

II

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

4 August 1971

AO/235

Sir:

I have the honor to refer to the Department Note of today's date in which an amendment to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 9, 1971, is proposed as follows:

[*See note I*]

The foregoing amendment is acceptable to the Government of Israel and we concur that this constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances, of my highest consideration.

[*Signed*]

AVNER IDAN

Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON, D. C.

Le 4 août 1971

AO/235

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Département d'État en date de ce jour proposant un amendement à l'Accord du 9 février 1971 relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

L'amendement précité rencontre l'agrément du Gouvernement israélien qui accepte que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour même.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

[*Signé*]

AVNER IDAN

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

No. 11254

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement amending the exchange of notes of 28 July 1938 constituting an arrangement relating to certificates of airworthiness for export to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other. Ottawa, 12 August 1970 and 18 February 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de notes du 28 juillet 1938 comportant un arrangement relatif aux certificats de navigabilité afin d'en étendre l'application aux modifications apportées dans un pays à des aéronefs immatriculés dans l'autre. Ottawa, 12 août 1970 et 18 février 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 28 JULY 1938² CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR EXPORT TO COVER MODIFICATIONS MADE IN ONE COUNTRY TO AIRCRAFT REGISTERED IN THE OTHER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 28 JUILLET 1938² COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ AFIN D'EN ÉTENDRE L'APPLICATION AUX MODIFICATIONS APPORTÉES DANS UN PAYS À DES AÉRONEFS IMMATRICULÉS DANS L'AUTRE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Economic Counselor of Embassy to the Canadian Secretary of State for External Affairs

Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

EMBASSY

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 12, 1970

No. 166

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place in the past several years between representatives of the Government of the United States of America and the

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 12 août 1970

N° 166

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours de ces dernières années entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants

¹ Came into force on 18 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 125.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 125.

Government of Canada regarding the need to broaden the coverage of the Arrangement Relating to the Certificates of Airworthiness for Export, effected by exchange of notes of July 28, 1938,¹ to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other.

It is my understanding that as a result of these discussions Articles I, II and III of the Arrangement shall be amended to read as follows:

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Canada; and to civil aircraft constructed in Canada and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes; to aircraft engines and propellers, to aircraft appliances, materials and parts, as well as to spare parts for aircraft, aircraft engines, propellers, and appliances which have been exported in accordance with this arrangement. As used herein, the word "aircraft" shall include any or all of the items specified in this paragraph.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 125.

du Gouvernement canadien concernant la nécessité d'étendre l'application de l'arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs destinés à l'exportation, conclu par un échange de notes en date du 28 juillet 1938¹, afin de tenir compte des modifications apportées dans un pays à des aéronefs immatriculés dans l'autre.

Il est entendu qu'à la suite de ces entretiens, les articles I, II et III de l'arrangement seront modifiés et se liront dorénavant comme suit:

Article I

a) Le présent arrangement s'applique aux aéronefs civils construits dans la partie continentale des États-Unis d'Amérique (Alaska compris) et exportés au Canada, ainsi qu'aux aéronefs civils construits au Canada et exportés dans la partie continentale des États-Unis d'Amérique (Alaska compris).

b) Cet arrangement s'applique également aux aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés; aux moteurs et hélices de ces aéronefs; aux accessoires, matériel et pièces d'aéronefs, ainsi qu'aux pièces de rechange pour les aéronefs, moteurs, hélices et appareils exportés conformément au présent arrangement. Dans le présent arrangement, le terme aéronef s'entend aussi de tout article ou de tous les articles visés dans le présent paragraphe.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 125.

Article II

(a) The same validity shall be conferred by the competent United States authorities on certificates of airworthiness for export issued by the competent Canadian authorities for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Canada in accordance with the airworthiness requirements of Canada.

(b) The same validity shall be conferred by the competent United States authorities on a certification by the competent Canadian authorities that the applicable United States airworthiness requirements for a major change in type design have been complied with as though the certification had been made under regulations in force on the subject in the United States.

Article III

(a) The same validity shall be conferred by the competent Canadian authorities on certificates of airworthiness for export issued by the competent United States authorities for aircraft subsequently to be registered in Canada as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Canada, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article II

a) Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes du Canada, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits au Canada conformément aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité.

b) Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats délivrés par les autorités compétentes du Canada, attestant que les exigences requises aux États-Unis en matière de navigabilité concernant les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ont été satisfaites, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis.

Article III

a) Les autorités compétentes du Canada conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés au Canada, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur au Canada, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans la partie continentale des États-Unis ou en Alaska conformément aux exigences requises aux États-Unis en matière de navigabilité;

(b) The same validity shall be conferred by the competent Canadian authorities on a certification by the competent United States authorities that the applicable Canadian airworthiness requirements for a major change in type design have been complied with as though the certification had been made under regulations in force on the subject in Canada.

If the Government of Canada agrees with the terms of the present Note, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an amendment of the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

b) Les autorités compétentes du Canada conféreront aux certificats délivrés par les autorités compétentes des États-Unis, attestant que les exigences requises au Canada en matière de navigabilité concernant les modifications importantes apportées au type de l'aéronef ont été satisfaites, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur au Canada.

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence communiquant l'agrément de votre Gouvernement constituent une modification de l'arrangement relatif aux certificats de navigabilité en vue de l'exportation.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Mitchell Sharp
Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, February 18, 1971
No. ECT-134

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 166 of

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 18 février 1971
N° ECT-134

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 166 du 12 août 1970

August 12, 1970 concerning the discussions which have taken place in the past several years between representatives of our two Governments regarding the need to broaden the coverage of the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export effected by an Exchange of Notes of July 28, 1938, to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other.

I have the honour to inform you that my Government concurs in the amendments to the above Arrangements, as stated in your Note under reference. It is agreed, therefore, that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement to amend the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export, to enter into effect on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency the Honourable
Adolph W. Schmidt
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

touchant les discussions qui ont eu lieu depuis quelques dernières années entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant le besoin d'élargir la portée de l'Accord relatif aux certificats de navigabilité en vue de l'exportation, accord qui a été conclu par un Échange de Notes en date du 28 juillet 1938, afin que cet accord s'applique aux modifications apportées dans un pays aux aéronefs immatriculés dans l'autre.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les modifications apportées dans votre Note. Il est entendu, par conséquent, que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord modifiant l'Accord relatif aux certificats de navigabilité en vue de l'exportation, entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures:

MITCHELL SHARP

Son Excellence
M. Adolph W. Schmidt
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 11255

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KHMER REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Phnom Penh on 2 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Phnom Penh le 2 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Khmer Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred

¹ Came into force on 2 March 1971 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République khmère (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des courants ordinaires d'échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser la commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this

« la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé

agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The

aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la Deuxième partie du présent Accord.

amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront reniés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les courants ordinaires d'échanges commerciaux avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis»). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiée dans le cadre des obligations touchant les marchés habituels énoncées dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ce tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre mentionnée au point I de la deuxième partie du présent Accord et de toute période ultérieure comparable durant laquelle les produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés, fournir :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu par ledit pays;

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui remplit les conditions stipulées à la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question qui pourrait se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Cotton	1971	14,000 bales	\$2,016
Cotton Yarn	1971	4.4 million pounds	3,175
Tobacco	1971	1,000 MT	1,984
Vegetable Oil	1971	500 MT	175
Wheat Flour	1971	13,000 MT	1,146
		TOTAL	\$8,496

Item II. Payment Terms:

Local Currency

1. Initial Payment — None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Purposes Specified:
 - a.* U.S. Expenditures — 20 percent
 - b.* Section 104(c) grant for common defense — 80 percent
3. Convertibility:
 - a.* Section 104(b) (1) purposes — \$169,920
 - b.* Section 104(b) (2) purposes — \$169,920

Item III. Usual Marketing Requirement: None*Item IV.* Export Limitations:

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this agreement for commodities the same as, or like, the commodities financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the terminal date of the supply period or on the date when all of the relevant commodities have been imported and utilized, whichever date occurs later.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (milliers de dollars)</i>
Coton	1971	14 000 balles	2 016
Filés de coton	1971	4,4 millions de livres	3 175
Tabac	1971	1 000 tonnes métriques	1 984
Huile végétale	1971	500 tonnes métriques	175
Farine de blé	1971	13 000 tonnes métriques	1 146
		TOTAL	8 496

Point II. Modalités de paiement:

Sommes en monnaie locale

1. Paiement initial — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
 - b) Subventions pour la défense commune visées à l'alinéa c de l'article 104 — 80 p. 100
3. Convertibilité:
 - a) Alinéa b, 1, de l'article 104 — 169 920 dollars
 - b) Alinéa b, 2, de l'article 104 — 169 920 dollars

Point III. Exigences des marchés habituels: néant*Point IV.* Limitation des exportations:

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date de la fin de la période d'offre ou, en tout état de cause, la date à laquelle tous les produits visés auront été importés et utilisés.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for cotton and cotton yarn—raw cotton, cotton yarn and cloth; and for wheat flour—wheat, wheat flour and wheat products.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the Khmer Republic agrees to give priority attention to protecting the harvest, storage and movement of agricultural commodities.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Phnom Penh, in duplicate, this 2nd day of March 1971.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Khmer Republic:

EMORY C. SWANK

TIM NGOUN

LOCAL CURRENCY ANNEX

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on local currency terms:

1. The Government of the importing country shall provide for the payment in United States dollars of the balance of the ocean transportation costs for commodities

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont, pour le coton et le fil de coton: le coton brut, le fil de coton et les cotonnades; et pour la farine de blé: le blé, la farine de blé et les produits dérivés du blé.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement de la République khmère convient d'accorder une attention prioritaire à la protection de ses récoltes, à ses installations d'entreposage et au mouvement de ses produits agricoles.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh, en deux exemplaires, le 2 mars 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement
de la République khmère:

EMORY C. SWANK

TIM NGOUN

ANNEXE CONCERNANT LES SOMMES EN MONNAIE LOCALE

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de paiement en monnaie locale:

1. Le Gouvernement du pays importateur assurera le paiement en dollars des États-Unis du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le

required to be transported in United States flag vessels, after deducting the ocean freight differential described in Part I, Article I F, of this agreement.

2. The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, to the Government of the exporting country an amount of local currency equivalent to the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodity (not including any ocean transportation costs), less any portion of the initial payment payable in dollars to the Government of the exporting country, at such time as required by the purchase authorization and regulations applicable thereto. The calculation of this local currency equivalent shall be at the applicable rate of exchange specified in Part I, Article III G, of this agreement and in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

3. The Government of the exporting country shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of local currency which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve shall be maintained under this agreement for two years from its effective date which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total local currency accruing to the Government of the exporting country under this agreement.

4. Subject to the reserve and refund provision of paragraph 3 of this annex, the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales of these commodities shall be made available for use by the Government of the exporting country in such manner and order of priority as the Government of the exporting country shall determine, for the purposes and in the proportions indicated in Part II of the agreement.

5. Any percentage of the local currency indicated for section 104(e) purposes shall be made available for loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in the importing country incident thereto.

- (a) Such loans will be made to United States business firms (including cooperatives) and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms for business development and trade expansion in the importing country including loans for private home construction, and to United States firms and other firms doing business in the importing country (including cooperatives) for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of, and markets for, United States agricultural products;
- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the importing country, acting through the Commissariat General au Plan (hereinafter referred

transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, déduction faite du fret différentiel visé à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord.

2. A la date prévue dans l'autorisation d'achat et dans le règlement y applicable, le Gouvernement du pays importateur versera ou fera en sorte que soit versé au Gouvernement du pays exportateur une somme en monnaie locale représentant l'équivalent du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour le produit vendu (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable en dollars au Gouvernement du pays exportateur. Le montant de cet équivalent en monnaie locale sera calculé au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord et en vigueur à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de sommes en monnaie locale qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout paiement effectué par prélèvement sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en monnaie locale acquis par le Gouvernement du pays exportateur au titre du présent Accord.

4. Sous réserve de la disposition du paragraphe 3 de la présente annexe relative à la constitution d'une réserve aux fins des remboursements, les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du fait de la vente des produits en question seront mises à la disposition du Gouvernement du pays exportateur qui pourra les utiliser de la manière et selon l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins et dans les proportions indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord.

5. L'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée l'AID) pourra utiliser tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins prévues par l'alinéa *e* de l'article 104 pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans le pays importateur.

- a) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines (y compris à des coopératives) et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées pour servir à développer les affaires et le commerce dans le pays importateur, et également pour financer la construction de logements privés, ainsi qu'à des firmes des États-Unis et à d'autres firmes exerçant une activité dans le pays importateur (y compris à des coopératives) pour créer des moyens d'améliorer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement du pays importateur, représenté par le Commissariat général au Plan (ci-après dénommé

to as the CGP). The *Commissaire General au Plan* of the CGP, or his designee, will act for the Government of the importing country, and the Administrator of AID, or his designee, will act for AID.

- (c) Upon receipt of an application that AID is prepared to consider, AID will inform the CGP of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the CGP and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The repayment period will be consistent with the purposes of the financing and the interest rate will be similar to that prevailing in the importing country on comparable loans, but the Government of the exporting country may establish a rate no less than the rate it considers to be the cost of funds to the United States Treasury, taking into consideration the current average market yields on outstanding marketable obligations of the Government of the exporting country having a maturity comparable to the maturity of the loan.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the CGP will indicate to AID whether or not the CGP has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the CGP, it shall be understood that the CGP has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the CGP.
- (f) If, because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the CGP, agreements with a borrower are not reached for specific loans equal to the local currency available for section 104(e) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreements are not reached for the reasons stated above.

6. Any percentage of the local currency indicated for section 104(f) loan purposes shall be made available for loans under section 104(f) of the Act for financing such projects to promote multilateral trade and agricultural and other economic development, as may be mutually agreed.

- (a) Provisions relating to each loan will be set forth in a loan agreement separate from this agreement.
- (b) The two Governments agree to give emphasis to projects to be financed under

« le CGP »). Le Commissaire général au Plan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement du pays importateur et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.

- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au CGP l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le CGP et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le délai de remboursement sera compatible avec les fins du financement et le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans le pays importateur pour des prêts analogues mais le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer un taux au moins égal à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds, compte tenu du rendement courant moyen des titres négociables émis par le Gouvernement du pays exportateur et ayant une échéance comparables à celle du prêt.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le CGP fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. A moins que l'AID ne reçoive dans ledit délai de 60 jours cette communication du CGP, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la CGP.
- f) Si, du fait que l'AID n'a pas approuvé de prêts ou que les prêts n'ont pas reçu le double agrément de l'AID et du CGP, il n'a pas été conclu d'accord avec un emprunteur pour des prêts donnés d'un montant égal aux sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa e de l'article 104, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra employer à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute partie des sommes en monnaie locale n'ayant pas fait l'objet d'un accord pour les raisons susmentionnées.

6. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affecté aux fins des prêts prévus à l'alinéa f de l'article 104 pourra être libéré pour des prêts au titre de l'alinéa f de l'article 104 de la loi, pour le financement de tous projets propres à promouvoir les échanges multilatéraux et à favoriser le développement de l'agriculture ou d'autres secteurs économiques sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

- a) Les dispositions relatives à chaque prêt seront énoncées dans un accord de prêt distinct.
- b) Les deux Gouvernements conviennent de mettre l'accent, sur les projets à

such loans that are designed to promote, increase, and improve food production, processing, distribution and marketing.

- (c) If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(*f*) loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

7. Any percentage of the local currency indicated for section 104(*h*) purposes shall be made available for financing programs emphasizing maternal welfare, child health and nutrition, and activities, where participation is voluntary, related to the problems of population growth as may be mutually agreed under section 104(*h*) of the Act. If agreement is not reached on the use of the local currency available for section 104(*h*) purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

8. Any percentage of the local currency indicated for United States expenditures may be made available by the Government of the exporting country for expenditure under any subsection of section 104 of the Act, except that this provision shall not result in an increase in the other percentages which are indicated for specific subsections of section 104 in Part II, Item II under "Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes". Such expenditures shall include, among others, those authorized by section 104(*j*) of the Act subject to any provisions relating thereto in Part II.

9. With respect to local currency the Government of the exporting country acquires under this agreement, and upon request of the Government of the exporting country, the Government of the importing country shall promptly convert or cause to be converted:

(a) The following amounts of local currency into currencies of third countries at an exchange rate as mutually agreed by the two Governments:

- (1) For purposes of section 104(*b*) (1) of the Act, the larger of the two following amounts:

(a) the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II, or

(b) two per centum of the local currency accruing to the Government of the exporting country from sales made pursuant to this agreement and from payments of both principal and interest on section 104(*f*) loans, and

financer au titre de ce prêt qui seront destinés à encourager, accroître et améliorer la production, le traitement, la distribution et la commercialisation des produits alimentaires.

- c) Faute, par les deux Gouvernements, de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

7. Tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 pourra servir à financer des programmes dans lesquels l'accent sera mis sur la protection maternelle, l'hygiène et la nutrition infantiles et sur les activités à participation volontaire liées au problème de l'accroissement démographique, dont il aura été convenu d'un commun accord au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi. Faute, par les deux Gouvernements, de s'entendre sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

8. Le Gouvernement du pays exportateur pourra libérer aux fins de toute dépense prévue au titre d'un alinéa quelconque de l'article 104 de la loi, tout pourcentage des sommes en monnaie locale affectées aux dépenses des États-Unis, étant entendu toutefois que la présente disposition n'aura pas pour effet d'accroître les pourcentages qui sont indiqués aux fins de certains alinéas de l'article 104, au point II de la deuxième partie, sous le titre « Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées ». Ces dépenses comprendront, entre autres, celles autorisées au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, sous réserve de toutes dispositions y relatives prévues dans la deuxième partie.

9. En ce qui concerne les sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, le Gouvernement du pays importateur, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, convertira ou fera en sorte que soient converties, dans les meilleurs délais:

a) En monnaies de pays tiers, à un taux de change fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements, les sommes suivantes en monnaie locale:

- 1) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 de la loi, la plus élevée des deux sommes ci-après:

- a) La contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie, ou
- b) Deux pour cent des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du fait de ventes effectuées en exécution du présent Accord, ainsi que du fait du remboursement du principal et du

- (2) For purposes of section 104(b) (2) of the Act, the local currency amount required to yield the United States dollar amount specified in Part II.

(b) The following amounts of local currency into United States dollars at the applicable exchange rate in effect on the date of the request for conversion:

- (1) For purposes of section 103(m) (1) of the Act, that portion of the currencies available for payment of United States obligations that is necessary to permit the Government of the United States of America or any of its agencies to meet their obligations or pay the charges they owe to the Government of the importing country or any of its agencies, and

- (2) The local currency amount required to yield any additional United States dollar amount specified in Part II.

10. In addition to any local currency authorized for sale under section 104(j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

paiement de l'intérêt au titre des emprunts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104, et

2) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en monnaie locale du montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

b) En dollars des États-Unis, au taux de change applicable en vigueur à la date de la demande de conversion, les sommes suivantes en monnaie locale:

1) Aux fins de l'alinéa *m*, 1, de l'article 103 de la loi, toute fraction des sommes disponibles aux fins du règlement des obligations des États-Unis qui est nécessaire pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à l'un quelconque des organismes en relevant de faire face à ses obligations ou d'acquitter les droits dus par lui au Gouvernement du pays importateur ou à l'un quelconque des organismes en relevant, et

2) La contre-valeur en monnaie locale de toute autre montant en dollars des États-Unis indiqué dans la deuxième partie.

10. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104), ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

No. 11256

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Santo Domingo, 11 February and 11 March 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Saint-Domingue, 11 février et 11 mars 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE IM-
PORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CON-
SUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR
YEAR 1971

I

*The American Ambassador to the Dominican Secretary of State
for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santo Domingo, February 11, 1971

No. 22

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including the Dominican Republic, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1075.0 million pounds and the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

¹ Came into force on 11 March 1971, by the exchange of the said notes.

2. The Government of the Dominican Republic shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in the Dominican Republic and during the calendar year 1971 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States does not exceed 11.7 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Dominican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from the Dominican Republic; and
- (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Dominican Republic pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for the Dominican Republic, such increase or estimated shortfall shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 11.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of

America for calculation of the quota for the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

His Excellency Jaime Manuel Fernández
Secretary of State for Foreign Relations

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

PR-05164

Santo Domingo, Marzo 11, 1971

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el acuerdo contenido en la Nota No. 22, de fecha 11 de febrero recién pasado, relacionado con la importación en los Estados Unidos de América, para su consumo, de carne de vacunos, fresca, refrigerada o congelada (artículo 106.10 de las listas arancelarias de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de cabras y ovejas, excepto de corderos (artículo 106.20 de las listas arancelarias de los Estados Unidos), durante el año calendario de 1971, y a los acuerdos entre los Estados Unidos de América y otros países, incluyendo la República Dominicana, que constituyen el programa de restricciones de 1970 concerniente con los embarques de tales carnes a los Estados Unidos, ha sido aceptado por el Gobierno Dominicano.

Este acuerdo regirá como sigue:

No. 11256

1. El Gobierno de la República Dominicana limitará las exportaciones de las precitadas carnes a fin de que la cantidad de estas carnes procedentes de la República Dominicana y que, durante el año calendario de 1971 ingresen o se retiren de los depósitos para el consumo de los Estados Unidos, no exceda de 11.7 millones de libras o una cifra más alta que pueda resultar de ajustes hechos de conformidad con el párrafo 3.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede limitar las importaciones de tales carnes de origen dominicano, ya sea por embarques directos o indirectos, mediante la emisión de regulaciones que rijan el ingreso o retiro de los depósitos para consumo de los Estados Unidos, siempre que:

- a) Tales regulaciones no sean empleadas para regir el tiempo de entrada o retiro de los depósitos para el consumo de tales carnes de la República Dominicana; y
- b) Tales regulaciones serán emitidas solamente después de consultas con el Gobierno de la República Dominicana, de conformidad con el Párrafo 5, y sólo en circunstancias en que se evidencie, después de tales consultas, que la cantidad de dichas carnes, que pueden ser ofrecidas para ingresar o ser retiradas de los depósitos para consumo en el año calendario de 1971, exceda de la cantidad especificada en el Párrafo 1, así como que puede ser aumentada de conformidad con el párrafo 3.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede aumentar la cantidad total permisible de importaciones de dichas carnes en los Estados Unidos durante el año calendario de 1971 procedentes de países que participan en el programa de restricción, o puede asignar cualquier déficit estimado en una parte de la cantidad del programa de restricción o en los estimados iniciales de importaciones procedentes de países que no participan en el programa de restricción. Por consiguiente, si se estima que no habrá una disminución en las entregas de la República Dominicana, tal aumento de la cantidad o deficit estimado se asignará a la República Dominicana en la proporción que 11.7 millones de libras tengan con la cuota total inicial de todos los países que participan en el programa de restricción, los cuales se ha estimado que no tendrán déficit para el año calendario de 1971. La precitada asignación no se aplicará a ningún aumento en el estimado de importaciones procedentes de países que no participan en el programa de restricción de 1971.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará, separadamente, acerca de las carnes rechazadas por ser inapropiadas para el consumo humano, y dichas carnes no se tomarán en cuenta como parte de la cantidad descrita en el párrafo 1.

5. El Gobierno de la República Dominicana y el de los Estados Unidos de América deliberarán inmediatamente, a solicitud de cualquiera de los dos gobiernos, respecto a cualquier asunto que se refiera a la aplicación, interpretación o ejecución de este acuerdo, y con respecto al aumento de la cantidad total permisible de conformidad con el programa de restricción y a la asignación de los déficit.

6. En caso de que se haga necesario establecer cuotas de importaciones para dichas carnes, el período representativo utilizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para calcular la cuota correspondiente a la República Dominicana no incluirá el período comprendido entre el 1.º de octubre de 1968 y el 31 de diciembre, 1971.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

Su Excelencia Señor Francis Edward Meloy, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Dominican Secretary of State for Foreign Relations to the
American Ambassador*

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

PR-05164

Santo Domingo, March 11, 1971

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform Your Excellency that the agreement contained in note No. 22, dated February 11, 1971, relating to the importation into the United States of America for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1971, and to the agreements between the United States of America and other countries, including the Dominican Republic, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States, has been accepted by the Dominican Government.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

This agreement will operate as follows:

[See paragraphs 2-7 of note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

His Excellency Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE RELATIF À L'IMPORTATION AUX
ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE
VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux relations extérieures de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saint-Domingue, le 11 février 1971

N° 22

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [rubrique 106.10 des *tariff schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis] et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971, ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment la République Dominicaine, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970. Étant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, je propose l'accord suivant entre nos deux Gouvernements:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations sera de 1,075 milliard de livres et le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les responsabilités énoncées

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1971, par l'échange desdites notes.

ci-après pour régler l'un, l'exportation, et l'autre l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes d'origine dominicaine qui sera entreposée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1971 pour être consommée aux États-Unis ne dépasse pas 11,7 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine dominicaine, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôts, pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance de la République Dominicaine seront mises en entrepôts ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement de la République Dominicaine, conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les parts initialement fixées pour les pays qui ne participent pas au programme de limitations, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la République Dominicaine, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de la République Dominicaine constitue la même proportion que celle que représentent 11,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays qui participent au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation, d'après les normes fixées par les services d'inspection des États-Unis, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale prévue dans le programme de limitations ainsi que la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de la République Dominicaine, ne comprendra pas la période allant du 1^e- octobre 1968 au 31 décembre 1971.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Son Excellence M. Jaime Manuel Fernández
Secrétaire d'État aux relations extérieures.

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Saint-Domingue, le 11 mars 1971

PR/05164

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que l'accord contenu dans la note n° 22 en date du 11 février 1971, et relatif à l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971 ainsi

qu'aux accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et d'autres pays, notamment la République Dominicaine, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970, rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine.

Cet accord est conçu comme suit:

[Voir paragraphes 2 à 7 de la note I]

Veillez agréer, etc.

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

Son Excellence M. Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 11257

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Port-an-Prince, 5 and 12 March 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Port-au-Prince, 5 et 12 mars 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Haïti

Port-au-Prince, March 5, 1971

Port-au-Prince, le 5 mars 1971

No. 45

N° 45

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including Haiti, constituting

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971 ainsi qu'aux accords

¹ Came into force on 12 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the governments of all the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million pounds and the Government of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Haiti shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Haiti and during the calendar year 1971 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States does not exceed 2,400,000 pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Haitian origin, whether by direct or indirect shipments, through

conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment Haïti, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis,

Étant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, je propose l'accord suivant entre nos deux gouvernements:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitation sera de 1,075 milliard de livres et le Gouvernement haïtien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les responsabilités énoncées ci-après pour réglementer l'un, l'exportation, et l'autre l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement haïtien limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes en provenance de Haïti qui sera entreposée ou retirée des entrepôts durant l'année civile 1971 pour être consommée aux États-Unis ne dépasse pas 2,4 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine haïtienne, expédiées directement ou indirectement,

issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that:

(a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Haiti; and

(b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Haiti pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Haiti, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Haiti in the proportion that 2,400,000 pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries

en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que:

a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance de Haïti seront niées en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;

b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement haïtien, conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée durant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou, au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations de pays qui ne participent pas à ce programme, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de Haïti, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer de Haïti constitue la même proportion que celle que représente 2,4 millions de livres

not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Haiti shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Haiti, this note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an

par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays qui participent au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation, d'après les normes fixées par les services d'inspection des États-Unis, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement haïtien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale fixée dans le programme de limitations ainsi que la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingerter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer de Haïti, ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1971.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement haïtien, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux

agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN RICHARD BURKE

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency René Chalmers
Secretary of State
for Foreign Affairs
Port-au-Prince

Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le chargé d'affaires par intérim:

JOHN RICHARD BURKE

Son Excellence M. René Chalmers
Secrétaire d'État
aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Haitian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

Le Département des affaires étrangères de Haïti à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

REPUBLIC OF HAITI

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

EC/A-2(1) 105

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Port-au-Prince and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 45 of March 5, 1971, concerning the exportation of Haitian meat to the United States.

The Department of Foreign Affairs takes the liberty of remarking that note No. 45 of March 5, 1971, merely repeats word for word the text

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EC/A-2(1) 105

Le Département des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 45 en date du 5 mars 1971 relative à l'exportation de la viande d'Haïti aux États-Unis d'Amérique.

Le Département des Affaires Étrangères se permet de faire remarquer que la note n° 45 en date du 5 mars 1971 ne fait que reprendre mot pour

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proposed in the Embassy's note No. 21 of February 10, 1971.

Through the Department of Foreign Affairs, by its note No. EC/A-2(1) 95 of February 25, 1971, the Haitian Government has already communicated its full agreement to the aforesaid text as contained in note No. 21 of February 10, 1971.

In order to satisfy a request of Mr. Henry Ellis Mattox, Second Secretary of the Embassy of the United States at Port-au-Prince, the Department of Foreign Affairs has the honor of reiterating its full agreement with the contents of note No. 45, which reads as follows:

[See note I]

The Haitian Government, in view of its affirmative response and its concurrence in the contents of note No. 45, has the honor to consider that the aforesaid note and this reply of the Foreign Office constitute an agreement by exchange of notes between our two Governments, which, according to the established formula, enters into force on the date of this note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America at Port-au-Prince the assurances of its high consideration.

R. CHALMERS

Port-au-Prince, March 12, 1971

mot le texte proposé sous le couvert de la note n° 21 en date du 10 février 1971 de l'Ambassade Américaine.

Le Gouvernement Haïtien par l'intermédiaire de la Chancellerie a déjà donné son accord total au sus-dit texte envoyé sous le couvert de la note n° 21 en date du 10 février 1971 par sa note: EC/A-2(1) 95 en date du 25 février 1971.

Le Département des Affaires Étrangères pour satisfaire à une demande de Monsieur Henry Ellis Mattox deuxième Secrétaire à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince a donc l'honneur de réitérer qu'il donne son entière adhésion au contenu de la note n° 45 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Gouvernement Haïtien a l'honneur de considérer, vu sa réponse affirmative, vu son acceptation du contenu de la note n° 45, que cette dite note et la présente réponse de la Chancellerie constituent un Accord par échange de notes entre les deux Gouvernements, Accord qui, selon la formule consacrée, entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Département des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, les assurances de sa haute considération.

R. CHALMERS

Port-au-Prince, le 12 mars 1971.

No. 11258

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of payments under the Agricultural Commodities Agreements of April 18, 1966, as amended, and June 28, 1966, as amended; the Surplus Property Agreement of May 28, 1947, as amended; the Economic Cooperation Loan Agreement of October 28, 1948, as amended; the Agency for International Development Loan Agreement of March 7, 1963, as amended; the Export-Import Bank Credit Agreements of January 12, 1951, as amended; of October 19, 1959, as amended; two of June 8, 1960, as amended; and of December 19, 1960, as amended (with appendices). Signed at Djakarta on 16 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

N° 11258

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE

Mémoire d'Accord portant modification des échéances de paiement prévues par les Accords du 18 avril 1966 et du 28 juin 1966 relatifs aux produits agricoles, tels qu'ils ont été modifiés, par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus, tel qu'il a été modifié, par le Contrat d'emprunt du 28 octobre 1948 conclu dans le cadre de la coopération économique, tel qu'il a été modifié, par le Contrat d'emprunt de l'Agency for International Development en date du 7 mars 1963, tel qu'il a été modifié, et par les Contrats de crédit de l'Export-Import Bank en date des 12 janvier 1951, 19 octobre 1959, 8 juin 1960 (deux accords) et 19 décembre 1960, tels qu'ils ont été modifiés (avec appendices). Signé à Djakarta le 16 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING THE RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS OF APRIL 18, 1966, AS AMENDED,² AND JUNE 28, 1966, AS AMENDED;³ THE SURPLUS PROPERTY AGREEMENT OF MAY 28, 1947, AS AMENDED;⁴ THE ECONOMIC COOPERATION LOAN AGREEMENT OF OCTOBER 28, 1948, AS AMENDED; THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT OF MARCH 7, 1963, AS AMENDED; THE EXPORT-IMPORT BANK CREDIT AGREEMENTS OF JANUARY 12, 1951, AS AMENDED; OF OCTOBER 19, 1959, AS AMENDED; TWO OF JUNE 8, 1960, AS AMENDED; AND OF DECEMBER 19, 1960, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia agree as follows:

Article I

APPLICATION OF AGREEMENT

Based on understanding reached in Paris on April 23 and 24, 1970, between representatives of the Government of the Republic of Indonesia and representatives of the Governments of the United States of America, the Federal Republic of Germany, Australia, France, Italy, Japan, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the rescheduling of certain debts owed by the Government of the Republic of Indonesia, the Government of the United States of America and the Government of the

¹ Came into force on 16 March 1971 by signature, in accordance with Article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 578, p. 107, and annex A in volumes 593, 724 and 740.

³ *Ibid.*, vol. 593, p. 201, and annex A in volumes 724 and 740.

⁴ See *Ibid.*, vol. 723, p. 440, where the said Agreement is published for information.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PORTANT MODIFICATION DES ECHEANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR LES ACCORDS DU 18 AVRIL 1966 ET DU 28 JUIN 1966 RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES, TELS QU'ILS ONT ÉTÉ MODIFIÉS², PAR L'ACCORD DU 28 MAI 1947 RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³, PAR LE CONTRAT D'EMPRUNT DU 28 OCTOBRE 1948 CONCLU DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, PAR LE CONTRAT D'EMPRUNT DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT EN DATE DU 7 MARS 1963, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, ET PAR LES CONTRATS DE CRÉDIT DE L'EXPORT-IMPORT BANK EN DATE DES 12 JANVIER 1951, 19 OCTOBRE 1959, 8 JUIN 1960 (DEUX ACCORDS) ET 19 DÉCEMBRE 1960, TELS QU'ILS ONT ÉTÉ MODIFIÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de ce qui suit:

Article premier

APPLICATION DE L'ACCORD

Sur la base des arrangements conclus à Paris, les 23 et 24 avril 1970, entre les représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie et les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Australie, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la modification des échéances de certaines dettes contractées par le Gouvernement de la République d'Indonésie, le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1971 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 578, p. 107, et annexe A des volumes 593, 724 et 740, et vol. 593, p. 201, et annexe A des volumes 724 et 740.

³ Voir *ibid.*, vol. 723, p. 441, où ledit Accord est publié pour information.

Republic of Indonesia have agreed further to modify the agreements listed in Appendix A as provided for in this Agreement.

Article II

DEFINITIONS

The terms defined in this Article shall for all purposes of this Agreement have the meanings herein specified unless the context otherwise specifies or requires:

1. The term "principal" shall include:

- (a) Principal payments due and payable under the original agreements after December 31, 1969;
- (b) Principal and capitalized contractual interest included in the consolidated amounts under the bilateral consolidation agreements;
- (c) Consolidation interest resulting from the bilateral consolidation agreements and accrued before January 1, 1970; and
- (d) Contractual interest resulting from the original agreements accrued between the last payment due dates in 1969 and December 31, 1969.

2. The term "interest" shall include:

- (a) Contractual interest resulting from the terms of the original agreements accrued and accruing after December 31, 1969; and
- (b) Consolidation interest resulting from the bilateral consolidation agreements accrued and accruing after December 31, 1969.

3. The term "original agreements" shall refer to agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America or its agencies which are listed in Appendix A.

4. The term "bilateral consolidation agreements" shall refer to the agreements concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America or its agencies on December 30, 1967,¹ December 20, 1968² and February 6, 1970³ relating to the rescheduling of payments due and payable before January 1, 1970 under the original agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 119 and vol. 724, Nos. A-8390 and A-8585.

² *Ibid.*, vol. 724, Nos. A-8390 and A-8585.

³ *Ibid.*, vol. 740, pp. 424 and 442.

d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de modifier à nouveau les accords énumérés à l'appendice A selon les dispositions du présent Accord.

Article II

DÉFINITIONS

Les termes définis dans le présent article ont aux fins du présent Accord le sens indiqué ci-après, à moins que le contexte ne précise ou n'exige un sens différent :

1. Le terme « principal » désigne :

- a) Les montants dûs et exigibles au titre du principal, en vertu des accords initiaux, après le 31 décembre 1969 ;
- b) Le principal et les intérêts contractuels capitalisés compris dans les montants consolidés en vertu des accords bilatéraux de consolidation ;
- c) Les intérêts de consolidation résultant des accords bilatéraux de consolidation, échus avant le 1^{er} janvier 1970 ; et
- d) Les intérêts contractuels résultant des accords initiaux, échus entre les dates d'échéance des derniers paiements en 1969 et le 31 décembre 1969,

2. Le terme « intérêts » désigne :

- a) Les intérêts contractuels résultant des termes des accords initiaux, échus après le 31 décembre 1969 ; et
- b) Les intérêts de consolidation résultant des accords bilatéraux de consolidation, échus et venant à échéance après le 31 décembre 1969.

3. L'expression « accords initiaux » désigne les accords conclus entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des organismes dudit Gouvernement et qui sont énumérés dans l'appendice A.

4. L'expression « accords bilatéraux de consolidation » désigne les accords conclus entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou des organismes dudit Gouvernement, les 30 décembre 1967 ¹, 20 décembre 1968 ² et 6 février 1970 ³, et relatifs à la modification des échéances des paiements dus et exigibles avant le 1^{er} janvier

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 119 et vol. 724, nos A-8390 et A-8585.

² *Ibid.*, vol. 724, nos A-8390 et A-8585.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 425 et 443.

ments listed in Appendix A as well as to the Feffer and Simons' Insured Export Credit.

Article III

TERMS OF PAYMENT

1. In lieu of payments required by either the original agreements or the bilateral consolidation agreements, the Government of the Republic of Indonesia agrees to make payments to the Government of the United States of America in accordance with the terms of this Agreement.

2. The principal of \$182,920,805.51 shall be paid in sixty installments, in the amounts specified in the schedule of payments contained in Appendix B. The first two installments shall be paid within thirty days after this Agreement has become effective. The other fifty-eight installments shall be paid semi-annually on June 11 and December 11 of each year with the first such installment payable on June 11, 1971.

3. The interest of \$32,727,420.08 shall be paid in thirty semi-annual installments on June 11 and December 11 of each year beginning on June 11, 1985, in the amounts specified in the schedule of payments contained in Appendix B.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall have the option, with regard to payments due under section 2 of this Article, upon notifying the Government of the United States of America at least thirty days before payment is due, to defer portions of the first sixteen installments. Such deferments will be subject to the following provisions:

- (a) The portion of each installment deferred may not exceed 50 per cent of such installment.
- (b) The total amount deferred may not exceed the sum of six installments.
- (c) Amounts deferred by application of this clause shall bear, from the date of deferment and while outstanding, interest at a rate of 4 per cent per annum. This interest shall be paid semi-annually on June 11 and December 11 of each year. If portions of the first two installments are deferred, payment of interest on the deferred portions of these installments shall begin on the June 11 immediately following the deferment. If portions of other installments are deferred, payment of interest on the deferred portions

1970 en vertu des accords initiaux dont la liste figure à l'appendice, ainsi qu'au *Feffer and Simons' Insured Export Credit*.

Article III

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Au lieu et place des paiements requis par l'un quelconque des accords initiaux ou des accords bilatéraux de consolidation, le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte de rembourser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux termes du présent Accord.

2. Le principal de 182 920 805,51 dollars sera remboursé en 60 versements, dont les montants sont spécifiés dans le calendrier des paiements figurant à l'appendice B. Les deux premiers versements seront effectués dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les 58 autres versements seront effectués tous les six mois, le 11 juin et le 11 décembre de chaque année, la première tranche étant exigible le 11 juin 1971.

3. Les intérêts, soit 32 727 420,08 dollars, seront payés en 30 versements semestriels, les 11 juin et 11 décembre de chaque année, à compter du 11 juin 1985, à raison des montants spécifiés dans le calendrier des paiements figurant à l'appendice B.

4. En ce qui concerne les paiements à faire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de la République d'Indonésie a la faculté, à condition de notifier sa décision au Gouvernement des États-Unis d'Amérique 30 jours au moins avant l'échéance du paiement, de différer le paiement de parties des 16 premières tranches. Ces ajournements seront soumis aux conditions suivantes :

- a) Pour chaque échéance, le montant dont le versement est différé ne peut pas dépasser 50 p. 100 de la tranche à verser.
- b) Le montant total dont le versement est différé ne peut pas dépasser la somme de six tranches.
- c) Les montants dont le versement est différé en application de la présente clause porteront intérêt au taux de 4 p. 100 par an à compter de la date de l'ajournement et tant qu'ils n'auront pas été remboursés. Cet intérêt sera payé deux fois par an, les 11 juin et 11 décembre de chaque année. Si le versement de parties des deux premières tranches est différé, le paiement des intérêts sur les parties de ces tranches dont le versement est différé commencera le 11 juin qui suit l'ajournement. Si le versement de parties

of these installments shall begin one year after the date of deferment. The amounts deferred shall be repaid no later than the period 1992-1999 in equal semi-annual installments, the first of which shall fall due on June 11, 1992.

5. Appendix B sets forth the schedule of payments that shall be made in accordance with sections 2 and 3 of this Article. In the event the option provided for in section 4 of this Article is exercised, the Government of the United States of America will furnish the Government of the Republic of Indonesia a revised schedule of payments.

Article IV

REVIEW OF AGREEMENT

1. The Governments of the United States of America and of the Republic of Indonesia agree that the terms of Article III of this Agreement may be reviewed at any time after 1980 either on the initiative of the Government of the Republic of Indonesia or on that of any of the Governments of the creditor countries parties to the Paris understandings of April 23 and 24, 1970, referred to in Article I, section 1. Any revision resulting from this review and agreed upon by the Governments of the United States of America and of the Republic of Indonesia shall be effected with due consideration for Indonesia's economic situation at the time such review takes place and will consider either:

- (a) An acceleration of the repayments provided in Article III, sections 2 and 3 of this Agreement, or
- (b) A reduction in the amount of the interest payments provided in Article III, section 3 of this Agreement.

2. The Government of the Republic of Indonesia agrees to notify the Government of the United States of America of the terms that it has accorded or may accord to any other creditor country for the consolidation of credits of more than 180 days extended or insured by the authorities of the other creditor country and relating to contracts which have entered into force prior to July 1, 1966. If such terms or any future modifications thereof are or may become more favorable than those which it has accorded the Government of the United States of America in this Agreement or will accord the Government of the United States of America in modifications of this Agreement, the Government of the United States of America shall have the right to have this Agreement (as

des autres tranches est différé, le paiement des intérêts sur les parties de ces tranches dont le versement est différé commencera un an après la date de l'ajournement. Les montants dont le versement est différé seront remboursés pendant la période 1992-1999, au plus tard, en tranches semestrielles, dont la première sera exigible le 11 juin 1992.

5. L'appendice B indique le calendrier des paiements qui seront fait conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article. Si la faculté prévue au paragraphe 4 du présent article est exercée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République d'Indonésie un calendrier révisé des paiements.

Article IV

RÉVISION DE L'ACCORD

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie conviennent que les termes de l'article III du présent Accord pourront être révisés à tout moment après 1980 sur l'initiative du Gouvernement de la République d'Indonésie ou sur celle d'un des gouvernements des pays créditeurs parties aux arrangements conclus à Paris les 23 et 24 avril 1970 et mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier. Toute modification résultant de cette révision et acceptée par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie prendra effet, compte dûment tenu de la situation économique de l'Indonésie, à la date à laquelle cette révision aura lieu, et comportera soit :

- a) Une accélération des remboursements prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article III du présent Accord, soit
- b) Une réduction du montant des paiements au titre des intérêts qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte de notifier au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les termes qu'il a accordés ou pourrait accorder à tout autre pays créancier pour la consolidation d'emprunts de plus de 180 jours consentis ou garantis par les autorités de l'autre pays créancier et relatifs à des contrats entrés en vigueur avant le 1^{er} juillet 1966. Si ces termes ou toute modification ultérieure de ces termes sont ou peuvent devenir plus favorables que ceux que le Gouvernement de la République d'Indonésie accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de modifications apportées au présent Accord, le Gouvernement des

presently concluded or as modified by future agreements) conform to the more favorable terms granted to other countries.

Article V

MISCELLANEOUS

1. This Agreement shall enter into effect as of the day and year when it is signed in duplicate by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia.

2. The Treasury Department of the United States of America, as agent for the agencies of the Government of the United States of America which are responsible for the administration of the credits covered by this Agreement, shall receive the payments due under this Agreement.

3. (a) All payments to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of Indonesia shall be made to the account of the Treasurer of the United States at the Federal Reserve Bank of New York.

(b) All communications sent to the Government of the United States of America by the Government of the Republic of Indonesia or its duly authorized agents regarding payments due under this Agreement shall be addressed to: Bureau of Accounts, U.S. Department of the Treasury, Washington, D.C. 20226.

4. All communications sent to the Government of the Republic of Indonesia by the Government of the United States of America or its duly authorized agents regarding this Agreement shall be addressed to: Bank Indonesia, International Department, 82-84 Djalan Kebon Sirih, Djakarta.

5. It is agreed that to the extent not amended herein, the terms and conditions of the original agreements and the bilateral consolidation agreements shall remain in full force and effect.

DONE at Djakarta in duplicate this 16th day of March, 1971.

For the Government of the United States of America:
DAVID M. KENNEDY

For the Government of the Republic of Indonesia:
ADAM MALIK

États-Unis d'Amérique aura le droit d'exiger que le présent Accord (tel qu'il est actuellement conclu ou tel qu'il sera modifié par des accords ultérieurs) soit conforme aux termes plus favorables accordés à d'autres pays.

Article V

DIVERS

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, en double exemplaire, par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Le Département du trésor des États-Unis d'Amérique, en qualité d'agent des organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sont responsables de l'administration des fonds visés par le présent Accord, recevra les paiements dûs en vertu dudit Accord.

3. *a)* Tous les montants dûs au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République d'Indonésie seront versés au compte du Trésorier général des États-Unis à la Federal Reserve Bank de New York.

b) Toutes les communications envoyées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République d'Indonésie ou par ses agents dûment autorisés au sujet des paiements exigibles en vertu du présent Accord seront adressées à: Bureau of Accounts, US Department of the Treasury, Washington, D. C. 20226.

4. Toutes les communications envoyées au Gouvernement de la République d'Indonésie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par ses agents dûment autorisés au sujet du présent Accord seront adressées à: Bank Indonesia, International Department, 82-84 Djalan Kebon Sirih, Djakarta.

5. Il est convenu que, dans la mesure où ils ne sont pas modifiés par le présent Accord, les termes et conditions des accords initiaux et des accords bilatéraux de consolidation demeurent en vigueur.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 16 mars 1971.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
DAVID M. KENNEDY

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:
ADAM MALIK

APPENDIX A

*Agreements Subject to this Agreement **

1. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, signed April 18, 1966 ("The 1966 Rice Agreement"), as amended.
2. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, signed June 28, 1966 ("The 1966 Cotton Agreement"), as amended.
3. Commodity Assistance Loan Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, under the Economic Cooperation Act of 1948 signed on October 28, 1948 (A.I.D. Loan No. ECAX 87-1 & 2), as amended. †
4. Loan Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Agency for International Development, an agency of the Government of the United States of America, signed March 7, 1963 (A.I.D. Loan No. 497-K-013), as amended. †
5. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Indies Regarding a Line of Credit for the Purchase of United States Surplus Property signed May 28, 1947¹, as amended.
6. Credit Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Export-Import Bank of Washington, an Agency of the Government of the United States of America, signed January 12, 1951 (Credit Agreement No. 472), as amended. †
7. Credit Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Export-Import Bank of Washington, an agency of the Government of the United States of America, signed October 19, 1959 (Credit Agreement No. 1073), as amended. †
8. Credit Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Export-Import Bank of Washington, an agency of the Government of the

* The amendments referred to in this Appendix do not refer to the bilateral consolidation agreements referred to in Article II, section 4. [Footnote in the original.]

† Not printed.

¹ See note 4, page 172, of this volume.

APPENDICE A

*Accords auxquels le présent Accord s'applique **

1. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée, signé le 18 avril 1966 (« Accord de 1966 sur le riz »), tel qu'il a été modifié.
2. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée, signé le 28 juin 1966 (« Accord de 1966 sur le coton »), tel qu'il a été modifié.
3. Contrat d'emprunt destiné à favoriser le commerce des produits de base, conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Export-Import Bank de Washington, organisme des États-Unis d'Amérique, dans le cadre de la loi de 1948 sur la coopération économique, signé le 28 octobre 1948 (*AID Loan* n° ECAX 87-1 et 2), tel qu'il a été modifié †.
4. Contrat d'emprunt entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Agency for international development, organisme des États-Unis d'Amérique, signé le 7 mars 1963 (*AID Loan* n° 497-K-013), tel qu'il a été modifié †.
5. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Indes néerlandaises relatif à des crédits pour l'achat de biens en surplus des États-Unis, signé le 28 mai 1947 ¹, tel qu'il a été modifié.
6. Contrat de crédit entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 12 janvier 1951, (Contrat de crédit n° 472), tel qu'il a été modifié †.
7. Contrat de crédit entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 19 octobre 1959, (Contrat de crédit n° 1073), tel qu'il a été modifié †.
8. Contrat de crédit entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-

* Les modifications dont il est question dans le présent Appendice ne concernent pas les accords bilatéraux de consolidation mentionnés au paragraphe 4 de l'article II.

† Non imprimé.

¹ Voir note 4, page 173 du présent volume.

- United States of America, signed June 8, 1960 (Credit Agreement No. 1125), as amended. *
9. Credit Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Export-Import Bank of Washington, an agency of the Government of the United States of America, signed June 8, 1960 (Credit Agreement No. 1126), as amended. *
10. Credit Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Export-Import Bank of Washington, an agency of the Government of the United States of America, signed December 19, 1960 (Credit Agreement No. 1147), as amended. *

APPENDIX B

Schedule of Payments to be made by the Government of the Republic of Indonesia to the Government of the United States in accordance with the Terms of this Agreement

1. Payments of principal as defined in this Agreement and totaling \$182,920,805.51 to be made as follows:

- (a) One payment of principal (consisting of two installments) amounting to \$6,097,360.20 to be paid no later than April 14, 1971.
- (b) Nine equal semi-annual payments of principal amounting to \$3,048,680.10 each to be made on due dates of June 11 and December 11 of each year beginning on June 11, 1971 and ending on June 11, 1975.
- (c) Forty-nine equal semi-annual payments of principal amounting to \$3,048,680.09 each to be made on due dates of June 11 and December 11 of each year beginning on December 11, 1975 and ending on December 11, 1999.

2. Payments of interest as defined in this Agreement and totaling \$32,727,420.08 to be made as follows:

- (a) Eight equal semi-annual payments of interest amounting to \$1,090,914.01 each to be made on due dates of June 11 and December 11 of each year beginning on June 11, 1985 and ending on December 11, 1988.
- (b) Twenty-two equal semi-annual payments of interest amounting to \$1,090,914.00 each to be made on due dates of June 11 and December 11 of each year beginning on June 11, 1989 and ending on December 11, 1999.

* Not printed.

Unis d'Amérique, signé le 8 juin 1960 (Contrat de crédit n° 1125), tel qu'il a été modifié *.

9. Contrat de crédit entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 8 juin 1960 (Contrat de crédit n° 1126), tel qu'il a été modifié *.
10. Contrat de crédit entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 19 décembre 1960 (Contrat de crédit n° 1147), tel qu'il a été modifié *.

APPENDICE B

*Calendrier des paiements du Gouvernement de la République d'Indonésie
au Gouvernement des États-Unis, conformément aux termes du présent Accord*

1. Le remboursement du principal défini dans le présent Accord et s'élevant au total à 182 920 805,51 dollars se fera comme suit:

- a) Un paiement (en deux tranches) d'un montant de 6 097 360,20 dollars à effectuer au plus tard le 14 avril 1971.
- b) Neuf paiements semestriels d'un montant égal représentant chacun 3 048 680,10 dollars à effectuer le 11 juin et le 11 décembre de chaque année, à partir du 11 juin 1971 jusqu'au 11 juin 1975 inclus.
- c) Quarante-neuf paiements semestriels d'un montant égal représentant chacun 3 048 680,9 dollars à effectuer le 11 juin et le 11 décembre de chaque année, à partir du 11 décembre 1975 jusqu'au 11 décembre 1999 inclus.

2. Le paiement des intérêts définis dans le présent Accord et s'élevant au total à 32 727 420,08 dollars se fera comme suit:

- a) Huit paiements semestriels d'un montant égal représentant chacun 1 090 914,01 dollars à effectuer le 11 juin et le 11 décembre de chaque année, à partir du 11 juin 1985 jusqu'au 11 décembre 1988 inclus.
- b) Vingt-deux paiements semestriels d'un montant égal représentant chacun 1 090 914 dollars à effectuer le 11 juin et le 11 décembre de chaque année, à partir du 11 juin 1989 jusqu'au 11 décembre 1999 inclus.

* Non imprimé.

No. 11259

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Thirteenth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 17 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Treizième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 17 mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

THIRTEENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Indonesia, as the Thirteenth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereafter referred to as the September Agreement), have agreed to the commodity sale specified below. The Thirteenth Supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit (CLCC) Annex of the September Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour	1971	460,000 (Wheat equivalent basis)	\$29.4
Cotton	1971	204,000 bales	\$29.2
		TOTAL	\$58.6

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Currency Use Payment — None

¹ Came into force on 17 March 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TREIZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le treizième supplément à l'accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de septembre). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant les crédits en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . .	1971	460 000 (sur la base de l'équivalent en blé)	29,4
Coton	1971	204 000 balles	29,2
		TOTAL	58,6

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Règlement partiel — néant.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Number of Installment Payments — 31
5. Due Date of First Installment Payment — Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to the commodities financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the period beginning on the date of the agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the Agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this agreement are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour and wheat food products, rice and rice products; and for cotton—raw cotton, cotton yarn and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Indonesia accords its highest national priority to increasing production in the agricultural sector. The Government's Five Year Plan calls for a concerted effort to increase productivity by providing better technology to the farmers and providing economic incentives for their adoption through the growth of modern marketing facilities. Specifically, it intends to provide better storage facilities, better transport methods, and to adopt sound government food purchasing policies. The Government of Indonesia is especially interested to see that farmers are given sufficient incentives to increase production, while at the same time limiting retail price movements to levels consistent with continuing overall price stability.

3. Importance des versements — annuités approximativement égales.
4. Nombre de versements — 31.
5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels: néant

Point IV. Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé/la farine de blé — le blé, la farine de blé etc les produits dérivés, le riz et les produits dérivés; et pour le coton — le coton brut, le fil de coton et/ou les textiles de coton et/ou les textiles de coton sauf les batiks et produits artisanaux similaires.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement de l'Indonésie attache la priorité la plus élevée à l'accroissement de la production dans l'agriculture. Le plan quinquennal du Gouvernement prévoit un effort concerté pour accroître la productivité au moyen d'une amélioration des moyens techniques mis à la disposition des agriculteurs et de mesures visant à les inciter à adopter ces techniques grâce au développement de facilités modernes de commercialisation. Plus précisément, ce plan vise à améliorer les installations de stockage et les méthodes de transport et à établir des politiques rationnelles d'achat de denrées alimentaires et les pouvoirs publics. Le Gouvernement indonésien tient tout particulièrement à voir offrir aux agriculteurs des encouragements suffisants pour les inciter à accroître leur production, et aussi à limiter l'ampleur des mouvements des prix de détail de manière à ne pas compromettre la stabilité d'ensemble des prix.

Towards these ends, the Government of Indonesia intends to take the following actions:

1. *Procurement and Prices:*

The Government will continue to maintain the price of rice to the farmer at levels sufficient to encourage farmers to use optimum quantities of fertilizer, pesticides, and high-yielding varieties of seed. The domestic rice procurement and sales program operated by the Government will be conducted so as to adjust to changes in the price and supply situation to help maintain adequate incentives to producers. Maximum effort will be made to eliminate barriers to the free movement of agricultural products from region to region. Subsidies for competing foodstuffs will take into account the need for producer incentive prices as well as the goal of price stabilization. Other measures will be introduced to facilitate the development of the domestic rice trade including the private sector. Such measures should include: (a) the establishment of published standards for grading milled rice to be used in all Government rice trading, and all non-government organizations, and private citizens engaged in milling, storing and trading rice will be encouraged to adopt these standards; (b) the continued operation and improvement of a unified system of reporting prices of stalk paddy and brown rice received by rice producers at the subdistrict (Katjamatan) level in all major rice producing areas, which will be disseminated in such form as to be available to all farmers in major rice producing areas and all interested offices in Djakarta; and (c) provide and encourage the use of credit by the private sector to expand and improve storage and milling facilities.

2. *Availability of Production Inputs:*

The Government of Indonesia will assure that fertilizer, pesticides and high-yielding varieties of seed are available at the farm level at the time they are needed. As a first step toward rapidly expanding the application of agricultural inputs, targets for the use, production and import of fertilizer and pesticides will be prepared. These targets will be based on actual experience with input distribution in the preceding year. The Government will develop a comprehensive plan to meet these targets. As part of this program, efforts will be made to encourage private sector participation in the distribution and sale of production inputs.

A ces fins, le Gouvernement indonésien a l'intention de prendre les mesures suivantes :

1. *Achat et prix :*

Le Gouvernement continuera à maintenir les coûts du riz à la production à des niveaux suffisants pour encourager les agriculteurs à utiliser des quantités optimales d'engrais, d'insecticides et de variétés de semences à haut rendement. Le Gouvernement adaptera son programme d'achats et de ventes de riz sur le marché intérieur aux fluctuations des prix et de l'offre, afin de contribuer à assurer une rémunération intéressante aux producteurs. Il fera son possible pour éliminer les obstacles à la libre circulation des produits agricoles entre les différentes régions. Il tiendra compte, pour l'octroi des subventions à des produits alimentaires riveaux de la nécessité d'assurer une rémunération suffisante au producteur, et de chercher à stabiliser les prix. Il appliquera d'autres mesures destinées à faciliter le développement du commerce du riz, sur le marché intérieur, secteur privé inclus. Ces mesures devront comprendre : a) l'établissement et la publication de normes publiées de qualité pour le riz usiné qui devront être utilisées pour toutes les transactions du Gouvernement concernant le riz ; les organismes n'appartenant pas au secteur public et les particuliers seront tous encouragés à adopter ces normes pour l'usinage, le stockage, et le commerce du riz ; b) l'emploi suivi et l'amélioration d'un système unifié d'information à l'échelon du sous-district (Katjamatan) sur les prix du paddy non battu et le riz brun touchés par les producteurs de riz dans toutes les grandes régions productrices de riz ; ces renseignements seront communiqués à tous les agriculteurs des grandes régions productrices de riz et à tous les services intéressés de Djakarta, et c) la fourniture de crédits et d'encouragements appropriés au secteur privé pour l'agrandissement et l'amélioration des installations de stockage et d'usinage.

2. *Facteurs de production :*

Le Gouvernement indonésien veillera à ce que des engrais, des insecticides et des variétés de semences à haut rendement soient mis à la disposition des agriculteurs à l'époque où ceux-ci en auront besoin. La première étape en vue de l'extension rapide de l'utilisation des facteurs de production consistera à établir des objectifs pour l'usage, la production et l'importation d'engrais et d'insecticides. Ces objectifs seront fondés sur les données d'expériences de l'année précédente concernant la distribution des facteurs de production. Le Gouvernement mettra au point un plan d'ensemble en vue de la réalisation de ces objectifs. Dans le cadre de ce programme, on s'efforcera d'encourager le secteur privé à participer davantage à la distribution et à la vente des facteurs de production.

In support of this effort, the Government will develop a coordinated national rice research program to adapt available basic research to Indonesian conditions.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the economic development purposes specified in Item V (Self-Help Measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 17th day of March 1971.

For the Government
of the United States of America:

F. J. GALBRAITH

For the Government
of the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

Pour appuyer ces efforts, le Gouvernement élaborera un programme national coordonné de recherche sur le riz en vue d'adapter les données de la recherche de base à la situation en Indonésie.

Point VI. Fins du développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur :

Toutes fins du développement économique indiquées au point V (Mesures d'autoassistance) et toutes autres fins du développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions :

Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 17 mars 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

No. 11260

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITIUS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Port Louis, 18 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURICE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Port-Louis, 18 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MAURITIUS RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The American Ambassador to the Mauritian Prime Minister

Port Louis, March 18, 1971

No. 2

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Mauritius.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Mauritius and approved by the Government of the United States to perform work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Mauritius designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Mauritius will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Mauritius as our two Governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Mauritius will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Mauritius, and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Mauritius will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Mauritius, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Mauritius for their own use at or about the time of their arrival, or

¹ Came into force on 18 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MAURICE RELATIF
AU PEACE CORPS

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de Maurice

Port Louis, le 18 mars 1971

N° 2

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer les dispositions suivantes concernant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Maurice.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Maurice et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter de diverses tâches. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Maurice que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement de Maurice prendra à sa charge une partie des coûts du programme du Peace Corps à Maurice que nos deux Gouvernements détermineront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement de Maurice accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Maurice; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Il exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Maurice de tous droits de douane ou autres taxes sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Maurice, au moment de leur

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

within 180 days after their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Mauritius will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Mauritius by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Mauritius will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Mauritius. The Government of Mauritius will exempt such persons from all taxes or income derived from the Peace Corps work or sources outside Mauritius, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Mauritius will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Mauritius for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Mauritius will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Mauritius for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Mauritius will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Mauritius for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Mauritius at the highest rate which is not unlawful in Mauritius.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Mauritius as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note

arrivée ou vers cette date ou pour une période ne dépassant pas 180 jours à compter de leur date d'arrivée, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts ou autres taxes compris dans le prix de matériel, de fournitures et de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Maurice exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes tout le matériel et toutes les fournitures importés ou achetés à Maurice par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Maurice recevra un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Maurice exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Maurice, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts ou autres taxes compris dans le prix de matériel, de fournitures et de services. Le Gouvernement de Maurice accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane ou autres taxes sur les articles importés à Maurice pour leur usage personnel que celui dont bénéficie le personnel de l'Ambassade des États-Unis de rang ou de classe comparable. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane ou autres taxes sur les articles importés à Maurice pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Maurice exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Maurice aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Maurice au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Maurice.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Maurice qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative

concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM D. BREWER

Dr. the Hon. Sir Seewoosagur Ramgoolam, Kt., M.I.A.
Prime Minister
Port Louis

II

The Mauritian Prime Minister to the American Ambassador

18th March, 1971

No. 18714

Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date in the following terms:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mauritius, who, therefore, agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

S. RAMGOOLAM
Prime Minister

His Excellency Mr. William Brewer
Ambassador for the U.S.A.
Port Louis

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entra en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM D. BREWER

Sir Seewoosagur Ramgoolam, Kt., M.I.A.
Premier Ministre
Port Louis

II

Le Premier Ministre de Maurice à l'Ambassadeur des États-Unis

Le 18 mars 1971

N° 18714

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Maurice et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre:

[*Signé*]

S. RAMGOOLAM

Son Excellence M. William Brewer
Ambassadeur des États-Unis
Port Louis

No. 11261

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MAURITANIA**

**General Agreement — Special development assistance.
Signed at Nouakchott on 23 March 1971**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAURITANIE**

**Accord général d'assistance spéciale de développement. Signé
à Nouakchott le 23 mars 1971**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

GENERAL AGREEMENT¹ — SPECIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE

I. OBJECTIVE

The purpose of this agreement is to provide a framework for assistance by the United States of America for small development activities in the Islamic Republic of Mauritania for which primary responsibility is reposed in the Government or people of the Islamic Republic of Mauritania. Such assistance shall be furnished as agreed upon by the Embassy of the United States of America ("Embassy") and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, pursuant to the foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Such assistance will be directed toward those activities in which self-help by the Government or people of the Islamic Republic of Mauritania is an important element.

II. METHODS OF IMPLEMENTATION

A. Pursuant to this agreement the Embassy will consider requests for assistance for small development activities proposed by the Government of the Islamic Republic of Mauritania or requests for such activities which have been proposed by local authorities or private organizations within Mauritania and concurred in by the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

B. After determination to proceed with any proposed activity, the Embassy will prepare a brief description of the activity and the responsibilities to be undertaken by the Embassy and by the Government of the Islamic Republic of Mauritania or the local authority or private organization sponsoring the activity. After the Government of the Islamic Republic of Mauritania or the local authority or private organization sponsoring the activity has agreed to such a description, obligation of United States' funds for the activity will be by Embassy purchase order or other contractual document for the goods and services financed by the United States of America.

III. SPECIAL PROVISIONS

A. The Government of the Islamic Republic of Mauritania will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Mauritania

¹ Came into force on 23 March 1971 by signature, in accordance with its provisions.

ACCORD GÉNÉRAL ¹ D'ASSISTANCE SPÉCIALE DE DÉVELOPPEMENT

I. OBJECTIF

L'objectif de cet Accord est de fournir un cadre pour l'assistance des États-Unis d'Amérique à la République Islamique de Mauritanie par de petits projets de développement, dont la responsabilité principale reposera sur le Gouvernement même ou sur le peuple mauritanien. Une telle aide sera fournie selon l'Accord conclu entre l'Ambassade des États-Unis (« Ambassade ») et la République Islamique de Mauritanie, conformément au *Foreign Assistance Act* de 1961 amendé.

Cette aide vise en premier lieu les activités dans lesquelles la participation du Gouvernement ou du peuple mauritanien représente un élément important.

II. METHODES D'EXÉCUTION

A. Conformément à cet Accord, l'Ambassade prendra en considération les demandes d'aide pour de petits projets de développement formulées par la République Islamique de Mauritanie, des Autorités locales ou des organismes privés en Mauritanie, et avec le concours du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

B. Dès qu'il sera décidé d'entreprendre un projet proposé, l'Ambassade préparera une courte description du projet en question et définira les responsabilités assumées par l'Ambassade, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie ou l'Autorité locale, ou l'organisme privé proposant le projet. A la suite de l'acceptation de cette description par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, l'Autorité locale ou l'organisme privé proposant le projet, l'engagement des fonds américains pour le matériel et les travaux du projet financés par les États-Unis d'Amérique, sera fait par l'Ambassade par « Bon de Commande » ou autre document contractuel.

III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

A. La République Islamique de Mauritanie fera les arrangements nécessaires afin que les fonds importés en Mauritanie par l'Ambassade ou tout autre

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1971 par la signature, conformément à ses dispositions.

by the Embassy or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of the United States Government hereunder shall be convertible into currency of Mauritania at the highest legal rate.

B. The Embassy shall expend funds and carry on operations pursuant to this agreement in accordance with the applicable laws and regulations of the Governments of the United States of America and of the Islamic Republic of Mauritania.

C. If the Embassy or any public or private organization furnishing commodities through United States Government financing for operations hereunder in the Islamic Republic of Mauritania is, under the laws, regulations, or administrative procedures of the Islamic Republic of Mauritania, liable for customs duties or import taxes on commodities imported into Mauritania for the purpose of carrying out an activity under this agreement, the Government of the Islamic Republic of Mauritania will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

D. The two parties shall have the right at any time to examine operations carried out under this agreement. Either party during the term of any activity under this agreement and until three years after the completion of the activity, shall further have the right:

- (1) to examine any property procured through financing by that party under this agreement, wherever such property is located, and
- (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this agreement, wherever such records may be located and maintained.

Before allocating any property financed by one of the parties for a use different from that which had been initially foreseen, the party taking such an initiative will assure that the rights of examination, inspection, and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

E. Upon completion of each activity, a Completion Report shall be promptly drawn up by the Embassy, signed by appropriate representatives of the Embassy and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or the local authority or private organization receiving the U.S. assistance, and submitted to the Embassy and the Government of the Islamic Republic of Mauri-

organisme public ou privé destinés à l'exécution des engagements sous cet Accord pris par le Gouvernement américain soient convertibles en monnaie mauritanienne au taux officiel le plus élevé.

B. L'Ambassade disposera des fonds et entreprendra les opérations dans le cadre de cet Accord en accord avec les lois et règlements des Gouvernements des États-Unis et de la République Islamique de Mauritanie.

C. Au cas où l'Ambassade ou tout autre organisme public ou privé fournissant des biens financés par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins des opérations prévues par les présentes en Mauritanie seraient, aux termes des lois, règlements ou procédures administratives de la Mauritanie, redevables de droits de douane ou de taxes à l'importation sur les biens importés en Mauritanie en vue de poursuivre une activité dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Mauritanie acquittera lesdits droits et lesdites taxes, à moins qu'une exemption ne soit prévue d'autre part par tout accord international applicable.

D. Les deux parties sont en droit, à tout moment, d'examiner les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord. En outre, chacune d'elles conserve le droit, pendant toute la durée de l'activité entreprise en vertu du présent Accord et dans un délai de trois années après sa complète réalisation :

- (1) d'examiner tout bien obtenu grâce au financement qu'elle aura accordé au titre du présent Accord, quel que soit le lieu où ce bien se trouve situé;
- (2) d'inspecter et de vérifier tout dossier et toute comptabilité afférents aux fonds qu'elle aurait fournis dans le cadre du présent Accord, de même que tout bien de service contractuel obtenu au moyen du financement fait par elle, quel que soit le lieu où ces dossiers et cette comptabilité pourraient se trouver et être tenus à jour.

Avant d'affecter tout bien financé par l'une des parties à un usage différent de celui qui était prévu au départ, la partie qui a pris cette initiative assurera à la partie qui a financé l'acquisition du bien tous les droits d'examen, d'inspection et de vérification comptable précisés ci-dessus.

E. A la fin de chaque projet, un rapport final sera rédigé dans les meilleurs délais par les Autorités compétentes de l'Ambassade et sera signé par la République Islamique de Mauritanie, l'Autorité locale ou l'organisme privé ayant bénéficié de l'aide américaine, et ce rapport signé sera remis à l'Ambassade et à la République Islamique de Mauritanie. Le rapport final comprendra en

tania. The Completion Report shall include a summary of the actual contributions by both the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or other Mauritanian entity, to such activity, and shall provide a record of what was done, the objectives achieved, and related basic data. The Embassy and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or the appropriate Mauritanian entity, shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

F. Any property furnished to the Government of the Islamic Republic of Mauritania through financing pursuant to this agreement shall, unless otherwise agreed by the United States Government, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. The Government of the Islamic Republic of Mauritania, unless otherwise agreed by the United States Government, shall offer to return to the United States Government, or to reimburse the United States Government for, any property which it obtains through financing by the United States Government pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

G. The agreement shall enter into force when signed. All or any part of the assistance provided herein may be terminated by either government if that government determines that by changed conditions such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered. It is expressly understood that the obligations under paragraph F relating to the use of property shall remain in force after such termination.

DONE in Nouakchott, the 23rd of March, 1971 in two original copies in French and in English, the two texts being equally valid.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT A. STEIN
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Nouakchott

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

HAMDI OULD MOUKNASS
Minister of Foreign Affairs

outre un résumé des contributions actuelles au projet effectuées par les États-Unis d'Amérique et par la République Islamique de Mauritanie ou autres organismes mauritaniens et comprendra les informations relatives au travail exécuté, les objectifs obtenus et tous les détails de base y afférents. L'Ambassade ainsi que la République Islamique de Mauritanie ou l'organisme mauritanien compétent se rendront mutuellement les informations nécessaires afin de pouvoir déterminer la nature et la portée des opérations prévues par cet Accord et d'évaluer l'efficacité de ces opérations.

F. Tout bien fourni au Gouvernement de la Mauritanie grâce au financement accordé en vertu du présent Accord sera consacré au projet jusqu'à sa complète réalisation, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'accepte qu'il en soit autrement; après quoi, ledit bien sera utilisé dans le but de favoriser la réalisation des objectifs que vise l'exécution du projet. Le Gouvernement de la Mauritanie, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'accepte qu'il en soit autrement, devra offrir au Gouvernement des États-Unis de le rembourser ou de lui restituer tout bien qu'il a obtenu grâce au financement accordé par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord et qui ne serait pas utilisé conformément aux dispositions du présent paragraphe.

G. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature. Il pourra être mis fin à tout ou partie de l'aide prévue par les présentes par l'un ou l'autre des Gouvernements si le Gouvernement intéressé juge que des changements sont survenus qui rendent cette aide inutile ou peu souhaitable. L'extinction de l'aide prévue par la présente disposition peut s'effectuer en mettant fin aux livraisons de tout bien prévue par le présent Accord et non encore livré. Il est expressément entendu que les obligations stipulées au paragraphe F relativement à l'utilisation des biens demeureront en vigueur après ladite extinction.

FAIT à Nouakchott, le 23 mars 1971 en double exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

ROBERT A. STEIN
Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie:

[Signé]

HAMDI OULD MOUKNASS
Ministre des Affaires Étrangères

No. 11262

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Washington, 24 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Washington, 24 mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
IRELAND RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 24, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including Ireland, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

I have the honor to inform you that the Governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program have agreed to enter into similar agreements for the calendar year 1971. These agreements are being embodied in exchange of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I have the honor to propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million

¹ Came into force on 24 March 1971 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF
À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT
L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE À LA
CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis d'Amérique) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des États-Unis d'Amérique) durant l'année civile 1971 ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment l'Irlande, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, ont accepté de conclure des accords analogues pour 1971. Ces accords figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis d'Amérique durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations,

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1971 par l'échange desdites notes.

pounds and the Government of Ireland and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Ireland shall limit the quantity of such meats exported from Ireland as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1971 to 69.7 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Irish origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Ireland:

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Ireland; and
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Ireland pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Ireland, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Ireland in the proportion that 69.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards

sera de 1,075 milliard de livres, et le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement irlandais limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes expédiée directement d'Irlande aux États-Unis, avec un connaissement à forfait, qui sera entreposée ou retirée des entrepôts durant l'année civile 1971 pour être consommée, ne dépasse pas 69,7 millions de livres, ou le chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine irlandaise, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations qui font l'objet d'expéditions directes d'Irlande :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance d'Irlande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement irlandais conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou, au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations de pays qui ne participent pas à ce programme, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de l'Irlande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'Irlande constitue la même proportion que celle que représentent 69,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays qui participent au programme de limitations dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées parce qu'elles ne sont pas conformes aux normes pertinentes établies

prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Ireland and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Ireland shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971, unless with the consent of the Government of Ireland.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Ireland as soon as possible after the end of each month:

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Ireland shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1971, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Ireland.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Ireland, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency William Warnock
Ambassador of Ireland

en application du *Federal Meat Inspection Act*, tel qu'il a été modifié, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale prévue dans le programme de limitations ainsi que la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit. Ces questions et la situation du marché feront notamment l'objet de consultations à la fin de chaque trimestre de l'année civile.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer d'Irlande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1971, sauf si le Gouvernement irlandais y consent.

8. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement irlandais aussitôt que possible après la fin de chaque mois:

- i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux États-Unis, jusqu'à cette date;
- ii) Un état estimatif global et par pays des approvisionnements et expéditions prévus;

b) Aussitôt que possible, après la fin de chaque mois, le Gouvernement irlandais fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements détaillés sur les arrivages prévus au 31 décembre 1971, par bateau et par port, d'après les chargements effectués en Irlande.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. William Warnock
Ambassadeur d'Irlande

II

“AMBASÁID NA HEIREANN”
EMBASSY OF IRELAND
WASHINGTON, D. C.

March 24, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to your note of to-day's date requesting confirmation of the agreement as set forth therein, and which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform you that the Government of Ireland accept the agreement as set forth in the above note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM WARNOCK
Ambassador of Ireland

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

II

« AMBASÁID NA HEIREANN »
AMBASSADE D'IRLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 mars 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour demandant confirmation de l'accord qui y est énoncé, note qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement irlandais souscrit aux termes de l'accord tels qu'ils sont énoncés dans la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

WILLIAM WARNOCK
Ambassadeur d'Irlande

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D. C.

No. 11263

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

Exchange of notes constituting an agreement for United States Government participation in the Caisse nationale de sécurité sociale for Togolese employees of the United States Government in the Republic of Togo. Lomé, 17 and 26 March 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

Échange de notes constituant un accord sur la participation du Gouvernement des États-Unis à la Caisse nationale de sécurité sociale pour les employés togolais du Gouvernement des États-Unis au Togo. Lomé, 17 et 26 mars 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TOGO FOR UNITED STATES GOVERNMENT PARTICIPATION IN THE CAISSE NATIONALE DE SÉCURITÉ SOCIALE FOR TOGOLESE EMPLOYEES OF THE UNITED STATES GOVERNMENT IN THE REPUBLIC OF TOGO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TOGO SUR LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS À LA CAISSE NATIONALE DE SÉCURITÉ SOCIALE POUR LES EMPLOYÉS TOGOLAIS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU TOGO

I

No. 16

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Togolese Republic and has the honor to refer to the Ministry's note No. 32.0/4918 of September 24, 1969 * requesting the United States Government to participate in the Caisse Nationale de Sécurité Sociale for Togolese employees of the United States Government in the Republic of Togo.

The United States Government, with respect to its eligible employees, is prepared to agree to participate voluntarily in the Togolese Social Security system for retirement, family allowance and workman's compensation benefits as provided for in Ordinance 68-16 of August 1968, Arrête 242-56/ITLS, March 15, 1966 and Decree 63-28, January 17, 1964 under the following conditions.

1. All employees of the United States Government in Togo who are nationals or permanent residents of Togo and who are not citizens of the United States shall, within the limits of their eligibility under the Togolese law, be covered under the Togolese system for retirement, family allowance and workman's compensation benefits.

* Not printed.

¹ Came into force on 26 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. As a result of this Agreement, the United States Government, with respect to the provisions of the Ordinances cited above as they relate to eligible employees;

- a) shall pay contributions as an employer;
- b) shall withhold contributions of this employees as appropriate;
- c) shall remit to the appropriate officials of the Republic of Togo the said contributions;
- d) shall make returns on forms provided by the Republic of Togo;
- e) shall furnish information as may be relevant to the administration of the Ordinance;
- f) shall provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection required by any Togolese law for private employers.

3. The Government of Togo shall extend the same retirement, family allowances, and workman's compensation benefits to United States Government employees covered by this Agreement as are enjoyed by other nationals and residents of Togo under Togolese law.

4. The appropriate officials of the Republic of Togo and the United States shall jointly conclude administrative arrangements regulatory in nature for the further implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions, and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent throughout the currency of this Agreement.

5. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States Government or as a modification of the privileges and immunities derived from generally accepted principles of international law and practice and from the treaties and agreements in force between our respective governments.

Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments or its officers or employees who are not within the group described in numbered paragraph 1 of this note to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by the legislation governing the Social Security System of Togo or any other law.

The Embassy proposes that, if these conditions are acceptable to the Ministry, this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments and shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Togolese Republic the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America

Lomé, March 17, 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16

[*Voir note II*]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Lomé, le 17 mars 1971

II

The Togolese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy *Le Ministère des affaires étrangères du Togo à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° 48/1410

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de Sa note n° 16 en date du 17 mars 1971, dont la teneur suit:

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Togolaise et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° 32.0/4918 du 24 septembre 1969 demandant au Gouvernement des États-Unis de participer à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale pour les employés Togolais du Gouvernement des États-Unis au Togo.

« Le Gouvernement des États-Unis, relativement à ses employés éligibles, est prêt à accepter de participer volontairement à la Caisse Nationale de Sécurité Sociale en ce qui concerne la retraite, les allocations familiales et autres indemnités de travail suivant les dispositions de l'Ordonnance n° 68-16 d'août 1968, de l'Arrêté n° 242-56/ITLS du 15 mars 1966 et du Décret n° 63-28 du 17 janvier 1964, aux conditions suivantes:

« 1. Tous les employés du Gouvernement des États-Unis au Togo qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du Togo, et qui ne sont pas des citoyens des États-Unis seront, dans les limites de leur éligibilité sous la loi Togolaise, couverts par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale pour la retraite, les allocations familiales et autres indemnités de travail

« 2. Par suite de cet accord, le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les dispositions des Ordonnances citées plus haut, relatives aux employés éligibles:

a) paiera les contributions en tant qu'employeur;

- b) retiendra les contributions de ses employés comme indiqué;
- c) versera ces contributions aux responsables appropriés de la République Togolaise;
- d) remplira les états fournis par la République Togolaise;
- e) fournira des renseignements concernant l'application de l'Ordonnance;
- f) vérifiera et inspectera ses propres comptes et ses registres financiers en vue d'une vérification et d'une inspection requises par une loi Togolaise au niveau des employeurs privés.

« 3. Le Gouvernement du Togo accordera la même retraite, les mêmes allocations familiales et indemnités de travail aux employés du Gouvernement des États-Unis couverts par cet accord, comme elles sont accordées aux ressortissants et résidents sous la loi Togolaise.

« 4. Les officiels appropriés de la République Togolaise et des États-Unis concluront conjointement des arrangements administratifs de nature à régler l'exécution de cet accord. Des amendements, modifications, additions et suppressions des clauses dans ces arrangements administratifs peuvent intervenir au cours de cet accord par consentement mutuel.

« 5. Rien dans cet accord ne sera interprété comme une renonciation à l'immunité souveraine du Gouvernement des États-Unis ou comme une modification des privilèges et immunités provenant des principes de la loi et de la pratique internationales généralement acceptées, et des traités et accords en vigueur entre nos Gouvernements respectifs. Cet accord ne pourra non plus assujettir le Gouvernement des États-Unis, ses départements ou établissements, ses fonctionnaires ou employés qui ne font pas partie du groupe indiqué au paragraphe n° 1 de cette note, à une action judiciaire ou administrative, qu'elle soit civile ou pénale, stipulée par la législation gouvernant la Caisse Nationale de Sécurité Sociale, ou n'importe quelle autre loi.

« L'Ambassade propose, au cas où ces conditions seraient acceptables par le Ministère, que cette note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui prendra effet à la date de la note du Ministère.

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République Togolaise les assurances de sa plus haute considération. »

Le Ministère des Affaires Étrangères donne son consentement quant aux dispositions contenues dans la note ci-dessus citée. Celle-ci constitue avec la présente un accord en bonne et due forme entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Togolaise.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Lomé, le 26 mars 1971.

Ambassade des États-Unis d'Amérique au Togo

Lomé

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

No. 48/1410

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 16 of March 17, 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs concurs in the provisions contained in the note quoted above. That note and this reply constitute an agreement in due and proper form between the Governments of the United States of America and the Togolese Republic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Lomé, March 26, 1971.

Embassy of the United States of America in Togo

Lomé

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 11264

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

Supplementary Agreement for the sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kabul on 27 March 1971

Authentic texts: English and Dari.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kaboul le 27 mars 1971

Textes authentiques: anglais et dari.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN
FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan, as a second supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on July 19, 1967 ² (hereinafter referred to as the July Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This second supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the July Agreement, and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	1971	50,000	\$3.0
		TOTAL	\$3.0

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial payment — None.
2. Currency use payment — 13 percent.
3. Balance payable in installments approximately equal annual amounts.
4. Number of installment payments — 31.

¹ Came into force on 27 March 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 345.

5. Due date of first installment payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate — 2 percent.
7. Continuing interest rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: foodgrains, including products thereof.

Item V. Self-Help Measures:

The Royal Government of Afghanistan is giving high priority to the development of agriculture within the Fourth Five-Year Plan, including continued emphasis on adaptive research and extension services for the wider use of fertilizer and improved seed for wheat and other crops under programs mutually agreed upon by the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America.

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country Are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

1. The Government of the exporting country elects pursuant to paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex that all payments under Item II 2 of this Part II be made in Afghani, which shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from

deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sales of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

3. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex to the July 1967 and July 1968 agreements, as amended ¹ deposits to the special account shall be made sixty days after the end of each quarter of the Afghan fiscal year for commodities sold in that quarter. The exchange rate to be used in calculating the local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells U.S. dollars for local currency in connection with the commercial import of the same commodities on the date each deposit as required is made to the special account.

4. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried on United States flag vessels, but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kabul, in duplicate in the English and Dari languages, the English language version prevailing and governing in any questions of interpretation that may arise during the life of this Agreement, this twenty-seventh day of March 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT G. NEUMANN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Royal Government
of Afghanistan:

[Signed]

MOHAMMAD AMAN
Minister of Finance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 111.

به مبلغیکه جهت سمار قابل مصرف از طرف حکومت مملکت تورید کنند ه تاءیه میگرد خود داری خواهه کرد .

۳- باد نظر گرفتن پراگراف (۴) ضمیمه موافقتنامه های جولائی ۱۹۶۷ و جولائی ۱۹۶۸ کرید تا سمار محلی قابل تبادل له طوریکه تعدیل یا فتنه تاءیه یا تبسبا به خصوص ۶ روز بعد از ختم هر ریبسال مالی افغانی بسرای اموالیکه در ان ریبفروش رسیده صورت خواهه گرفت . نرخ تبادل له که در رسنجهش اسمار محلی استعمال میشود عبارت از ان نرخ است که مقام ذیصلاح پولسی مملکت وارد کنند هیا نمایند ه مجازان د الر امریکائی راد رمورد واردات - تجارتی عین اموال بتاریخ گذاشتن هر د یبوزیت تبسبا به خصوص ایجا بهید ارد خواهه بود .

۴- حکومت مملکت صاد رکند ه باید تفاهت مصارف بحری اموال مورد نیاز را که بالای کشتی های داری بیرقاضلا عتده امریکا حمل میشوند متقبل گردد اما با وجود مقررات پراگراف (۱) ضمیمه کرید تا سمار محلی قابل تبادل له بیلا نسر مصارف بحری حمل ونقل اینگونه اموال را تمویل نخواهد کرد . بشهاد تا زان نمایندگان مربوط که برای این مقصد صلاحیت دارند موافقتنامه هذرا امضا نمودند .

د رکابل بهد و متن انگلیسی و د ری بروز بیستوهفتم مارچ ۱۹۷۱ عقد شد . د ر صورت بروز سوال د تعبیر متن انگلیسی د ر طول د وام این موافقتنامه معتبر خواهه بود .

از طرف حکومت اضلا عتده امریکا

از طرف حکومت پاد شاهی افغانستان

رابرت جی نیومن
سفیر کبیرون نمایند ه فوق العاده

داکتر محمد امان
وزیر مالیعه

۶- نرخ ربح در مدت اولی - ۲ فیصد .

۷- نرخ ربح در مدت باقیمانده - ۳ فیصد .

جزء سوم : احتیاجات تدارکات جاری - ندارد

جزء چهارم : تجدید اقتصاد راتی

الف : مدت تجدید صادراتی برای عین اموال یا مشابه آن اموال مشخص دیگری که تحت این موافقتنامه تمويل گردد مدت تعیین خواهد بود که از تاریخ این موافقتنامه آغاز و به آخرین تاریخ که اموال مربوط تحت این موافقتنامه توريد و استفاد ه شود انجام می یابد .

ب : بمقصد قسمت اول ماده ۴ سوم الف ۳ موافقتنامه معین اموال یا مشابه آن اموالیکه تحت این موافقتنامه تمويل میشود عبارت اند از غله با ب بشمول محصولات آن .

جزء پنجم : تدابیر ارتقاء بخود .

حکومت پادشاهی افغانستان در پلان پنجساله چهارم به انکشاف زراعت رجحان بیشتری میدهد که شامل انامه تحقیقات باغبانی و توسعه خدمت روستا و سیمتر کود کیمیاوی و تدارک اصلاح شده گند مومسایر حبوبات و تحت پروگرامهاییکه متفقاً بین حکومت پادشاهی افغانستان و حکومت اضلاع متحده آمریکا موافقه میشود عملی خواهد شد .

جزء ششم : مقاصد انکشاف اقتصادي که بمنظور آن پولهای حاصله به مملکت توريد کنند و مصروف میشود .

برای مقاصد یکده رجز پنجم و سایر موارد انکشاف اقتصادي طوریکه بین طرفین موافقه شود .

جزء هفتم : سایر مقررات .

۱- حکومت مملکت صادرات رکننده با سایر پراگراف ۲ ضمیمه کردید تا سعاری محلی قابل تبادل له انتخاب میکنند که کلیه تاءد یا تجزاء دوم (۲) این قسمت و مباحث ففانی صورت گیرد تا ازین پول حکومت مملکت صادرات رکننده برای ایقاف تعهدات خود در مملکت توريد کنند و استفاد نمایند .

۲- با وجود پراگراف ۳ ضمیمه کردید تا سعاری محلی قابل تبادل له حکومت مملکت توريد کنند و از گذاشتن پول بحساب خصوصي که در همان پراگراف تدارک گرفته از ما حاصل فروش مواد یکده تحت این موافقتنامه تمويل میگردد مساوی

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

مواقتنا مهء متممه بين حكومت ضلاع متحدهء امريكا
وحكومت پاد شاهی افغانستان راجعه فروش مواد زراعتی

حكومت ضلاع متحدهء امريكا و حكومت پاد شاهی افغانستان بحیث متممهء وم
به مواقتنا مهء فروش مواد زراعتی كه بتاريخ ۹ جولائی ۱۹۶۷ بین حكومتین
با مضاء رسید هبود (منبعد مواقتنا مهء جولائی یاد میشود) به فروش مواد یكه
زیلاء مشخص شد هاست مواقنمود هاند .
این مواقتنا مهء متممهء وم مشتمل خواهد بود بر مقدمهء قسمت اول وسوم وكرید ت
اسعار محلی قابل تبادل كه ضمیمهء مواقتنا مهء جولائی میباشد و قسمت دوم كه
زیلاء توضیح میشود :

قسمت دوم :	مقررات مشخص
جزء اول :	جدول اموال
اموال	تاریخ تهیه
	مقدار حد اکثر تخمینی
	حد اکثر ارزش
	صادراتی بازار
	(سال مالی امريكا)
	تن متریک
	(ملیون)

گند مویا ارد	۱۹۷۱	۵۰۰۰۰	۳۰۰ دالر
گندم			
		مجموع :-	۳۰۰ دالر

جزء دوم :

شرایط تاءیه

کرید تاء اسعار محلی قابل تبادل

- ۱- تاءیه پیشگی - ندارد
- ۲- تاءیه مصرف اسعار - ۱۳ فیصد
- ۳- باقیماندهء قابل تاءیه با قسط است تقریباً بمبالغ مساوی سالانه
- ۴- تعداد تاءیه یا تا قسط - ۳۱
- ۵- تاریخ بسر رسیدن قسط اول تاءیه یا تاءیه سال بعد از تاریخ آخرین چالانی اموال در هر سال تقویمی .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE L'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de l'Afghanistan sont convenus, en vue de la vente des produits désignés ci-après, des dispositions suivantes qui constituent un deuxième supplément à l'accord entre les deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, signé le 19 juillet 1967² (ci-après dénommé l'Accord de juillet). Ce deuxième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de juillet, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre exercice financier des États-Unis</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1971	50 000	3,0
		TOTAL	3,0

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — 13 p. 100
3. Solde payable par versements échelonnés — annuités approximativement égales

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 345.

4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations touchant les marchés habituels: néant

Point IV. Limitations des exportations:

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits pertinents, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III A 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, sont les céréales vivrières, y compris les produits qui en sont dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement royal de l'Afghanistan accorde la plus haute priorité au développement de l'agriculture pendant le quatrième plan quinquennal, et continuera notamment de mettre l'accent sur la recherche appliquée et les services de vulgarisation en vue de la prorogation de l'emploi des engrais et des graines améliorées pour le blé et d'autres cultures dans le cadre de programmes arrêtés d'un commun accord par le Gouvernement royal de l'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Point VI. Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur:

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions:

1. Le Gouvernement du pays exportateur, exerçant l'option qui lui est réservée dans le paragraphe 6 de l'Annexe relative au crédit en monnaie local convertible décide que tous les paiements effectués en vertu du paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en afghanis, lesquels seront utilisés

par le Gouvernement du pays exportateur pour assurer le règlement de ses obligations dans le pays importateur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'Annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, toute partie des sommes qui lui seront acquises du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, des Accords de juillet 1967 et de juillet 1968, tels qu'ils ont été modifiés ¹, les montants correspondant au règlement des produits vendus au cours de chaque trimestre de l'exercice financier afghan seront déposés dans le compte spécial 60 jours après la fin dudit trimestre. Le taux de change utilisé pour le calcul de l'équivalent en monnaie local sera celui auquel l'autorité monétaire du Gouvernement du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des dollars des États-Unis contre de la monnaie local à l'occasion de l'importation commerciale desdits produits, à la date à laquelle les montants en question seront déposés comme prévu dans le compte spécial.

4. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, le 27 mars 1971, en double exemplaire, en anglais et en dari, étant entendu que la version anglaise fera foi pour tout problème d'interprétation qui pourrait se poser pendant la durée de cet Accord.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

ROBERT G. NEUMANN

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement royal
d'Afghanistan:

[Signé]

MOHAMMAD AMAN

Ministre des finances

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. III.

No. 11265

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the importation into the United States, for consumption,
of meat, during the calendar year 1971. Washington,
30 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande
destinée à la consommation. Washington, 30 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEW ZEALAND RELATING TO THE IMPORTATION
INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF
MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including New Zealand, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

I have the honor to inform you that the Governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program have agreed to enter into similar agreements for the calendar year 1971. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I have the honor to propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar

¹ Came into force on 30 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE
ZÉLANDE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-
UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE
DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis] et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées, (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971, ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment la Nouvelle Zélande qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations de 1970 ont accepté de conclure des accords analogues pour l'année civile 1971. Ces accords figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit:

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million pounds and the Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of New Zealand shall limit the quantity of such meats exported from New Zealand as direct shipments on a through bill of lading to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1971 to 234.1 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of New Zealand origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from New Zealand:

- (a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from New Zealand; and
- (b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of New Zealand pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for New Zealand, such increase or estimated shortfall shall be allocated to New Zealand in the proportion that 234.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards

1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations sera de 1,075 milliard de livres, et le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les responsabilités énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement néo-zélandais limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes expédiées directement de Nouvelle-Zélande aux États-Unis, avec un connaissement à forfait qui sera entreposée ou retirée des entrepôts durant l'année civile 1971, pour être consommée, ne dépasse pas 234,1 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine néo-zélandaise, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations qui font l'objet d'expéditions directes de Nouvelle-Zélande :

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance de Nouvelle-Zélande seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées ;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement néo-zélandais conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée durant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou, au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations de pays qui ne participent pas à ce programme, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la Nouvelle-Zélande, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de la Nouvelle-Zélande constitue la même proportion que celle que représente 234,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays qui participent au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées parce qu'elles ne sont pas conformes aux normes pertinentes établies en

prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of New Zealand and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held before the beginning of each calendar quarter.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for New Zealand shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

8. (a) To enable both Governments to follow progress under this agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of New Zealand as soon as possible after the end of each month:

- (i) Details from all supplying countries of imports into the United States to that date.
- (ii) An estimate of the expected supply/shipment position by country and in total.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of New Zealand shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1971, ship by ship and port by port, based on actual loadings in New Zealand.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Frank Corner
Ambassador of New Zealand

application du *Federal Meat Inspection Act* tel qu'il a été modifié, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale fixée dans le programme de limitations, ou la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit. Ces questions et la situation du marché feront notamment l'objet de consultations à la fin de chaque trimestre de l'année civile.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la quantité à importer de Nouvelle-Zélande ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1971.

8. a) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement néo-zélandais, aussitôt que possible, après la fin de chaque mois:

- i) Des renseignements détaillés provenant de tous les pays fournisseurs sur les importations effectuées aux États-Unis jusqu'à cette date.
- ii) Un état estimatif global et par pays et des approvisionnements et expéditions prévues.

b) Aussitôt que possible, après la fin de chaque mois, le Gouvernement néo-zélandais fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements détaillés sur les arrivages prévus au 31 décembre 1971, par bateau et par port, d'après les chargements effectués en Nouvelle-Zélande.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Frank Corner
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande

II

EMBASSY OF NEW ZEALAND
WASHINGTON, D.C.

30 March, 1971

31/X/71

Sir:

I have the honour to refer to your note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your note, together with this reply, should form an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANK CORNER
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State

II

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 mars 1971

31/X/71

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je puis confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur:

FRANK CORNER

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État

No. 11266

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. Managua, 16 February and 30 March 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. Managua, 16 février et 30 mars 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NICARAGUA RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D. N. February 16, 1971

No. 15

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including Nicaragua, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the Governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million pounds and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

¹ Came into force on 30 March 1971 by the exchange of the said notes.

2. The Government of Nicaragua shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Nicaragua and during the calendar year 1971 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States does not exceed 41.8 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Nicaraguan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Nicaragua; and
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Nicaragua pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Nicaragua, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 41.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note together with your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TURNER B. SHELTON

His Excellency Dr. Lorenzo Guerrero
Minister of Foreign Relations
Managua, D. N.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Secretaría general, sección diplomática

Managua, D.N., 30 de Marzo de 1971

MS. No. 055

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 15 del 16 de Febrero próximo pasado, por medio de la cual al referirse a las conversaciones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1971, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo Nicaragua, que constituyen el Programa de Restricciones para 1970 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos.

Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1971 con los Gobiernos de todos los países que participaron en el Programa de Restricciones para 1970, propone a mi Gobierno la concer-

tación de un Acuerdo mediante un intercambio de notas, en los siguientes términos:

«1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el Párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1971, por parte de países que participen en el Programa de Restricciones será de 1.075 millones de libras y el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

«2. El Gobierno de Nicaragua limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Nicaragua y que durante el año civil de 1971 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda de 41.8 millones de libras o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del Párrafo 4.

«3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Nicaragua, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que determinen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- (A) Tales reglamentos no se empleen para determinar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Nicaragua; y
- (B) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Nicaragua conforme al Párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1971, excederá la cantidad que se especifica en el Párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del Párrafo 4.

«4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1971 de países que participen en el Programa de Restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del Programa de Restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el Programa de Restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Nicaragua, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Nicaragua en la proporción que 41.8 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el Programa de Restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1971. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el Programa de Restricciones para el año de 1971.

«5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el Párrafo 2.

«6. El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al Programa de Restricciones y la adjudicación del déficit.

«7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Nicaragua no incluirá el período entre el primero de Octubre de 1968 y el 31 de Diciembre de 1971.

«Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Nicaragua, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.»

En respuesta, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las cláusulas que traducidas al español se dejan trascritas, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y esta contestación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

LORENZO GUERRERO

Excelentísimo Señor Turner B. Shelton
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Nicaraguan Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
General Secretariat, Diplomatic Section

Managua, D. N., March 30, 1971

MS. No. 055

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 15 of February 16, 1971, in which reference is made to the discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1971, and to the agreements between the United States and other countries, including Nicaragua, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the Governments of all the countries that participated in the 1970 restraint program, you propose to my Government the conclusion of an agreement by an exchange of notes, in the following terms:

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts the clauses, the Spanish translation of which is transcribed above, Your Excellency's note and this reply constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

LORENZO GUERRERO

His Excellency Turner B. Shelton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D. N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, D. N., le 16 février 1971

N° 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées, (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971 ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment le Nicaragua, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970.

Étant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, je propose l'accord suivant entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ccs viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations sera de 1,075 milliard de livres, et le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les responsabilités énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1971 par l'échange desdites notes.

2. Le Gouvernement nicaraguayen limitera les exportations des viandes susmentionnées de telle sorte que la quantité de ces viandes d'origine nicaraguayenne qui sera entreposée ou retirée des entrepôts durant l'année civile 1971 pour être consommée aux États-Unis, ne dépasse pas 41,8 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine nicaraguayenne, expédiées directement ou indirectement, en pronulgant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que :

- A) Ces dispositions ne fixeront pas la date à laquelle ces viandes en provenance du Nicaragua seront sises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées ;
- B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement nicaraguayen, conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée durant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays qui participent au programme de limitations ou, au cas où un déficit serait prévu dans une part constitutive de la quantité fixée dans le programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations de pays qui ne participent pas à ce programme, il pourra décider de la répartition de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Nicaragua, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Nicaragua constitue la même proportion que celle que représentent 41,8 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays qui participent au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas en cas d'augmentation des importations prévues en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation d'après les normes fixées par les services d'inspection des États-Unis, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce

qui concerne la majoration de la quantité totale prévue dans le programme de limitations, ainsi que la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la quantité à importer du Nicaragua ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1971.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, la présente note et votre réponse confirmative constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

TURNER B. SHELTON

Son Excellence M. Lorenzo Guerrero
Ministre des relations extérieures
Managua, D. N.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Secrétariat général, Section diplomatique

Managua, D. N., le 30 mars 1971

MS N° 055

Monsieur l'Ambassadeur:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 en date du 16 février dernier dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées, (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1971, ainsi qu'aux accords conclus entre les États-Unis et d'autres pays, notamment le Nicaragua, qui constituent le programme de limitations pour les expéditions de ces viandes aux États-Unis en 1970.

Étant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, vous proposez à mon Gouvernement de conclure l'accord ci-après, au moyen d'un échange de notes.

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions dont la version espagnole est reproduite ci-dessus et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

LORENZO GUERRERO

Son Excellence M. Turner B. Shelton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua, D. N.

No. 11267

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement on the use of
the Special Fund for Education for the Project for Assis-
tance to Students (with annex). Manila, 30 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet d'as-
sistance aux étudiants (avec annexe). Manille, 30 mars
1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND
FOR EDUCATION FOR THE PROJECT FOR ASSISTANCE
TO STUDENTS

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

Manila, March 30, 1971

No. 171

Excellency:

I have the honor to refer to our April 26, 1966 ² exchange of notes concerning the Special Fund for Education authorized by United States Public Law 88-94 and to the recent discussions about the Project for Assistance to Students, proposed by Your Excellency's Government. The details of this Project are elaborated in the Annex to this note. As indicated in the Annex, the Project calls for the use of \$575,000 to establish a permanent trust fund, earnings from which shall be used for educational programs and activities of benefit to Philippine students. The Project also provides for the use of up to \$30,000 to defray initial Project expenses.

I now have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this Project, as outlined in the Annex to this note, has been approved, and for this purpose \$605,000 will be made available from the Special Fund for Education. I have the further honor to propose that the following undertakings, drawn up in accordance with our April 26, 1966 exchange of notes, govern the implementation of this Project.

¹ Came into force on 30 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 706, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF À L'UTILISATION DU FONDS SPÉCIAL POUR
L'ÉDUCATION AUX FINS DU PROJET D'ASSISTANCE
AUX ÉTUDIANTS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
aux affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 30 mars 1971

N° 171

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 26 avril 1966 ² relatif au Fonds spécial pour l'éducation dont la constitution a été autorisée par la *Public Law* 88-94 des États-Unis, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du projet d'assistance aux étudiants proposé par le Gouvernement de Votre Excellence. Les détails de ce projet sont exposés dans l'annexe à la présente note. Comme il est indiqué dans cette annexe, le projet exige 575 000 dollars pour la création d'un *Trust Fund* permanent dont les revenus seront utilisés pour des programmes et activités d'ordre éducatif organisés à l'intention des étudiants philippins. Le projet prévoit également qu'un montant maximum de 30 000 dollars servira à couvrir les dépenses initiales afférentes au projet.

Je tiens maintenant, au nom de mon Gouvernement, à informer Votre Excellence que ce projet, tel qu'il est exposé dans l'annexe à la présente note, a été approuvé, et qu'une somme de 605 000 dollars sera prélevée à cette fin sur le Fonds spécial pour l'éducation. Je voudrais aussi proposer que les engagements suivants, conclus comme suite à notre échange de notes du 26 avril 1966, régissent l'exécution de ce projet.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 706, p. 57.

1. The United States Government shall make the dollar disbursement for this Project in depository banks designated by the Chairman of the National Economic Council of the Government of the Republic of the Philippines to the credit of the Fund for Assistance to Students, National Economic Council, Government of the Republic of the Philippines. This disbursement shall be made within two weeks of notification of the banks designated as depositors and of the establishment of a permanent Student Assistance Committee to serve as trustee of the irrevocable trust fund referred to in the next paragraph.

2. The enduring character of the Student Assistance Fund is secured by the undertaking of Your Excellency's Government to ensure that the principal of the Fund is maintained intact with only the earnings therefrom being utilized to finance programs of assistance to students, but excluding any support of religious worship or instruction.

3. Materials describing the origin of the Fund for Assistance to Students shall identify the contribution of the Special Fund for Education made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War II.

4. Your Excellency's Government shall, three years from the date of this agreement, provide the Government of the United States with a comprehensive report of the activities of the Fund for Assistance to Students.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its Annex and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Project for Assistance to Students.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY A. BYROADE

Enclosure:
Annex

His Excellency Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Manila

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les sommes consacrées à ce projet, en dollars, à des banques de dépôt désignées par le Président du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines, et elles seront portées au crédit du Fonds d'assistance aux étudiants (Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines). Ce versement sera effectué dans les deux semaines qui suivront la notification des banques désignées comme dépositaires et la création d'un comité permanent d'assistance aux étudiants chargé d'administrer le *Trust Fund* irrévocable mentionné au paragraphe suivant.

2. Le caractère permanent du Fonds d'assistance aux étudiants est garanti par l'engagement du Gouvernement de Votre Excellence de veiller à ce que le principal du Fonds soit conservé intact, seuls les revenus en découlant devant être utilisés pour financer des programmes d'assistance aux étudiants, à l'exclusion toutefois de tout soutien à des programmes d'instruction religieuse ou à des cultes particuliers.

3. Tout document décrivant l'origine du Fonds d'assistance aux étudiants indiquera la contribution du Fonds spécial pour l'éducation offerte par le peuple des États-Unis d'Amérique en reconnaissance des efforts conjoints des Philippines et des États-Unis pendant la seconde guerre mondiale.

4. Le Gouvernement de Votre Excellence fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, trois ans après la date du présent Accord, un rapport complet sur les activités du Fonds d'assistance aux étudiants.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du Projet d'assistance aux étudiants.

Veillez agréer, etc.

HENRY A. BYROADE

Pièce Jointe:
Annexe

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

ANNEX

FUND FOR ASSISTANCE TO STUDENTS

*A PROJECT UNDER THE SPECIAL FUND FOR EDUCATION**I. Description of the Project*

This Project involves the establishment of a permanent trust fund to be known as the Fund for Assistance to Students (hereinafter referred to as the "Fund") from the Special Fund for Education. The United States Government shall make \$605,000 available for this Project.

The Government of the Philippines may use up to \$30,000 of this amount to defray initial Project operating costs, including expenses connected with any individual programs undertaken within the guidelines set forth under paragraph III below. The Government of the Philippines will use the remaining funds, but not less than \$575,000, to create the Fund. The earnings of the Fund will be utilized exclusively for the educational benefit of Philippine students, and its principal may be augmented by future grants, donations and transfers by the Philippine Government or any other public or private entity. The Fund will be managed so as to maximize its earnings, but also in a prudent manner consistent with its character as a perpetual trust. Any unused earnings of the Fund may be capitalized to increase the Fund's principal.

II. Objectives of the Project

This Project is intended to assist educational programs and activities of benefit to Philippine students, especially those conducted through student organizations. Both the amount devoted to initial expenses and thus not capitalized in the Fund, and the earnings of the Fund itself, whether in the form of interest, dividends, or capital gains, shall be used exclusively for such programs and activities. Among such programs are those which:

- A. Foster intellectual activity and the inter-change of ideas and experiences by such means as funding meetings and conferences, book exchange centers, and publications.
- B. Support development of student organization and activity, particularly in provincial areas, by assisting regional student organizations throughout the Philippines.
- C. Assist students participating in educational enrichment activities that expand their knowledge and understanding of national, social, economic and political developments. Such activities could include agricultural extension work,

ANNEXE

FONDS D'ASSISTANCE AUX ÉTUDIANTS

PROJET ENTREPRIS AU TITRE DU FONDS SPÉCIAL
POUR L'ÉDUCATIONI. *Description du projet*

Le présent projet comporte la création d'un *Trust Fund* permanent, le Fonds d'assistance aux étudiants (ci-après dénommé « le Fonds »), financé à l'aide du Fonds spécial pour l'éducation. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera 605 000 dollars pour la réalisation de ce projet.

Le Gouvernement des Philippines pourra prélever sur cette somme jusqu'à 30 000 dollars pour couvrir les dépenses initiales relatives à l'exécution du projet, y compris les dépenses liées à tout programme particulier entrepris dans le cadre des dispositions énoncées au paragraphe III ci-dessous. Le Gouvernement des Philippines utilisera le reste des fonds — ou en tout cas une somme qui ne devra pas être inférieure à 575 000 dollars — pour créer le Fonds. Les revenus du Fonds seront utilisés exclusivement pour l'éducation des étudiants philippins et son principal pourra être augmenté à l'avenir à l'aide de subventions, de dons et de transferts effectués par le Gouvernement philippin ou par toute autre organisme public ou privé. Le Fonds sera géré de manière que ses revenus soient aussi élevés que possible, mais aussi avec la prudence qui convient à son caractère de *trust* perpétuel. Les revenus non utilisés du Fonds pourront être capitalisés de manière à augmenter le principal du Fonds.

II. *Objectifs du projet*

Le présent projet doit fournir un appui aux programmes et activités d'ordre éducatif entrepris à l'intention des étudiants philippins, notamment à ceux qui sont exécutés par l'entremise d'organisations d'étudiants. Le montant consacré aux dépenses initiales qui, de ce fait, n'est pas capitalisé dans le Fonds, ainsi que les revenus du Fonds lui-même, qu'il s'agisse d'intérêts, de dividendes ou de gains en capital, seront utilisés exclusivement pour ces programmes et activités. Ces programmes sont notamment destinés à :

- A. Favoriser l'activité intellectuelle et les échanges d'idées et d'expériences, en finançant, notamment des réunions et des conférences, des centres d'échange de livres et des publications.
- B. Favoriser le développement d'organisations et d'activités groupant des étudiants, notamment dans les provinces, en aidant les organisations régionales d'étudiants dans toutes les Philippines.
- C. Aider les étudiants qui participent à des activités éducatives enrichissantes leur permettant de mieux connaître et de mieux comprendre l'actualité nationale, sociale, économique et politique. Ces activités pourraient s'exercer, notamment,

literacy classes, and non-partisan efforts to promote popular understanding of national and local concerns.

III. *Organization and Staffing*

To administer the Project and serve as trustee of the Fund there shall be created a Students Assistance Committee, hereinafter called the "Committee," composed of the Secretary of Education or his representative as Chairman, a representative from the National Economic Council, and a representative from the private sector to be designated by the President.

As Project Administrator, the Committee will decide on the use of an initial amount of up to \$30,000 for beginning operating and program costs. The Committee will also serve as trustee of the Fund and in this capacity will set investment policy; provide for the receiving and processing of Project proposals from applicant student organizations; and make all decisions on the use of the Fund's income and capital gains, including final action on individual applications for grants and/or loans. In this connection, the Committee will formulate and adopt an assistance program based on the guidelines set forth under Paragraph II above. In order to ensure optimum utilization of the Fund, the Committee shall extend preference to projects which are enduring, self-sustaining, or which incorporate counterpart financial arrangements. Assistance from the Fund shall be extended only upon approval by the Committee of proposals submitted by applicant student organizations.

In order to obtain professional counsel and services in the management of the capital entrusted to it, the Committee may retain an investment and financial manager. The Committee may also employ staff personnel and retain advisors and consultants as appropriate to assist in program planning and implementation.

IV. *Scheduled Implementing Sequence*

The sequence of steps in implementing this Project shall be as follows:

- A. Establishment of permanent Committee for Assistance to Students;
- B. Release of \$605,000 by the United States Government;
- C. Selection of investment manager;
- D. Start of investment program;
- E. Announcement of guidelines and procedures for applying for assistance from the Fund;
- F. Start of the application period;
- G. Start of the assistance program.

dans le domaine de la vulgarisation agricole et de l'alphabétisation et se traduire également par des efforts impartiaux pour aider la population à mieux comprendre les problèmes nationaux et locaux.

III. *Organisation et personnel*

Pour assurer l'exécution du projet et administrer le Fonds, il sera créé un comité d'assistance aux étudiants, ci-après dénommé « le Comité ». Ce comité se composera du Secrétaire à l'éducation ou de son représentant, qui en sera le Président, d'un représentant du Conseil économique national et d'un représentant du secteur privé, qui sera désigné par le Président.

En tant qu'administrateur du projet, le Comité décidera de l'utilisation d'un montant initial de 30 000 dollars au maximum destiné à couvrir les premières dépenses relatives à la gestion du projet et aux programmes. Le Comité jouera également le rôle d'administrateur du Fonds et, à ce titre, fixera la politique en matière de placements, sera chargé de recevoir et d'instruire les demandes formulées au titre du projet par des organisations d'étudiants, et prendra toutes les décisions voulues sur l'utilisation des revenus du Fonds et de ses gains en capital, notamment pour ce qui est de la suite à donner aux demandes particulières concernant des subventions ou des emprunts. A cet égard, le Comité formulera et adoptera un programme d'assistance fondé sur les principes énoncés au paragraphe II ci-dessus. Pour veiller à ce que le Fonds soit utilisé au mieux, le Comité donnera la préférence à des projets durables, autonomes, ou fondés sur des arrangements financiers de contrepartie. L'assistance du Fonds ne sera accordée que si le Comité approuve les propositions soumises à cette fin par les organisations d'étudiants.

De manière à bénéficier de conseils et de services professionnels dans la gestion du capital qui lui est confié, le Comité pourra s'assurer les services d'un directeur financier chargé des placements. Le Comité pourra aussi employer du personnel administratif et s'assurer les services de conseillers et de consultants qui l'aideront dans la planification et l'exécution des programmes.

IV. *Calendrier pour l'exécution du projet*

Le projet sera exécuté selon le calendrier suivant :

- A. Création d'un Comité permanent d'assistance aux étudiants;
- B. Versement de 605 000 dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- C. Choix d'un directeur chargé des placements;
- D. Début du programme de placements;
- E. Annonce des directives et procédures à suivre pour les demandes d'assistance au titre du Fonds;
- F. Date à partir de laquelle les demandes pourront être formulées;
- G. Début du programme d'assistance.

II

REPUBLICA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA ¹

Manila, 30 March 1971

No. 8183

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 171 dated 30 March 1971 regarding the Project for Assistance to Students provided for by the Special Fund for Education, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Philippines accepts the Project annexed to the Note as well as the undertakings proposed to govern the implementation of this Project, and agrees that the Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Manila

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 30 mars 1971

N° 8183

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 171 du 30 mars 1971 de Votre Excellence relative au projet d'assistance aux étudiants financé au titre du Fonds spécial pour l'éducation, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je voudrais informer Votre Excellence que le Gouvernement des Philippines accepte le projet annexé à ladite note, ainsi que les dispositions proposées aux fins de l'application dudit projet, et qu'il considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Henry Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 11268

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Santo Domingo on 1 April 1971**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTAT-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saint-Domingue le 1^{er} avril 1971**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 31, 1970,² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat/wheat flour	1971	80,000	\$5,644
Soybean and/or cotton seed oil . .	1971	5,600	1,951
		TOTAL	\$7,595

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts

¹ Came into force on 1 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, No. I-10632.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA SOBRE LA VENTA DE
PRODUCTOS AGRICOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han acordado la venta de los productos agrícolas que se detallan a continuación:

Este acuerdo consistirá del Preámbulo, Partes I y III y el Anexo sobre Crédito en Dólares del Acuerdo que se firmó el 31 de marzo de 1970, así como de la siguiente Parte II:

PARTE II

DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. Tabla de Productos:

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año Fiscal de los EE. UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el mercado de Exportación (1,000)</i>
Trigo/harina de trigo	1971	80,000	\$5,644
Aceite de soya y/o aceite de semillas de algodón	1971	5,600	1,951
		TOTAL	\$7,595

Punto II. Condiciones de Pago:

Crédito en Dólares

1. Pago inicial — 5 por ciento
2. Número de pagos a plazos — 19
3. Cantidad de cada pago a plazo — aproximadamente iguales cantidades anuales.

4. Due Date of First Installment Payment — 2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall begin with the effective date of this Agreement and end on the final date on which said commodities financed under this Agreement are imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this Agreement are for: wheat/wheat flour—wheat and wheat flour; and for soybean and/or cottonseed oil—soybean oil/soybeans and cottonseed oil/cottonseed.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country agrees:

To advance the comprehensive program in the agricultural sector which it has undertaken to increase production and marketing, and stabilize prices of commodities for export and domestic consumption, to raise farm incomes and to improve rural living conditions. In support of this program, the Government of the Dominican Republic intends:

- (1) To have prepared in the Secretariat of Agriculture, by April 30, 1971, an agricultural program covering production goals for a two-year period, together with an operational plan to be used by the Secretariat in executing this program.
- (2) To pursue a continuing program for improving its system of collecting, computing and analyzing statistics, which has been undertaken in the Secretariat of Agriculture, so as to better plan measures designed to expand agricultural production.
- (3) To intensify its efforts to collect delinquent agricultural loans under existing national credit programs, negotiating past due accounts as necessary to clarify the financial status of the lending institutions.

4. Fecha de vencimiento del primer pago a plazo — 2 años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario
5. Tasa inicial de interés — 2 por ciento
6. Tasa continua de interés — 3 por ciento

Punto III. Requisitos para Compras Normales en Mercados Comerciales:
Ninguno

Punto IV. Limitación de Exportaciones:

A. El período de limitación de exportaciones comenzará con la fecha efectiva de este acuerdo y terminará en la fecha final en la cual productos mencionados financiados bajo este acuerdo sean importados o utilizados.

B. Para los fines del inciso A3 del Artículo III, Parte I del acuerdo, los productos que se consideran iguales a los productos importados bajo este acuerdo son: trigo y harina de trigo —trigo y harina de trigo; y por aceite de soya y/o aceite de semilla de algodón— aceite de soya, soya en grano, aceite de semilla de algodón y semilla de algodón.

Punto V. Medidas de Auto-Ayuda:

El Gobierno del país importador acuerda:

Desarrollar el amplio programa dentro del sector agrícola que está llevando a cabo con el fin de aumentar la producción y el mercadeo y estabilizar los precios de productos para la exportación y el consumo interno, elevar los ingresos de los agricultores y mejorar las condiciones de vida rural. En apoyo de estos programas, el Gobierno de la República Dominicana se propone:

- (1) Elaborar en la Secretaría de Agricultura, antes del 30 de abril de 1971, un programa agrícola que abarque las metas de producción por un período de dos años, así como un programa funcional que sea utilizado por la Secretaría en la ejecución de dicho programa.
- (2) Proseguir un programa continuo para mejorar su sistema de recopilar, computar, y analizar las estadísticas, que ha sido emprendido por la Secretaría de Agricultura, con el fin de mejorar las medidas del programa destinadas a incrementar la producción agrícola.
- (3) Intensificar sus esfuerzos para cobrar los préstamos agrícolas atrasados bajo los programas nacionales de crédito existentes, y negociar las cuentas atrasadas como fuera necesario para esclarecer los estados financieros de las instituciones prestamistas.

- (4) To consider how a special disaster relief fund can be established and financed, so that grants can be made to farmers who have become disaster victims, and the integrity of agriculture lending program may be preserved.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purpose specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the costs of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement:

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this 1st day of April 1971.

For the Government
of the United States of America:

FRANCIS E. MELOY, Jr.

For the Government
of the Dominican Republic:

JOAQUÍN BALAGUER

- (4) Estudiar las posibilidades en que se pueda establecer y financiar un fondo especial contra desastres, de modo que se puedan hacer donaciones a los agricultores que sean víctimas de cualquier desastre y mantener la integridad de los programas de préstamos agrícolas.

Punto VI. Propósitos de Desarrollo Económico en los cuales el Producto Acumulado de Ventas del País Importador habrá de utilizarse:

Para los fines señalados en el Punto V y para otros fines de desarrollo económico que queden mutuamente convenidos.

Punto VII. Financiamiento de Fletes Marítimos:

El Gobierno del país exportador cubrirá el costo de la diferencia en el flete marítimo sobre los productos que requieren ser transportados en buques de bandera estadounidense pero, no obstante las disposiciones del párrafo 1 del anexo de crédito en dólares, no podrá financiar el saldo del costo de transportación marítima de esos productos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día primero de abril de 1971.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

JOAQUÍN BALAGUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 31 mars 1970 ², la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/Farine de blé	1971	80 000	5 644
Huile de soya et/ou de graines de coton	1971	5 600	1 951
		TOTAL	7 595

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, n° I-10632.

4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations concernant les marchés habituels: néant

Point IV. Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques aux produits importés conformément au présent Accord sont pour le blé/la farine de blé — le blé et la farine de blé; pour l'huile de soya et/ou de graines de coton — l'huile de soya/le soya et l'huile de graines de coton/les graines de coton.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement du pays importateur convient:

En vue de faire progresser le vaste programme qu'il a entrepris dans le secteur agricole afin d'améliorer la production et la commercialisation et de stabiliser les cours des produits agricoles pour la consommation intérieure et l'exportation, d'accroître le revenu des cultivateurs et d'améliorer les conditions de vie dans les campagnes. Pour appuyer ce programme, le Gouvernement de la République Dominicaine se propose:

- 1) de faire élaborer par le Secrétariat à l'Agriculture, le 30 avril 1971 au plus tard, un programme agricole énonçant les objectifs de production pour une période de deux ans ainsi qu'un plan d'opérations à suivre par le Secrétariat pour l'exécution de ce programme.
- 2) de poursuivre la mise en application d'un programme suivi d'amélioration du système de rassemblement, de traitement et d'analyse des statistiques qui a été entrepris par le Secrétariat à l'Agriculture pour mieux planifier les mesures visant à augmenter la production agricole.
- 3) d'intensifier ses efforts en vue de recouvrer les arriérés dûs au titre des programmes de crédit agricole nationaux, en procédant aux conversions des impayés nécessaires pour clarifier la situation financière des organismes de prêt.

- 4) d'envisager les modalités d'établissement et de financement d'un fonds spécial de secours en cas de catastrophe qui permette d'accorder des prêts aux exploitants agricoles victimes d'une catastrophe et de préserver l'intégrité du programme de prêts agricoles

Point VI. Objectifs du développement économique auxquels pourront être affectées les ressources acquises au pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du fret maritime :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire le 1^{er} avril 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :

JOAQUÍN BALAGUER

No. 11269

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Seventh Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes and exchange of notes). Signed at New Delhi on 1 April 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 7 May 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 1 April 1971, as amended. New Delhi, 20 May 1971

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Septième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes et échange de notes). Signé à New Delhi le 1^{er} avril 1971

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. New Delhi, 7 mai 1971

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné du 1^{er} avril 1971, tel qu'il a été modifié. New Delhi, 20 mai 1971

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of India, as a seventh supplement to the Agreement for sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on February 20, 1967² (hereinafter referred to as the February Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This seventh supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the February Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the June 24, 1967³ Agreement and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Years)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
A. Convertible Local Currency Credit Terms			
Wheat/wheat flour . . .	1971 and 1972	1,093,000 Metric Tons	\$68.7
Vegetable oil	1971	75,000 Metric Tons	22.1
Cotton	1971	200,000 Bales	29.2
		SUBTOTAL	\$120.0
B. Local Currency Terms			
Wheat/wheat flour . . .	1971 and 1972	477,000 Metric Tons	\$30.0
		SUBTOTAL	\$30.0
		TOTAL	\$150.0

¹ Came into force on 1 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus de conclure un septième supplément à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles signé le 20 février 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de février), en vue de la vente des produits mentionnés ci-dessous. Ce septième Accord supplémentaire comprendra le préambule, la première et la troisième partie et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord de février, ainsi que l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 24 juin 1967 ³ et la deuxième partie, qui figure ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
A. Crédit en monnaie locale			
Blé/farine de blé . . .	1971 et 1972	1 093 000 tonnes métriques	68,7
Huile végétale	1971	75 000 tonnes métriques	22,1
Coton	1971	200 000 balles	29,2
		TOTAL PARTIEL	120,0
B. Monnaie locale			
Blé/farine de blé . . .	1971 et 1972	477 000 tonnes métriques	30,0
		TOTAL PARTIEL	30,0
		TOTAL	150,0

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 692, p. 309.

Item II. Payment Terms

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

B. Local Currency

1. Initial Payment — None
2. Proportions of Local Currency Accruals Indicated for Specified Purposes:
 - a. United States expenditures, 7 percent.
 - b. Section 104(f) loans, 93 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under *a* above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for self-help measures described in Item V.
3. Convertibility:
 - a. Section 104(b) (1) purposes — \$600,000
 - b. Section 104(b) (2) purposes — \$600,000

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/wheat flour	1971	200,000 Metric Tons (wheat equivalent)
Wheat/wheat flour	1972	200,000 Metric Tons (wheat equivalent)
Cotton	1971	325,000 Bales

Point II. Modalités de paiement:

A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance de chaque versement — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

B. Monnaie locale

1. Paiement initial — Néant
2. Proportions des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées:
 - a) Dépenses des États-Unis — 7 p. 100
 - b) Prêts prévus à l'alinéa *f* de l'article 104 — 93 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds sont destinés à financer les projets dont les deux Gouvernements pourront convenir, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V.
3. Convertibilité:
 - a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 600 000 dollars
 - b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 600 000 dollars

Point III. Obligations touchant les marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1971	200 000 tonnes métriques (équivalent en blé)
Blé/farine de blé	1972	200 000 tonnes métriques (équivalent en blé)
Coton	1971	325 000 balles

*Item IV. Export Limitations**A. Export Limitation Period*

The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement (other than cotton and vegetable oils) shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date of which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. Permissible Exports

During FY 1971, and during any subsequent United States Fiscal Year in which vegetable oils are being imported or utilized under this agreement, Indian exports of edible vegetable oil and oil equivalent of peanuts exported for crushing, excluding hand-picked selected peanuts for direct human consumption (oil value calculated at 69 percent of value of peanuts), shall be deemed consistent with the terms of this agreement, provided that the Government of India ensures that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantity of vegetable oil and oil equivalent of copra (oil value calculated at 92 percent of value of copra) having C.I.F. value equal to F.O.B. value of Indian exports.

India will not export domestic cotton other than Bengal Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomres, Mathia and Moglai and other lower Jarilla, all of which varieties normally do not exceed staple lengths longer than 13/16 inch, during United States Fiscal Year 1971 or during any subsequent United States Fiscal Year in which upland cotton under this agreement is being imported.

Should Indian exports of cotton textiles during any United States Fiscal Year that cotton is being imported under this agreement exceed the average level of such exports during United States Fiscal Years 1963, 1964 and 1965, the Government of India will procure and import with its own resources on a commercial basis from the United States an equivalent weight of raw cotton content of such excess exports of cotton textiles, but such purchases need not exceed the quantity imported during any fiscal year under this or subsequent agreements. These additional imports are to be over and above established usual marketings for raw cotton specified in the usual marketing table above.

Point IV. Limitation des exportations:

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord (à l'exception du coton et des huiles végétales) sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits pertinents, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, auront été importés ou utilisés.

B. Exportations autorisées

Pendant l'exercice financier des États-Unis 1971 et pendant tout exercice financier des États-Unis ultérieur au cours duquel des huiles végétales seront importées ou utilisées aux termes du présent Accord, les exportations indiennes d'huile végétale comestible et de l'équivalent en huile des arachides exportées pour être broyées, à l'exclusion des cacahuètes cueillies à la main pour être livrées directement à la consommation (la valeur de l'huile étant estimée à 69 p. 100 de la valeur des arachides), seront considérées conformes aux termes du présent Accord, sous réserve que le Gouvernement indien fasse en sorte que la somme totale des importations en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, payées avec les ressources du pays importateur, soit au moins égale à la quantité d'huile végétale et de l'équivalent en huile de coprah (la valeur de l'huile étant estimée à 92 p. 100 de la valeur du coprah) ayant une valeur c.a.f. égale à la valeur f.o.b. des exportations indiennes.

Pendant l'exercice financier des États-Unis 1971, ou pendant tout exercice financier des États-Unis ultérieur au cours duquel du coton à fibres courtes aura été importé aux termes du présent Accord, l'Inde n'exportera pas de coton produit sur son territoire à l'exception des variétés Bengal Deshi, Dholleras, Kalyan, Oomres, Mathia et Moglai et autres variétés du bas Jarilla, toutes variétés dont la longueur de fibres ne dépasse pas normalement 13/16 de pouce.

Si, pendant n'importe quel exercice financier des États-Unis au cours duquel le coton acheté conformément au présent Accord est importé, le niveau des exportations indiennes de cotonnades dépasse le niveau moyen de ses exportations au cours des exercices financiers des États-Unis 1963, 1964 et 1965, le Gouvernement indien achètera aux États-Unis et importera à l'aide de ses propres ressources, aux conditions commerciales, l'équivalent en coton brut des textiles exportés en sus des quantités susmentionnées mais il n'est pas nécessaire que ces achats dépassent la quantité de coton importée durant un exercice financier quelconque, aux termes du présent Accord ou d'accords ultérieurs. Ces importations supplémentaires viennent s'ajouter aux quantités

Item V. Self-Help Measures

The Government of India will maintain high priority emphasis on the self-help provisions of the June 24 and December 30, 1967,¹ December 23, 1968,² April 25³ and October 13, 1969⁴ agreements. The Government of India will place additional emphasis on plant disease detection and agricultural production credit; as follows:

- A. Establish a national plant surveillance and early warning system for detecting plant pest outbreaks as a means of preventing widespread crop damage.
- B. Place greater emphasis on expanding the availability of agricultural production credit to provide small farmers access to new technological inputs.

Item VI. Proceeds to Constitute Resources for Economic Development

The proceeds of commodities financed under Convertible Local Currency Credit terms will constitute a resource for financing India's annual and long range economic development plans, including the self-help measures referred to in this agreement.

Item VII. Other Provisions

A. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 107.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 69.

³ *Ibid.*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 211.

de coton brut achetées en vertu des obligations touchant les marchés habituels indiqués dans le tableau ci-dessus.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement indien continuera d'accorder une priorité élevée aux mesures d'auto-assistance décrites dans les Accords du 24 juin et du 30 décembre 1967¹, du 23 décembre 1968² et du 25 avril³ et du 13 octobre 1969⁴. Le Gouvernement indien accordera davantage d'importance à la détection des maladies végétales et au crédit à la production agricole; pour ce faire, il devra:

- A. Créer, à l'échelon national, un système de contrôle des plantes qui permette de détecter suffisamment tôt les ravages causés par les parasites et éviter ainsi que les récoltes ne subissent des dégâts importants.
- B. Veiller davantage à accroître l'offre de crédits à la production agricole de façon à permettre aux petits cultivateurs de bénéficier des nouvelles techniques.

Point VI. Recettes servant à constituer des ressources destinées au développement économique:

Les recettes obtenues grâce à la vente des produits financés conformément aux modalités de crédit en monnaie locale convertible constitueront une ressource qui servira à financer les plans de développement économique de l'Inde, tant annuels qu'à long terme, notamment les mesures d'auto-assistance mentionnées dans le présent Accord.

Point VII. Autres dispositions:

A. Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer les frais de déplacement dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur, ou en transit via ce pays. Mis à part les ventes au titre de l'alinéa j de l'article 104, il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 107.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 69.

³ *Ibid.*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 211.

B. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at New Delhi, India, in duplicate, this first day of April, 1971.

For the Government
of India:

I. G. PATEL

For the Government
of the United States of America:

K. B. KEATING

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Indian Secretary of the Department
of Economic Affairs, Ministry of Finance*

New Delhi, April 1, 1971

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the Seventh Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the Government of the United States of America and the Government of India signed on April 1, 1971, and to propose that:

The Government of India agrees that it will convert \$6.3 million in Indian rupees not later than September 30, 1972 in order to cover Section 104 (j) convertibility requirements associated with this agreement which are in addition to the convertibility provided for in the text of the agreement. The source of the rupees to be converted pursuant to this Note will be U.S.-owned rupees derived from repayments of principal and interest from previous PL 480 agreements with the Government of India. Thus, the total convertibility provided by the agreement and this Note shall be \$7.5 million. For the purposes of this provision, the applicable exchange rate shall be the rate on the date payment is made which is not less favorable to the United States Government than the highest rate legally obtainable in India and which is not less favorable to the United

B. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi (Inde), en double exemplaire, le 1^{er} avril 1971.

Pour le Gouvernement
indien:

I. G. PATEL

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

K. B. KEATING

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département
des affaires économiques, Ministère des finances de l'Inde*

New Delhi, le 1^{er} avril 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au septième supplément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé le 1^{er} avril 1971 et de proposer ce qui suit:

Le Gouvernement indien accepte de convertir 6 300 000 dollars en roupies indiennes le 30 septembre 1972 au plus tard, conformément aux dispositions concernant la convertibilité énoncées à l'alinéa j de l'article 104 qui se rapportent au présent Accord et qui viennent s'ajouter aux dispositions relatives à la convertibilité contenues dans le texte de l'accord. Les roupies à convertir aux termes de la présente note seront des roupies reçues par le Gouvernement des États-Unis au titre des remboursements de capital et d'intérêts prévus dans des accords conclus antérieurement avec le Gouvernement indien en vertu de la loi PL 480. En conséquence, la somme totale à convertir aux termes de l'accord et de la présente note sera de 7 500 000 dollars. Aux fins de cette disposition, le taux de change applicable sera le taux en vigueur à la date du règlement et ce

States Government than the highest rate obtainable by any other nation on the date payments are made. This convertibility shall not in any way affect other convertibility agreed to which is derived from repayments of principal and interests.

I shall appreciate receiving your confirmation of the above understanding.

K.B. KEATING

The Honorable I.G. Patel
Secretary, Department of Economic Affairs
Ministry of Finance

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs
NEW DELHI

April 1, 1971

Dear Mr. Ambassador

I have received your letter dated April 1, 1971 reading as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm the above understanding.

[Signed]

I.G. PATEL
Secretary

His Excellency Mr. Kenneth B. Keating
Ambassador of the United States of America
New Delhi

taux ne devra pas être moins favorable au Gouvernement des États-Unis que le taux le plus élevé qu'il sera possible d'obtenir légalement en Inde; il ne devra pas non plus être moins favorable au Gouvernement des États-Unis que le taux le plus élevé que toute autre nation pourra obtenir à la date des règlements. Cette convertibilité ne modifiera en aucune manière la convertibilité d'autres sommes reçues au titre des remboursements de capital et d'intérêts prévus dans des accords antérieurs.

Je vous serais très reconnaissant de me confirmer que vous acceptez les dispositions qui précèdent.

K. B. KEATING

Monsieur I. G. Patel
Secrétaire, Département des affaires économiques
Ministère des finances

II

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

NEW DELHI

Le 1^{er} avril 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} avril 1971, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Le Secrétaire:

[*Signé*]

I. G. PATEL

Son Excellence M. Kenneth B. Keating
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF 1 APRIL
1971 ² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Secretary
of the Department of Economic Affairs, Ministry of Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, May 7, 1971

Dear Mr. Patel:

I have the honor to refer to the Seventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on April 1, 1971, ² and to propose that Part II of that Agreement be amended as follows:

In Item I, A, Convertible Local Currency Credit Terms: increase the quantity for vegetable oil from 75,000 metric tons to 102,000 metric tons; increase the export market value for vegetable oil from \$22.1 million to \$29.6 million; increase the subtotal from \$120 million to \$127.5 million; and increase the total from \$150 million to \$157.5 million.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, dear Mr. Patel, the renewed assurance of my high consideration.

[Signed]

GALEN L. STONE

Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable I. G. Patel
Secretary, Department of Economic Affairs
Ministry of Finance

¹ Came into force on 7 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 284 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE PORTANT MODI-
FICATION DE L'ACCORD DU 1^{er} AVRIL 1971 ² RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
du Département des affaires économiques, Ministère des finances de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 7 mai 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au septième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé le 1^{er} avril 1971 ² par des représentants de nos deux Gouvernements et de proposer de modifier la deuxième partie de cet Accord comme suit :

Au point I, A, intitulé « Crédit en monnaie locale convertible » : porter la quantité d'huile végétale de 75 000 à 102 000 tonnes métriques ; porter la valeur marchande d'exportation de l'huile végétale de 22,1 millions à 29,6 millions de dollars ; porter le total partiel de 120 millions à 127,5 millions de dollars ; et porter le total de 150 millions à 157,5 millions de dollars.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

GALEN L. STONE

Monsieur I. G. Patel
Secrétaire, Département des affaires économiques
Ministère des finances

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 285 du présent volume.

II

The Indian Secretary of the Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, to the American Chargé d'Affaires ad interim

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs
NEW DELHI

New Delhi, the 7th May, 1971

Dear Mr. Stone,

I have the honour to refer to your letter dated May 7, 1971 which reads as under :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, dear Mr. Stone, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

I. G. PATEL

Mr. Galen L. Stone
U.S. Chargé d'Affaires ad interim
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Département des affaires économiques, Ministère des finances
de l'Inde, au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

NEW DELHI

New Delhi, le 7 mai 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 7 mai 1971, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Je vous informe que les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

I. G. PATEL

Monsieur Galen L. Stone
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF 1 APRIL
1971, ² AS AMENDED, ³ FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Joint Secretary
of the Department of Economic Affairs, Ministry of Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, May 20, 1971

Dear Mr. Bambawale:

I have the honor to refer to the Seventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on April 1, 1971, ² as amended May 7, 1971, ³ and to propose that Part II of that Agreement be further amended as follows:

In Item I, A, Convertible Local Currency Credit Terms: increase the export market value for cotton from \$29.2 million to \$30.0 million; increase the subtotal from \$127.5 million to \$128.3 million; and increase the total from \$157.5 million to \$158.3 million. All other terms and conditions of the April 1, 1971 Agreement, as amended, remain.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

¹ Came into force on 20 May 1971 by the exchange of the said notes.

² See p. 284 of this volume.

³ See p. 296 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE PORTANT MODI-
FICATION DE L'ACCORD DU 1^{er} AVRIL 1971 ² RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A
ÉTÉ MODIFIÉ ³

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
adjoint du département des affaires économiques, Ministère des finances de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 20 mai 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au septième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé le 1^{er} avril 1971 ² par des représentants de nos deux Gouvernements et modifié le 7 mai 1971 ³, et de proposer de modifier la deuxième partie de cet Accord comme suit:

Au point I, A, intitulé « Crédit en monnaie locale convertible »: porter la valeur marchande d'exportation du coton de 29,2 millions à 30 millions de dollars; porter le total partiel de 127,5 millions à 128,3 millions de dollars; et porter le total de 157,5 millions à 158,3 millions de dollars. Toutes les autres dispositions de l'Accord du 1^{er} avril 1971, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1971 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 285 du présent volume.

³ Voir p. 297 du présent volume.

Accept, dear Mr. Bambawale, the renewed assurance of my high consideration.

[Signed]

GALEN L. STONE

Chargé d'Affaires ad interim

Mr. A. T. Bambawale
Joint Secretary Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
New Delhi

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs
NEW DELHI

New Delhi, the 20th May, 1971

D.O.No.F.1(1)PL.480/71

Dear Mr. Stone,

I have the honour to refer to your letter dated May 20, 1971 which reads as under:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, dear Mr. Stone, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

A. T. BAMBAWALE

Joint Secretary

Mr. Galen L. Stone
U.S. Charge d'Affaires ad interim
New Delhi

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

[Signé]

GALEN L. STONE

Monsieur A. T. Bambawale
Secrétaire adjoint, Département des affaires économiques
Ministère des finances
New Delhi

II

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

NEW DELHI

New Delhi, le 20 mai 1971

D.O. n° F.1(1)PL.480/71

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 20 mai 1971, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je vous informe que les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint:

[Signé]

A. T. BAMBAWALE

Monsieur Galen L. Stone
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 11270

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
question of Brazilian exports of soluble coffee to the
United States. Brasília, 2 April 1971**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant la question
des exportations brésiliennes de café soluble aux États-
Unis. Brasília, 2 avril 1971**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL CONCERNING THE QUESTION OF BRAZILIAN
EXPORTS OF SOLUBLE COFFEE TO THE UNITED
STATES

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, April 2, 1971

No. B-32

Excellency:

1. I have the honor to refer to the exchange of notes of April 30, 1969 * and to recent discussions between representatives of the Governments of the United States and Brazil concerning the question of Brazilian exports of soluble coffee to the United States. It is my understanding that the two Governments, having regard to their common purpose in strengthening the operation of the International Coffee Agreement (ICA), ² have agreed as follows:

(a) So long as the International Coffee Agreement of 1968 remains in force, and is being implemented by the two Governments, the Brazilian Coffee Institute (IBC) will make available annually for purchase by the United States soluble coffee manufacturers a specific quantity of green coffee free of the contribution quota. The types of coffee made available under this agreement will exclude washed coffee and coffee shipped from the port of Santos.

(b) For the twelve month period beginning April 15, 1971, the annual quantity referred to in paragraph (a) (hereinafter referred to as the special allocation) will be 560,000 bags. The same figure will apply for each subsequent twelve month period, except as modified in accordance with paragraph (c) below. Should any period be less than 12 months, the figure shall be reduced proportionately.

* Not printed.

¹ Came into force on 2 April 1971 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3.

(c) In the event that Brazilian exports of soluble coffee to the United States increase or decrease by more than 15 per cent in the initial twelve month period as compared with the level of the special allocation provided for in paragraph (b) (converted to pounds of soluble coffee at the ratio provided for in the ICA), either Government may propose to renegotiate the quantity fixed in the special allocation.

(d) The special allocation will be made available for the initial twelve month period and for each succeeding period by the IBC to United States soluble manufacturers on the basis of their average share of soluble coffee production in the United States for the two most recent years. The United States Government will solicit from such firms in the United States certified information about their domestic production of soluble coffee in the relevant years, and as quickly as possible during the first period and prior to the start of each succeeding period shall furnish such information to the Government of Brazil for use in distributing the special allocation.

(e) Green coffee will be made available under the special allocation only to firms which undertake to use such coffee for the manufacture of soluble coffee in the United States. In the event that the Government of Brazil has reason to believe that a firm is not carrying out this undertaking, it may request the Government of the United States to provide relevant information on the matter, and the Government of the United States shall furnish such information to the Government of Brazil. If, on the basis of this information, the Government of Brazil determines that the firm is not carrying out its undertaking, it may revoke the unused portion of that firm's share of the special allocation for the current and succeeding twelve month periods. The Government of Brazil shall distribute any share revoked pursuant to this paragraph to other firms entitled to participate in the special allocation in the same proportion as their shares under paragraph (d). Pending a determination which will be made within 30 days of receipt of information from the United States Government, the IBC may suspend the issuance of "avisos de garantia" referred to in paragraph (g) below.

(f) Each eligible firm may purchase not more than one fourth of its special allocation in each three month period. Such coffee shall be shipped promptly by the purchaser.

(g) The green coffee to be purchased at market prices by United States firms shall be shipped directly from Brazilian ports. Within a thirty-day period from the date of shipment, the IBC will compensate the buyer through "avisos de garantia" to the value of the contribution quota effective on the date of the registration of the transaction.

(h) Sales of coffee under the special allocation shall be accomplished through normal trade channels.

(i) The coffee sold under the conditions of this agreement is excluded from the price guarantee system of the IBC to foreign buyers.

(j) Effective on April 15, 1971, the Government of Brazil will remove the 13 cents per pound tax imposed upon Brazilian soluble coffee exports to the United States.

(k) The two Governments will enter into consultations concerning the operation and implementation of this agreement at the request of either Government. In the event that either Government believes that the operation of this understanding is impairing or is likely to impair the stability of the coffee market or the orderly marketing of coffee, the Governments shall enter immediately into consultations with a view to taking appropriate corrective measures.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Brazil, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect, together with my note, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM M. ROUNTREE

Ambassador of the United States of America

His Excellency Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 2 de abril de 1971

AAE/DPB/DAI/40/661.333(00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de 2 de abril, do seguinte teor:

« Tenho a honra de referir-me à troca de notas de 30 de abril de 1969 e às recentes conversações entre representantes dos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América sobre a questão das exportações brasileiras de café solúvel para os Estados Unidos da América. É meu entendimento que os dois Governos, tendo em conta o propósito comum de fortalecimento do Convênio Internacional do Café, concordam no seguinte:

« (a) Enquanto permanecer em vigor o Convênio Internacional do Café de 1968, e enquanto estiver o mesmo sendo executado pelos dois Governos, o Instituto Brasileiro do Café (IBC) porá à disposição, anualmente, para compra pelas indústrias norte-americanas de café solúvel, uma quantidade determinada de café verde isenta da quota de contribuição. Os tipos de café liberados nos

têrmos da presente nota não incluirão cafés lavados nem café embarcado pelo pôrto de Santos.

« (b) Para o período de doze meses a iniciar-se a 15 de abril de 1971, a quantidade anual referida no item (a) (daqui por diante denominada « distribuição especial ») será de 560.000 sacas. A mesma quantidade vigorará para cada período subsequente de doze meses, exceto quando modificada nos têrmos do item (c) da presente nota. Se qualquer dos períodos fôr inferior a doze meses, a quantidade será reduzida proporcionalmente.

« (c) Na hipótese de as exportações brasileiras de café solúvel aumentarem ou diminuírem de mais de 15 % no primeiro período de doze meses em relação ao nível da distribuição especial prevista no item (b) da presente nota (convertida em librapêso de café solúvel na proporção prevista no Convênio Internacional do Café), qualquer dos dois Governos poderá propor a renegociação da quantidade fixada para a distribuição especial.

« (d) A distribuição especial será liberada pelo IBC, para o primeiro período de doze meses e para cada período subsequente, em favor das indústrias norte-americanas de café solúvel, na base de sua participação média na produção dos Estados Unidos da América nos dois anos mais recentes. O Govêrno dos Estados Unidos da América solicitará dessas firmas informações comprovadas sôbre sua produção de café solúvel nos anos-base e, tão pronto quanto possível durante o primeiro período e antes do início de cada período subsequente, fornecerá tais informações ao Govêrno brasileiro para uso na distribuição especial

« (e) O café verde da distribuição especial sômente será pôsto à disposição das firmas que se comprometam a usá-lo na industrialização de café solúvel nos Estados Unidos da América. Na hipótese de o Govêrno brasileiro ter razões para acreditar que uma firma não esteja cumprindo êsse compromisso, poderá solicitar ao Govêrno norte-americano informação relevante sôbre a assunto, e o Govêrno norte-americano fornecerá essa informação ao Govêrno brasileiro. Se, com base nessa informação, o Govêrno brasileiro concluir que a firma não está cumprindo o compromisso, poderá cancelar a quota remanescente dessa firma na distribuição especial no período de doze meses em vigor e nos subsequentes. O Govêrno brasileiro redistribuirá qualquer quota cancelada nos têrmos dêste parágrafo para outras firmas participantes da distribuição especial na mesma proporção de suas quotas calculadas nos têrmos do item (d) da presente nota. Até que haja uma decisão, que deverá ser tomada dentro de trinta (30) dias do recebimento da informação do Govêrno dos Estados Unidos da América, o IBC poderá suspender a expedição dos « Avisos de Garantia » mencionados no item (g) da presente nota.

« (f) Cada firma habilitada poderá adquirir não mais do que um quarto de sua distribuição especial em cada trimestre. Esse café será embarcado imediatamente pelo comprador.

« (g) O café verde a ser comprado a preços de mercado pelas firmas norte-americanas será embarcado diretamente de portos brasileiros. No período de

trinta dias da data do embarque, o IBC compensará o comprador através de Avisos de Garantia, no valor da quota de contribuição em vigor na data do registro da transação.

« (h) As vendas de café da distribuição especial serão realizadas através dos canais comerciais normais.

« (i) O café vendido nos termos da presente nota está excluído do sistema de garantia de preço do IBC para compradores estrangeiros.

« (j) Com vigência em 15 de abril de 1971, o Governo brasileiro cancelará o imposto de treze (13) centavos de dólar por librapêso indicente sobre as exportações de café solúvel para os Estados Unidos da América.

« (k) Os dois Governos se consultarão quanto à operação e execução das disposições acima enunciadas por solicitação de qualquer dêles. No caso de qualquer dos Governos considerar que a execução dêste entendimento esteja prejudicando ou possa prejudicar a estabilidade do mercado de café ou a comercialização ordenada do produto, os dois Governos promoverão imediatamente consultas para a adoção de medidas corretivas apropriadas.

« 2. Se o Governo brasileiro concordar com as propostas acima transcritas, tenho a honra de propor que a resposta de Vossa Excelência, juntamente com a presente nota, constituam um acôrdo entre nossos dois Governos sobre a matéria, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. »

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com os termos da nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor William Manning Rountree
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Brasília, April 2, 1971

AAE/DPB/DAI/40/661.333(00)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

April 2, 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs in the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency William Manning Rountree
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL CON-
CERNANT LA QUESTION DES EXPORTATIONS BRÉSI-
LIENNES DE CAFÉ SOLUBLE AUX ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 2 avril 1971

N° B-32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 30 avril 1969 * et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements des États-Unis et du Brésil à propos de la question des exportations brésiliennes de café soluble aux États-Unis. Mon interprétation est que les deux Gouvernements, compte tenu de leur objectif commun consistant à renforcer la mise en œuvre de l'Accord international sur le café (AIC) ², sont convenus de ce qui suit :

a) Tant que l'Accord international de 1968 sur le café restera en vigueur et que ses dispositions seront appliquées par les deux Gouvernements, l'Institut brésilien du café (IBC) fournira chaque année, aux fins d'achat par les fabricants de café soluble des États-Unis, une quantité déterminée de café vert non soumise à contingentement. Le café levé et le café expédié du port de Santos seront exclus des catégories de café mises à la disposition des États-Unis en vertu du présent Accord.

b) Pour la période de 12 mois commençant le 15 avril 1971, la quantité annuelle visée au paragraphe a (ci-après dénommée « contingent spécial ») sera de 560 000 sacs. Le même chiffre s'appliquera pour chaque période ultérieure de 12 mois à moins qu'il ne soit modifié conformément au paragraphe c ci-dessous. Pour toute période inférieure à 12 mois, le chiffre sera réduit en proportion.

c) Si les exportations brésiliennes de café soluble aux États-Unis augmentent ou diminuent de plus de 15 p. 100 pendant la première période de 12 mois par rapport au

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1971 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3.

niveau du contingent spécial prévu au paragraphe *b* (converti en livres de café soluble au taux fixé dans l'AIC), chacun des deux gouvernements pourra proposer de renégocier la quantité fixée pour le contingent spécial.

d) Le contingent spécial sera mis à la disposition des fabricants de café soluble des États-Unis par l'IBC, pour la première période de 12 mois et pour chacune des périodes suivantes, sur la base de leur part moyenne dans la production de café soluble des États-Unis pendant les deux années précédentes. Le Gouvernement des États-Unis demandera à ces sociétés aux États-Unis des renseignements certifiés exacts sur leur production intérieure de café soluble au cours des années correspondantes et, aussitôt que possible durant la première période et avec le début de chacune des périodes suivantes, communiquera ces renseignements au Gouvernement brésilien pour que celui-ci répartisse le contingent spécial en conséquence.

e) Le café vert compris dans ce contingent spécial ne sera vendu qu'aux sociétés qui s'engageront à utiliser ce café pour la fabrication de café soluble aux États-Unis. Si le Gouvernement brésilien a des raisons de penser qu'une société ne respecte pas cet engagement, il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de lui communiquer des renseignements pertinents en la matière, et ce dernier les lui fournira. Si, sur la base de ces renseignements, le Gouvernement brésilien conclut que la société ne respecte pas son engagement, il pourra annuler la part inutilisée du contingent spécial à laquelle la société avait droit pour la période en cours et les périodes suivantes. Le Gouvernement brésilien répartira toute part annulée conformément au présent paragraphe entre d'autres sociétés autorisées à bénéficier du contingent spécial, au prorata de la part à laquelle elles ont droit aux termes du paragraphe *d*. En attendant une décision, qui sera prise dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'IBC aura reçu les renseignements du Gouvernement des États-Unis, l'IBC pourra suspendre la délivrance des « *avisos de garantia* » visés au paragraphe *g* ci-après.

f) Aucune des sociétés bénéficiant du contingent spécial ne pourra acheter plus d'un quart de la part qui lui revient chaque trimestre. L'acheteur veillera à ce que ce café soit expédié rapidement.

g) Le café vert que les sociétés des États-Unis achèteront aux prix du marché sera expédié directement des ports brésiliens. Dans un délai de trente jours à compter de la date d'expédition, l'IBC délivrera à l'acheteur à titre de compensation des « *avisos de garantia* » garantissant le prix auquel était vendu, à la date où la transaction a été enregistrée, le café soumis à contingentement.

h) Les ventes de café compris dans le contingent spécial s'effectueront par les réseaux de commercialisation habituels.

i) Le café vendu dans les conditions du présent accord ne bénéficiera pas du système de garantie des prix offert par l'IBC aux acheteurs étrangers.

j) A compter du 15 avril 1971, le Gouvernement brésilien supprimera la taxe de 13 cents par livre qui frappe les exportations de café soluble brésilien aux États-Unis.

k) Les deux Gouvernements engageront des consultations à propos de la mise en œuvre et de l'application du présent accord à la demande de l'un ou l'autre. Si l'un

des deux Gouvernements estime que la mise en œuvre de l'accord compromet ou risque de compromettre la stabilité du marché du café ou la bonne commercialisation du café, les Gouvernements entameront immédiatement des consultations en vue de prendre les mesures voulues pour y remédier.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse dans ce sens, ainsi que la présente lettre, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

WILLIAM M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Mario Gibson Barboza
Ministre des affaires étrangères
Brasília

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Brasília, le 2 avril 1971

AAE/DPB/DAI/40/661.333(00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 2 avril 1971, qui est libellée comme suit:

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à vous informer que le Gouvernement brésilien approuve les dispositions de la note reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA
Son Excellence M. William Manning Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 11271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the sale of Loran-A equipment by the United States to Canada and the construction by Canada of a Loran-A Station at Gray Point in the Province of British Columbia. Ottawa, 8 April 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la vente de matériel Loran-A par les États-Unis au Canada et la construction par le Canada d'une station Loran-A à Gray-Point, dans la province de la Colombie britannique. Ottawa, 8 avril 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE SALE OF LORAN-A EQUIPMENT BY THE UNITED STATES TO CANADA AND THE CONSTRUCTION BY CANADA OF A LORAN-A STATION AT GRAY POINT IN THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA VENTE DE MATÉRIEL LORAN-A PAR LES ÉTATS-UNIS AU CANADA ET LA CONSTRUCTION PAR LE CANADA D'UNE STATION LORAN-A À GRAY-POINT, DANS LA PROVINCE DE LA COLOMBIE BRITANNIQUE

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, April 8, 1971

Ottawa, le 8 avril 1971

No. ECT-369

No. ECT-369

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the proposed sale of Loran-A equipment by the United States to Canada and the construction by Canada of a Loran-A Station at Gray Point in the Province of British Columbia.

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre représentants de nos deux Gouvernements concernant la vente proposée de matériel Loran-A par les États-Unis au Canada et la construction par le Canada d'une station Loran-A à Gray-Point dans la province de la Colombie britannique.

As a result of these discussions, it is now proposed that this sale and

A la suite de ces discussions, il est maintenant proposé que cette vente

¹ Came into force on 8 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

construction take place on the following terms and conditions:

Canada will:

(i) construct a Loran-A Master Station at Gray Point, B.C. to operate in synchronism with the Loran-A Stations at Spring Island, B.C. and Biorka, Alaska.

(ii) modify the Canadian Loran-A Station at Spring Island, B.C. so as to permit it to operate as a Loran-A slave of the new Gray Point Station in addition to operating as a Loran-A slave of the United States Coast Guard Loran-A Station at Point Grenville, Washington.

(iii) share equally with the Government of the United States of America the cost of temporary communications facilities, for an estimated period of six months, required to establish the Loran-A rate between Gray Point and Biorka, Alaska.

(iv) carry out the necessary mapping changes to Canadian Government published maps.

The Government of the United States of America will:

(i) modify, at their expense, the United States Coast Guard Loran-A Station at Biorka, Alaska, so as to permit it to operate as a Loran-A slave to the Gray Point Station.

(ii) Sell to the Canadian Department of Transport, at a price to be negotiated, all necessary Loran-A equipment for the new station at Gray Point, and for the modification of the Spring Island Station.

et cette construction se fassent aux conditions suivants:

Le Canada:

(i) construira une station principale Loran-A à Gray-Point (C.-B.) qui fonctionnera en phase avec les stations Loran-A à Spring Island (C.-B.) et à Biorka (Alaska).

(ii) modifiera la station canadienne Loran-A à Spring Island (C.-B.) afin de lui permettre de fonctionner en tant que station Loran-A asservie à la nouvelle station de Gray-Point et, en outre, à la station Loran-A de la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis qui est située à Point Grenville (Washington).

(iii) assumera à part égale avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour une période estimative de six mois le coût des services temporaires de communications, qui sont nécessaires à l'établissement du régime Loran-A entre Gray-Point et Biorka (Alaska).

(iv) apportera les modifications nécessaires aux cartes géographiques publiées par le Gouvernement canadien.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

(i) modifiera, à ses frais, la station Loran-A de la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis située à Biorka, en Alaska, pour lui permettre de fonctionner en tant que station Loran-A asservie à la station de Gray-Point.

(ii) vendra au ministère canadien des Transports, à un prix qui doit être négocié, tout le matériel Loran-A nécessaire pour la nouvelle station de Gray-Point et pour la modification de la station de Spring Island.

(iii) Sell to the Canadian Department of Transport, spare parts, as required from time to time to permit continued operation of the Canadian Loran-A Stations. In the event that stocks of spare parts are no longer available, the United States Coast Guard will provide engineering information which will enable the Canadian Department of Transport to have the parts manufactured on their behalf.

(iv) share equally with the Government of Canada the cost of temporary communications facilities, for an estimated period of six months, required to establish the Loran-A rate between Gray Point and Biorka.

(v) carry out the necessary mapping changes to the United States Government published maps.

(vi) provide flight checking facilities to permit the initial accuracy check, the costs of which shall be shared equally by each Government.

Each Government will operate and maintain their respective Loran-A Stations aforesaid at their own cost and expense and will not remove or decommission the stations until the expiration of one year's notice, in writing, by one party to the other, the notice by the Government of Canada to be given by or on behalf of the Minister of Transport and to be mailed addressed to the Commandant United States Coast Guard, Washington, D.C. 20591, at any of Her Majesty's Post Offices.

(iii) vendra au ministère canadien des Transports, des pièces de rechange, selon les besoins qui se manifesteront de temps à autre, pour permettre le fonctionnement interrompu des stations canadiennes Loran-A. Advenant qu'il n'y ait plus de stocks de pièces de rechange disponibles, la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis fournira des renseignements techniques qui permettront au ministère canadien des Transports de faire fabriquer ces pièces pour son compte.

(iv) assumera à part égale avec le Gouvernement du Canada, pour une période estimative de six mois, le coût des services temporaires de communications, qui sont nécessaires à l'établissement du régime Loran-A entre Gray-Point et Biorka.

(v) apportera les modifications nécessaires aux cartes géographiques publiées par le Gouvernement des États-Unis.

(vi) assurera des services de contrôle des vols afin de permettre la vérification initiale d'exactitude, dont les frais seront assumés à part égale par chaque Gouvernement.

Les deux Gouvernements exploiteront et maintiendront leurs stations respectives Loran-A susmentionnées à leurs propres frais; ils n'enlèveront ni ne mettront hors de service les stations avant l'expiration d'un préavis d'un an donné par écrit par l'une des parties à l'autre, l'avis du Gouvernement canadien devant être donné par le ministre des Transports ou en son nom et devant être mis à la poste à l'un des bureaux de poste de Sa Majesté à l'adresse du Commandant de la Coast Guard des États-Unis à Washington (D.C.) 20591.

I therefore have the honour to propose that, if the foregoing terms and conditions are acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until July 1, 1971 and thereafter until terminated by either party on one year's notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Adolph W. Schmidt
Ambassador
of the United States of America.
Ottawa

J'ai donc l'honneur de proposer que, si les conditions qui précèdent agrément à votre Gouvernement, la Présente Note, dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le Présent Accord restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1971 et ultérieurement jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce en donnant par écrit un préavis d'un an à l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

Son Excellence
M. Adolph W. Schmidt
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the
Canadian Secretary of State for
External Affairs*

Ottawa, April 8, 1971

No. 55

Sir:

I have the honor to refer to your Note ECT-369 of April 8, 1971, concerning the construction by Cana-

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État aux
affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 8 avril 1971

N° 55

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ECT-369 du 8 avril 1971 concernant la construction par le

da of a Loran-A Station at Gray Point in the Province of British Columbia, the operative paragraphs of which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the United States, I have the honor to express my Government's agreement with the proposal set forth in the note under reference and affirm that this note and the note mentioned above constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable
Mitchell Sharp, P.C., M.P.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Canada d'une station Loran-A à Gray Point dans la province de la Colombie britannique, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de signifier l'accord de mon Gouvernement avec la proposition formulée dans la note susmentionnée et de confirmer que ladite note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'Honorable
Mitchell Sharp, P.C., M.P.
Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

No. 11272

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Manila on 16 April 1971**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Manille le 16 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the March 24, 1970 agreement,² together with the attached Convertible Local Currency Credit Annex and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Cotton	1971	145,000 bales	\$18,415
Tobacco	1971	1,000 MT	1,874
		TOTAL	\$20,289

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — none.
2. Currency Use Payment — 20 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local

¹ Came into force on 16 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 24 mars 1970 ², l'annexe reproduite ci-après concernant le crédit en monnaie locale convertible, et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (milliers de dollars)</i>
Coton	1971	145 000 balles	18.415
Tabac	1971	1 000 tonnes métriques	1.874
		TOTAL	20.289

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en monnaie locale convertible

1. Règlement initial — néant
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 20 p. 100 de la contrevaletur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord, compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 151.

Currency Credit Annex applicable to this Agreement and on the following basis: two equal installments, the first installment to be paid on December 31, 1971 and the second installment to be paid on June 30, 1972. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.

3. Number of Installment Payments — 16.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — five years from date of last delivery in any calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirement: None.

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period with respect to each commodity financed under this agreement for commodities the same as, or like, the commodities financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the terminal date of the supply period during which any of the relevant commodities are imported.

B. For the purposes of Part I, Article III A. 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for cotton-raw cotton and cotton textiles.

C. The Government of the Philippines agrees should Philippine exports of cotton textiles be increased during United States calendar year 1971 or any such subsequent supply period during which cotton is being imported or utilized, to over 41 million square yards, it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of such increase in its textile exports.

Item V. Self-Help:

The Government of the Philippines continues to accord high priority to increasing agricultural production and improving marketing. Among the principal areas to be emphasized are the following:

le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord et sur la base suivante: deux versements égaux, le premier à effectuer le 31 décembre 1971 et le deuxième à verser le 30 juin 1972. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 16.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — cinq ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations relatives aux marchés habituels: néant.

Point IV. Limitations des exportations:

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date de la fin de la période d'offre durant laquelle les produits visés auront été importés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont, pour le coton, le coton brut et les cotonnades.

C. Le Gouvernement philippin convient que si les exportations de cotonnades des Philippines, pendant l'année civile 1971 ou toute période ultérieure d'offre au cours de laquelle le coton est importé ou utilisé, dépassent 41 millions de yards carrés, il achètera aux États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité de coton supplémentaire au moins égale à la teneur en coton brut des textiles exportés en sus des quantités prévues.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement philippin continue d'accorder une priorité élevée à l'augmentation de la production agricole et à l'amélioration de la commercialisation, et notamment:

1. The Government of the Philippines will make every effort to assure that credit needs of small farmers, particularly in designated land reform areas, are satisfied. Short term as well as medium and long term credit will be provided at reasonable interest rates.

2. The Government of the Philippines intends to focus priority attention to the establishment of a rational and comprehensive water development policy. The policy will insure that major efforts of government agencies are fully coordinated and directed to meeting the needs of the agricultural sector to the fullest extent and in the most efficient manner possible. Within this overall context the Government of the Philippines intends to give adequate attention to irrigation needs to insure success of the new multi-cropping emphasis outlined in the agricultural four-year plan.

3. In view of achievement of self-sufficiency in rice production, the Government of the Philippines intends to refocus a major portion of its efforts to upgrading adaptive agricultural research capabilities and to the development of new packages of technology for food and feedgrain crops other than rice.

4. The Government of the Philippines will give increased attention to the improvement and development of processing, marketing, and distribution systems for rice, feedgrains, fish, meat and meat products.

5. The Government of the Philippines agrees to give continuing attention and support to ongoing programs to reduce population growth rate, render maximum support to encouragement of continued initiatives by non-government Philippine organizations, expansion of Government of the Philippines' efforts to obtain assistance from other donor organizations and nations, and priority attention to the introduction of legislation which will provide a continuous source of local financial support for family planning programs.

6. In order to further accelerate agricultural and rural development, the Government of the Philippines will allocate an agreed percentage of the proceeds of this agreement for the implementation of a program designed to bring electrification to the rural areas of the Philippines. In order to facilitate such a program, the Government of the Philippines will develop a Comprehensive National Electrification Plan which would delineate the requirements and programs for the power sector including generation, transmission and distribution projects along with the proposed financial plan for implementing this program.

1. Le Gouvernement philippin fera tout son possible pour que soient satisfaits les besoins en crédit des petits agriculteurs, en particulier de ceux établis sur des zones déclarées zones de réformes agraires. Le crédit à court terme, ainsi qu'à moyen et à long terme, sera accordé à des taux d'intérêt raisonnables.

2. Le Gouvernement philippin a l'intention de faire porter ses efforts, en priorité, sur la mise au point d'une politique rationnelle et globale de mise en valeur des ressources en eau. Cette politique permettra de coordonner pleinement les efforts de grande envergure des pouvoirs publics, et de les orienter de manière à satisfaire au mieux et avec le plus d'efficacité possible les besoins du secteur agricole. Dans ce contexte général, le Gouvernement philippin a l'intention d'accorder toute l'attention nécessaire aux besoins en irrigation pour assurer le succès des nouveaux efforts de développement de la polyculture dans le cadre du plan agricole quadriennal.

3. En vue de subvenir à ces propres besoins en riz, le Gouvernement philippin a l'intention de consacrer une part importante de ses efforts à l'amélioration des moyens de recherche agricole appliquée et à la mise au point de nouvelles techniques pour la production de céréales alimentaires et fourragères autres que le riz.

4. Le Gouvernement philippin accordera une attention accrue à l'amélioration et à l'extension des systèmes de traitement, de commercialisation et de distribution du riz, des céréales fourragères, du poisson, de la viande et des produits dérivés de la viande.

5. Le Gouvernement philippin accepte d'accorder une attention et un soutien suivis aux programmes en cours visant à réduire le taux de croissance de la population, d'encourager au maximum les initiatives suivies d'organisations non gouvernementales philippines, de redoubler d'efforts pour obtenir l'aide d'autres organisations et nations donatrices et de se pencher en priorité sur la question de l'adoption d'une législation qui permettrait un financement local suivi des programmes de planification de la famille.

6. Afin d'accélérer davantage la mise en valeur agricole et rurale, le Gouvernement philippin allouera un pourcentage convenu des recettes provenant du présent accord à la réalisation d'un programme d'électrification des campagnes. A cet effet, le Gouvernement philippin établira un plan complet d'électrification nationale pour déterminer les besoins en énergie et des programmes à prévoir pour ce secteur, notamment des projets de production, de transmission et de distribution de l'énergie de même que le plan financier envisagé pour la mise en œuvre de ce programme.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

1. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of the each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

3. With reference to paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may make deposits of proceeds from the sale of commodities included in Item I above within one year from the sale of the commodities within the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 16th day of April 1971.

For the Government
of the United States of America:
HENRY A. BYROADE

For the Government
of the Republic of the Philippines:
CARLOS P. ROMULO

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du prêt maritime :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

Point VIII. Autres dispositions :

1. Le règlement partiel prévu au paragraphe 1 du point II (Deuxième partie) du présent Accord sera imputé sur *a*) le montant du versement annuel dû au titre des intérêts pendant la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année et *b*) les versements dus au titre à la fois de principal et des intérêts à partir du premier versement jusqu'à concurrence du montant versé à titre de règlement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionnée audit paragraphe ou pourra retirer des sommes qui y seront déposées toute partie des fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

3. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra déposer les fonds provenant de la vente des produits visés au point I ci-dessus dans un délai d'un an à compter de la vente des produits dans le pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en deux exemplaires, le 16 avril 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:
HENRY A. BYROADE

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines:
CARLOS P. ROMULO

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe I de la présente annexe (à l'exception du fret maritime différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalle d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours effectué en dollars par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront payés annuellement à partir du jour anniversaire de la date de la dernière livraison de produits au cours de l'année civile sauf si l'échéance de l'annuité pour ces produits ne tombe pas le jour

delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted

anniversaire de la date de cette dernière livraison étant entendu que les intérêts courus à la date d'échéance du premier versement seront dus à la même date que le premier versement et ultérieurement ils seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux d'intérêt initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts seront calculés au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial à son nom qui sera utilisé à seule fin d'y déposer les fonds visés au présent paragraphe. Des prélèvements seront effectués sur ce compte aux fins du développement économique prévues dans la deuxième partie du présent Accord, conformément aux procédures convenues d'un commun accord par les deux Gouvernements. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables par le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et au moment précisés par ce dernier, mais au moins sur une base annuelle, des rapports contenant des renseignements pertinents sur l'accumulation et l'utilisation de ces fonds, y compris des informations sur des programmes auxquels ces fonds sont affectés et, lorsque ces fonds seront utilisés pour des prêts, le taux d'intérêt pratiqué pour des prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial prévu au paragraphe A de l'article II de la première partie du présent Accord, et tous les calculs du principal et de l'intérêt mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront faits en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

a) Les paiements seront faits en monnaie locale aux taux de change applicable prévu au paragraphe G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront au choix du Gouvernement du pays

to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or

- b.* The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

exportateur, soit convertis en dollars des États-Unis au même taux, soit utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le paiement de ses obligations dans le pays importateur, ou bien

- b) Les paiements seront effectués en monnaie facilement convertible de pays tiers, à un taux de change convenu d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le paiement de ses obligations.
-

No. 11273

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Kingston, 4 March and 28 April 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Kingston, 4 mars et 28 avril 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAMAICA FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF
AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO
OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

No. 13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of Jamaica and has the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Jamaica and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. ²

Pursuant to Section 303(*l*) (2) and 310(*a*) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303(*l*) (2), 310(*a*)), the Government of the United States of America proposes to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

¹ Came into force on 28 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE
RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORI-
SATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO
AMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EX-
PLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

N° 13

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement jamaïquain et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement jamaïquain et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959 ².

En vertu de l'article 303, *l*, paragraphe 2, et de l'article 310, alinéa *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé (47 U.S.C. 303, *l*, 2, 310, *a*) le Gouvernement des États-Unis propose de conclure à ce sujet l'accord suivant:

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement et qui exploite effectivement cette station, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from the Ministry of External Affairs indicating the concurrence of the Government of Jamaica, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Kingston, March 4, 1971

II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

81/049

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 13 of the 4th March, 1971, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of External Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica which also regards the Embassy's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force as of today's date.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America, the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs
Kingston, Jamaica

April 28, 1971

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu d'une réponse du Ministère des affaires étrangères notifiant l'assentiment du Gouvernement jamaïquain, la présente note et la réponse à cette note seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer, moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kingston, le 4 mars 1971

II

SERVICE DIPLOMATIQUE DE LA JAMAÏQUE

81/049

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 13 de l'Ambassade en date du 4 mars 1971 qui est ainsi conçu :

[Voir note I]

Le Ministre des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les dispositions proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, qui considère également que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Ministère des affaires étrangères
Kingston (Jamaïque)

Le 28 avril 1971

No. 11274

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Agreement for the payment of debts owed to the Government of the United States of America by the Government of Bolivia resulting from the exchange of postal services between the two countries. Signed at La Paz on 29 April 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Accord relatif au règlement des dettes contractées par le Gouvernement bolivien envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de l'échange de services postaux entre les deux pays. Signé à La Paz le 29 avril 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

AGREEMENT ¹ FOR THE PAYMENT OF DEBTS OWED TO
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA BY THE GOVERNMENT OF BOLIVIA
RESULTING FROM THE EXCHANGE OF POSTAL
SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the “Bolivian Government”) acting through the Ministries of Foreign Affairs and Worship, Transportation and Communications and Finance; and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the “United States Government”) acting through its Embassy at La Paz (hereinafter referred to as “the Embassy”) and considering:

Whereas, the Bolivian Government has a debt owing to the United States Government, resulting from the exchange of postal services between the two countries, under the provisions of the Universal Postal Union Convention. ²

Whereas, the Bolivian Government after the review carried out by the Controller General of the Republic of Bolivia, accepts as the amount now agreed as owing for payment to the United States Government the sum of US\$439,823.24 for all services billed to the Bolivian National Postal Administration, by the United States Post Office Department, in accordance with the general statement of accounts of April 8, 1971, which covers the period from 1939 through the first half of 1970 inclusive.

Whereas, there exists in addition, the sum of US\$41,804.72 corresponding to three checks pending confirmation by the Controller General of the Republic of Bolivia and the United States Post Office Department that they were endorsed to the order of the United States Post Office Department, it is agreed that if it is established that the Bolivian Government effectively owes this sum, a new Agreement will be subscribed between the Governments of Bolivia and the United States, complementary to the present, for the payment of the mentioned sum, with the prior certification of the Controller General of the Republic of Bolivia.

With such antecedents, both Governments agree to the following:

¹ Came into force on 29 April 1971 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL PAGO DE LAS DEUDAS PENDIENTES
CON EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA POR PARTE DEL GOBIERNO DE BOLIVIA
COMO RESULTADO DEL INTERCAMBIO DE SERVICIO
POSTAL ENTRE LOS DOS PAISES

El Gobierno de la República de Bolivia (de aquí en adelante llamado «el Gobierno de Bolivia») actuando a través de los Ministerios de Relaciones Exteriores y Culto, Transportes y Comunicaciones y Finanzas; y el Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante llamado «el gobierno de los Estados Unidos») actuando a través de su Embajada en La Paz (de aquí en adelante llamada «la Embajada») y considerando:

Que el Gobierno de Bolivia tiene una deuda pendiente con el Gobierno de los Estados Unidos, como resultado del intercambio de servicios postales entre los dos países, bajo las estipulaciones de la Convención de la Unión Postal Universal.

Que el Gobierno de Bolivia, después de la revisión efectuada por la Contraloría General de la República de Bolivia, acepta como monto ya acordado como pendiente de pago al Gobierno de los Estados Unidos la suma de \$us 439,823.24 por todos los servicios facturados a la Dirección Nacional de Correos de Bolivia, por parte del Departamento de Correos de los Estados Unidos, según el estado general de cuentas de 8 de abril de 1971, que comprende desde 1939 hasta el primer semestre de 1970 inclusive.

Que existiendo además, la suma de \$us 41,804.72 correspondientes a tres cheques pendientes de confirmación por parte de la Contraloría General de la República de Bolivia y del Departamento de Correos de los Estados Unidos los mismos que habrían sido endosados a la orden del Departamento de Correos de los Estados Unidos, se acuerda en que si se comprueba que el Gobierno de Bolivia adeuda efectivamente esta suma, se suscribirá un nuevo Convenio entre los Gobiernos de Bolivia y los Estados Unidos, complementario al presente, para el pago de la suma mencionada, previa certificación por parte de la Contraloría General de la República de Bolivia.

Con tales antecedentes, ambos Gobiernos convienen en lo siguiente:

The Ministry of Finance will make seven payments in Bolivian pesos each one equivalent to US\$54,977.90 and one payment of US\$54,977.94, making a total of US\$439,823.24, beginning in May 1971 and terminating in December of the same year, payable to the Postmaster General of the United States and for deposit in the account of the Regional Disbursing Officer at La Paz. The amount of Bolivian pesos for each monthly payment shall be computed at a rate not less favorable than the highest of exchange rates legally obtainable in Bolivia by the U.S. Government official purchases on the date of payment.

The Bolivian Government recognizes that under the Universal Postal Union Convention, accounts between the respective postal systems are ordinarily stated in gold francs and paid in the currency named by the creditor country; and the United States Government, in order to liquidate the Bolivian postal debt, accepts payment in Bolivian pesos on this particular occasion.

All claims for reimbursement for services rendered by the United States Post Office Department to the Bolivian National Postal Administration, presented quarterly in the future by the United States Post Office Department to the Bolivian National Postal Administration, and subsequent to the account rendered on April 8, 1971, will be paid by the Bolivian Government in United States dollars and on a current basis.

The present Agreement shall come into effect upon its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the High Contracting Parties duly authorized for such effect, sign the present Agreement.

DONE in the city of La Paz on the twenty-ninth day of April of nineteen hundred and seventy one.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

ERNEST V. SIRACUSA

For the Government of the Republic of Bolivia:

[Signed]

HUÁSCAR TABORGA TORRICO

[Signed]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signed]

Cnl. JAIME CADIMA VALDÉZ

El Ministerio de Finanzas efectuará siete pagos mensuales en pesos bolivianos equivalentes cada uno a \$us 54,977.90 y uno por \$us 54,977.94, haciendo un total de \$us 439,823.24, iniciándose el pago en mayo de 1971 y terminando en diciembre del mismo año, pagaderos al *Postmaster General of the United States* (Director General de Correos de los Estados Unidos) y para depósito en la cuenta del *Regional Disbursing Officer* en La Paz (Pagador Oficial Regional de la Embajada de los Estados Unidos). La cantidad de pesos bolivianos para cada pago mensual será calculada al tipo de cambio que no sea menos favorable que el tipo de cambio más alto que pueda obtenerse legalmente en Bolivia por las compras oficiales del Gobierno de los Estados Unidos en la fecha del pago.

El Gobierno de Bolivia reconoce que bajo la Convención de la Unión Postal Universal, las cuentas entre los respectivos sistemas postales normalmente serán presentadas en francos oro y pagadas en la moneda estipulada por el país acreedor; el Gobierno de los Estados Unidos, para liquidar la deuda postal boliviana, acepta el pago en pesos bolivianos en este caso particular.

Todos los reclamos de reembolsos por servicios prestados por el Departamento Postal de los Estados Unidos a la Dirección Nacional de Correos, presentados trimestralmente en el futuro por el Departamento Postal de los Estados Unidos a la Dirección Nacional de Correos de Bolivia, y subsecuente a la cuenta presentada el 8 de abril de 1971, serán pagados por el Gobierno de Bolivia en dólares de los Estados Unidos y las cuentas serán mantenidas al día.

El presente Convenio entrará en vigencia el momento de su firma.

EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes de las Altas Partes Contratantes debidamente autorizados para el efecto, firman el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos setenta y un años.

Por el Gobierno de Bolivia:

[Signed — Signé]

HUÁSCAR TABORGA TORRICO

[Signed — Signé]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signed — Signé]

Cnl. JAIME CADIMA VALDÉZ

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

ERNEST V. SIRACUSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU RÈGLEMENT DE DETTES CONTRACTÉES PAR LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN ENVERS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'OCCASION DE L'ÉCHANGE DE SERVICES POSTAUX ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommé « le Gouvernement bolivien »), agissant par l'intermédiaire des Ministères des relations extérieures et du culte, des transports et des communications, et des finances, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis ») agissant par l'intermédiaire de son Ambassade à la Paz (ci-après dénommée « l'Ambassade »),

Considérant que le Gouvernement bolivien a une dette envers le Gouvernement des États-Unis du fait de l'échange de services postaux entre les deux pays, en vertu des dispositions de la Convention de l'Union postale universelle²,

Considérant que le Gouvernement bolivien, après la vérification effectuée par le Contrôleur général de la République de Bolivie, reconnaît que la somme de 439 823,24 dollars et le montant désormais convenu dont il est redevable au Gouvernement des États-Unis pour tous les services facturés à l'Administration nationale des postes de Bolivie par le Département des services postaux des États-Unis, conformément à l'état général des comptes du 8 avril 1971, qui couvre la période allant de 1939 au premier semestre de 1970 inclus,

Considérant qu'il a été convenu, vu qu'il y a en outre une somme de 41 804,72 dollars correspondant à trois chèques dont le Contrôleur général de la République de Bolivie et le Département des services postaux des États-Unis n'ont pas encore confirmé l'endossement à l'ordre du Département des services postaux des États-Unis, que, s'il est établi que le Gouvernement bolivien doit effectivement cette somme, un nouvel accord, complétant le présent Accord, sera signé par le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des États-Unis aux fins du paiement de ladite somme, après attestation préalable du Contrôleur général de la République de Bolivie, sont convenus de ce qui suit:

Le Ministère des finances effectuera sept paiements mensuels en pesos boliviens, chacun d'un montant équivalent à 54 977,90 dollars, et un paiement

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1971 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105.

de 54 977, 94 dollars soit un montant total de 439 823,24 dollars à compter du mois de mai 1971 jusqu'au mois de décembre 1971 inclus, ces sommes étant payables au *Postmaster General* des États-Unis aux fins de dépôt au compte du *Regional Disbursing Officer* à La Paz. Le montant en pesos boliviens de chaque paiement mensuel sera calculé à un taux non moins favorable que le taux de change le plus élevé que le Gouvernement des États-Unis pourra légalement obtenir en Bolivie pour ses achats officiels à la date du paiement.

Le Gouvernement bolivien reconnaît qu'en application de la Convention de l'Union postale universelle, les comptes entres les différents systèmes postaux sont normalement libellés en francs-or et les dettes payées dans la monnaie désignée par le pays créancier; le Gouvernement des États-Unis, afin de liquider la dette postale de la Bolivie, accepte, en l'occurrence, que le paiement soit fait en pesos boliviens.

Toutes les demandes de remboursement pour services fournis par le Département des services postaux des États-Unis à l'Administration nationale des postes de Bolivie qui seront à l'avenir présentées tous les trimestres par le Département des services postaux des États-Unis à l'Administration nationale des postes de Bolivie après l'état des comptes qui a été présenté le 8 avril 1971, seront réglées au fur et à mesure par le Gouvernement bolivien en dollars des États-Unis.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des Hautes Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de La Paz le 29 avril 1971.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ERNEST V. SIRACUSA

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[Signé]

HUÁSCAR TABORGA TORRICO

[Signé]

FLAVIO MACHICADO SARAVIA

[Signé]

Cnl. JAIME CADIMA VALDÉZ

No. 11275

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
anex). Signed at Freetown on 30 April 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Freetown le 30 avril 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF SIERRA LEONE FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed January 23, 1968,² together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour	1971	3,000	\$215
		TOTAL	<u>\$215</u>

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit.

- I. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with

¹ Came into force on 30 April 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA
LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Sierra Leone sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 23 janvier 1968 ², la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1971	3.000	215
		TOTAL	215

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en dollars

1. Acompte initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 5 p. 100 de la contre-valeur des sommes en dollars servant au financement prévu au titre du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 43.

paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.

3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	1971	20,000

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like commodities financed under this agreement are for wheat and/or wheat flour—food grain, including wheat/wheat flour, rice, corn, millet and products thereof.

Item V. Self-Help:

1. Increase financial support to food production programs, with targets to become self-sufficient in rice and to increase the production and distribution of higher protein food, including fish and livestock;

exportateur, compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne formulera aucune demande de règlement avant le premier versement effectué par le Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord.

3. Nombre de versements — 19.
4. Importance des versements — Annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels:

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé (sur la base de sa contre-valeur en grains)	1971	20 000

Point IV. Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit considéré, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont: pour le blé et/ou la farine de blé — les céréales vivrières, y compris le blé ou la farine de blé, le riz, le maïs, le millet et leurs dérivés:

Point V. Mesures d'auto-assistance:

1. Accroître l'appui financier aux programmes de production alimentaire, dans le but concret de rendre le pays autonome en ce qui concerne la production de riz et d'accroître la production et la distribution d'aliments à haute teneur en protéines, notamment de poisson et de viande;

2. Continue support to the agricultural sector plan giving attention to food production programs within the plan;

3. Increase rice production by: (a) establishing pure seed production stations and a pure seed production program to supply all growers with seeds of the improved varieties; (b) assisting farmers to adopt those production practices recommended in the Sierra Leone section of the AID West African Rice Report, 1968, and; (c) supporting the rice production program with price policies for imported and domestic rice which provide incentives to domestic producers;

4. Continue to give financial support to Njala University College, University of Sierra Leone and the Rural Training Institutes in order to accelerate the output of trained agriculturists.

5. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

1. The currency use payment under Part II, Item II, 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of the each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Poursuivre l'assistance au plan concernant le secteur agricole en accordant toute l'attention voulue à ses programmes de production alimentaire;

3. Accroître la production de riz par les moyens suivants: *a)* création de centres de production de semences homogènes et établissement d'un programme de production de semences homogènes en vue de fournir à tous les agriculteurs des semences de ces variétés améliorées; *b)* mesures destinées à favoriser l'adoption par les agriculteurs, des méthodes de production recommandées dans la section relative à la Sierra Leone du rapport sur le riz en Afrique occidentale établi par l'AID en 1968 et; *c)* soutien au programme de production du riz par une politique des prix à l'importation et sur le marché intérieur, encourageant les producteurs locaux;

4. Continuer d'accorder un soutien financier au Collège universitaire Njala à l'Université de la Sierra Leone et aux instituts de formation rurale en vue d'accroître rapidement le nombre d'agriculteurs formés;

5. Renforcer les systèmes de collecte, de calcul et d'analyse des statistiques en vue de déterminer avec plus de précision les disponibilités en produits agricoles;

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises aux pays importateurs:

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura été convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du transport maritime:

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

Point VIII. Autres dispositions:

1. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du point II, de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur: *a)* le montant du versement annuel dû au titre de l'intérêt pendant la période précédant l'échéance du premier versement à compter de la première année et sur *b)*, les versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur des sommes versées à titre de règlement partiel.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, in duplicate, this 30th day of April, 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT G. MINER

Ambassador
of the United States of America

For the Government
of Sierra Leone:

[Signed]

ALIMAMY KHAZALI

Minister of Development
of Sierra Leone

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'Annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de verser au compte spécial visé audit paragraphe, ou pourra prélever sur les fonds qui y sont déposés, toute fraction des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown, en deux exemplaires, le 30 avril 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROBERT G. MINER

Pour le Gouvernement
de la Sierra Leone:

Le Ministre du développement
de la Sierra Leone,

[Signé]

ALIMAMY KHAZALI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

19 July 1971

FIIJ

(The Government of Fiji confirmed the reservation made upon signature by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,² thus reserving the right, in accordance with article 9 of the Convention and in derogation of the third paragraph of its article 1, to determine in accordance with the *lex fori* the place where the testator had his domicile.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 4 August 1971.

ANNEXE A

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le:

19 juillet 1971

FIDJI

(Le Gouvernement fidjien a confirmé la réserve formulée au moment de la signature par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord² et se réserve en conséquence et conformément à l'article 9 de la Convention par dérogation à l'article premier, alinéa 3, de celle-ci, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A in volumes 575, 691, 745, 753 and 759.

² *Ibid.*, vol. 510, p. 176, note 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575, 691, 745, 753 et 759.

² *Ibid.*, vol. 510, p. 177, note 1.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

DESIGNATION of a communications entity for the purpose of the Special Agreement signed at Washington on 20 August 1964² and the Supplementary Agreement on arbitration signed at Washington on 4 June 1965³

DÉSIGNATION d'un organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964² et de l'Accord supplémentaire sur l'arbitrage signé à Washington le 4 juin 1965³

By a note dated 28 July 1971 the Government of Venezuela informed the Government of the United States of America that it had designated the Venezuelan Telephone Company (Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela) as the designated communications entity of Venezuela for the purposes of the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement.

Par une note en date du 28 juillet 1971 le Gouvernement vénézuélien a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait désigné la Compagnie vénézuélienne des téléphones (Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela) en tant qu'organisme des télécommunications du Venezuela aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord supplémentaire susmentionnés.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745, 763, 776 and 781.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745, 763, 776 et 781.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 345.

No. 8003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO SEISMIC OBSERVATIONS IN CONNECTION WITH A RESEARCH PROGRAM KNOWN AS PROJECT *VELA UNIFORM*. OTTAWA, 18 MAY AND 28 AND 29 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. OTTAWA, 25 MARCH AND 5 APRIL 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

No. 45

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to its Note No. 298 of June 26, 1968 and to the Department of External Affairs' Note No. N-222 of June 27, 1968³ extending the Government of Canada's approval for the United States to operate mobile seismic observatories in Canada until June 30, 1971.

The Embassy would be grateful if the Government of Canada could grant a further three-year extension of its approval to cover the period from July 1, 1971 to June 30, 1974 on the understanding that: (A) the number and location of long-range seismic measuring stations, the exchange of scientific data and other details would be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; (B) in accordance with the practice followed in the past, equipment imported into Canada for this purpose would be returned to the United States after the research has been completed; and (C) data obtained by operation of the equipment would be made available to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 273, and annex A in volume 714.

² Came into force on 5 April 1971 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 312.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU MAINTIEN EN FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SÉISMOGRAPHIQUES MOBILES JUSQU'AU 30 JUIN 1968 (PROJET *VELA UNIFORM*). OTTAWA, 18 MAI ET 28 ET 29 JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. OTTAWA, 25 MARS ET 5 AVRIL 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
du Canada*

N° 45

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa note n° 298 du 26 juin 1968 et à la note n° N-222 du Ministère des affaires extérieures, en date du 27 juin 1968³, reconduisant jusqu'au 30 juin 1971 l'autorisation d'exploiter des observatoires séismographiques mobiles au Canada, donnée par le Gouvernement canadien aux États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade serait reconnaissante au Gouvernement canadien s'il pouvait proroger son autorisation d'une nouvelle période de trois ans allant du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1974, étant entendu que: A) le nombre et l'emplacement des stations de télémessure des phénomènes sismiques, l'échange des données scientifiques et d'autres détails feraient l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la défense, du Canada, et l'*Advance Research Projects Agency*, des États-Unis; B) conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada à cette fin serait remporté aux États-Unis au terme des recherches; et C) les données obtenues grâce à l'utilisation du matériel seraient mises à la disposition du Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 273, et annexe A du volume 714.

² Entré en vigueur le 5 avril 1971 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 313.

Government of Canada upon its request and results of the research program would be published in unclassified form.

The Embassy renews to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Ottawa, March 25, 1971

II

The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy

CANADA

DEPARTMENT OF EXTERNAL
AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES

No. ECS-317

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 45 of March 25, 1971 which requested the extension of the clearance given by the Government of Canada in the Department's Note N-222 of June 27, 1968, for the United States to operate mobile seismic observatories in Canada.

The Department is pleased to inform the Embassy that this approval has been extended to cover the period July 1, 1971 to June 30, 1974, on the same understanding outlined in the Department's Note N-222 of June 27, 1968, and the Embassy's Note under reference.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Ottawa, April 5, 1971

canadien sur sa demande et les résultats du programme de recherches paraîtraient sous la forme de documents sans cote de sécurité.

L'Ambassade renouvelle au Département des affaires extérieures, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 25 mars 1971

II

*Le Ministère des affaires extérieures du Canada
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° ECS-317

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 45 de l'Ambassade, en date du 25 mars 1971, par laquelle l'Ambassade a demandé la reconduction de l'autorisation d'exploiter des observatoires sismographiques mobiles au Canada, donnée par le Gouvernement canadien aux États-Unis d'Amérique dans la note N-222 du Ministère, en date du 27 juin 1968.

Le Ministère a le plaisir d'informer l'Ambassade que cette autorisation a été reconduite pour la période allant du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1974, dans les mêmes conditions que celles qui sont décrites dans la note N-222 du Ministère, en date du 27 juin 1968, et dans la note susmentionnée de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Ottawa, le 5 avril 1971.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965 ¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :

25 May 1971

AUSTRIA

(With effect from 24 June 1971. Signature was affixed on 17 May 1966.)

14 June 1971

SWAZILAND

(With effect from 14 July 1971. Signature was affixed on 3 November 1970.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720, 737, 743, 754 and 777.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965 ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

25 mai 1971

AUTRICHE

(Avec effet à compter du 24 juin 1971. La signature a été apposée le 17 mai 1966.)

14 juin 1971

SOUAZILAND

(Avec effet à compter du 14 juillet 1971. La signature a été apposée le 3 novembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684, 686, 703, 720, 737, 743, 754 et 777.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968 ¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the United States of America on:

22 June 1971

TONGA

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

28 June 1971

ROMANIA

With the following declaration:

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing of the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space, which was signed at Washington, on April 22, 1968, by the so called Chiang-Khai-Shek authorities in so far as the only Government having the right to assume obligations on behalf of China and to represent her in international relations is the Government of the People’s Republic of China.

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers the ratification of the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space, signed at Washington, on April 22, 1968 by the ‘Republic of Korea’ as an illegal action in so far as the South Korean authorities could not in any case act on behalf of Korea.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772 and 776.

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968 ¹

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

22 juin 1971

TONGA

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

28 juin 1971

ROUMANIE

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique qui a été signé à Washington le 22 avril 1968, par le prétendu gouvernement de Tchang-Khaï-chek, dans la mesure où le seul gouvernement ayant le droit d'assumer des obligations au nom de la Chine et de représenter ce pays dans les relations internationales est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère que la ratification de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique signé à Washington le 22 avril 1968, par la « République de Corée » constitue une action illégale dans la mesure où les autorités Sud-coréennes ne peuvent en aucun cas agir au nom de la Corée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772 et 776.

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 November 1970

MOROCCO

17 December 1970

CYPRUS

21 December 1970

IRAN

Certified statements were registered by the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively, on 4 August 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :

20 novembre 1970

MAROC

17 décembre 1970

CHYPRE

21 décembre 1970

IRAN

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, respectivement, le 4 août 1971.

No. 9770. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 2 JUNE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 APRIL 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 30, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on June 2, 1967¹ and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Mexico to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be amended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 1 is amended by changing the first sentence of the paragraph to read as follows: "The term of the agreement shall be from May 1, 1967 through May 31, 1971."

B. Paragraph 6 is amended by the addition of the following sentence at the end of the paragraph: "In the one-month period extending from May 1, 1971 through May 31, 1971, the level of exports permitted under such limitation shall be one-twelfth of the corresponding level for the preceding twelve-month period, increased by five percent, the level for the preceding twelve-month period not to include any adjustments under paragraph 5 or 14."

C. Paragraph 14 is amended by the addition of the following subparagraph: "(d) In the event of shortfall in the agreement year ending April 30, 1971, one-twelfth of the carryover that would be permitted for an agreement year by subparagraphs (a) through (c) shall be permitted for the one-month period beginning May 1, 1971."

D. The term "Long-Term Arrangement" in the numbered paragraphs of the agreement, as amended, shall mean the Long-Term Arrangement Regarding Inter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 3.

² Came into force on 30 April 1971 by the exchange of the said notes.

national Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962, ¹ as extended through September 30, 1973. ²

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Mexico shall constitute an amendment and extension of the cotton textile agreement effected by exchange of notes June 2, 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION ³ — TRADUCTION ⁴]

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

30 de abril de 1971

April 30, 1971

1262

1262

Señor Secretario:

Excellency:

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de esta fecha, en la que propone, en las condiciones que allí se expresan, una extensión de un mes: del 1.º al 31 de mayo de 1971, del Convenio Bilateral sobre Comercio de Textiles de Algodón entre México y Estados Unidos, efectuado por medio de un cambio de notas el 2 de junio de 1967.

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today in which you propose, subject to the terms expressed therein, a one month's extension, from May 1 to 31, 1971, of the Bilateral Agreement on Trade in Cotton Textiles effected between Mexico and the United States by an exchange of notes on June 2, 1967.

Confirmando que el Gobierno de México está de acuerdo en la proposición presentada en su nota y que la nota de su Excelencia y esta nota de confirmación constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la extensión mencionada.

I confirm that the Government of Mexico concurs with the proposal contained in Your Excellency's note and that your note and this note in confirmation shall constitute an agreement between our Governments on the aforementioned extension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

Excelentísimo Señor William P. Rogers
Secretario de Estado
Washington, D.C.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
AMBASSADOR

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State,
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1967² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES, AS AMENDED AND EXTENDED.³ WASHINGTON, 28 MAY 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 28, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes dated June 2, 1967,² as amended by exchange of notes dated April 30, 1971.³ As a result of recent discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be further amended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 1 is amended by changing the first sentence of the paragraph to read as follows: "The term of this agreement shall be from May 1, 1967 through June 30, 1971."

B. Paragraph 6 is amended by the addition of the following sentence at the end of the paragraph: "In the two-month period extending from May 1, 1971 through June 30, 1971, the level of exports permitted under such limitation shall be one-sixth of the corresponding level for the preceding twelve-month period, increased by five percent, the level for the preceding twelve-month period not to include any adjustments under paragraph 5 or 14."

C. Paragraph 14 is amended by the addition of the following subparagraph: "(d) In the event of shortfall in the agreement year ending April 30, 1971, one-sixth of the carryover that would be permitted for an agreement year by subparagraphs (a) through (c) shall be permitted for the two-month period beginning May 1, 1971."

D. The term "Long-Term Arrangement" in the numbered paragraphs of the agreement, as amended, shall mean the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962,⁴ as extended through September 30, 1973.⁵

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Mexico shall con-

¹ Came into force on 28 May 1971 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 3.

³ See p. 374 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

⁵ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

stitute a further amendment of the cotton textile agreement effected by exchange of notes June 2, 1967, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Dr. José Juan de Olloqui
Ambassador of Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D.C.

28 de mayo de 1971

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de esta fecha, en la que propone, en las condiciones que allí se expresan, una prórroga de un mes: del 1.º al 30 de junio de 1971, del Convenio Bilateral sobre Comercio de Textiles de Algodón entre México y Estados Unidos, efectuado por medio de un cambio de notas el 2 de junio de 1967.

Confirmando que el Gobierno de México está de acuerdo en la proposición presentada en su nota y que la nota de su Excelencia y esta nota de confirmación constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la prórroga mencionada.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Embajador

Excelentísimo Señor William P. Rogers
Secretario de Estado,
Washington, D.C.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

May 28, 1971

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, in which you propose, under the terms expressed therein, an extension of one month, from June 1 to 30, 1971, of the Bilateral Agreement on Trade in Cotton Textiles between Mexico and the United States, effected by an exchange of notes on June 2, 1967.

I should like to confirm that the Government of Mexico concurs with the proposal made in your note and that Your Excellency's note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our Governments on the aforementioned extension.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9770. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 2 JUIN 1967 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 AVRIL 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 avril 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 2 juin 1967 ¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton du Mexique vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes:

A. Au paragraphe 1, remplacer la première phrase du paragraphe par le texte suivant: « Le présent Accord sera valide du 1^{er} mai 1967 au 31 mai 1971. »

B. Au paragraphe 6, ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe: « Au cours de la période d'un mois allant du 1^{er} mai 1971 au 31 mai 1971, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera égal au douzième du niveau correspondant pour la période précédente de 12 mois, majoré de 5 p. 100, compte non tenu des modifications apportées audit niveau en vertu des paragraphes 5 ou 14. »

C. Au paragraphe 14, ajouter l'alinéa suivant: « *d*) Si les exportations ont été insuffisantes au cours de l'année d'application de l'Accord se terminant le 30 avril 1971, un douzième du report qui serait autorisé pour une année d'application de l'Accord en vertu des alinéas *a* à *c* du présent article sera autorisé pour la période d'un mois commençant le 1^{er} mai 1971. »

D. L'expression « Accord à long terme » utilisée dans les paragraphes numérotés du présent Accord, sous sa forme modifiée, signifie l'Accord à long terme concer-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 3.

² Entré en vigueur le 30 avril 1971 par l'échange desdites notes.

nant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962 ¹ tel qu'il a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1973 ².

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement mexicain constitueront un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par l'échange de notes datées du 2 juin 1967 et une prorogation dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim:

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

II

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 avril 1971

1262

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dans laquelle vous proposez de proroger d'un mois, du 1^{er} au 31 mai 1971, aux conditions énoncées dans ladite note, l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton conclu entre le Mexique et les États-Unis par un échange de notes datées du 2 juin 1967.

Je tiens à confirmer que les propositions contenues dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prorogation dudit Accord bilatéral.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassadeur

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1967 ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ ³. WASHINGTON, 28 MAI 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées de 2 juin 1967 ², tel qu'il a été modifié par l'échange de notes datées du 30 avril 1971 ³. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes:

A. Au paragraphe 1, remplacer la première phrase du paragraphe par le texte suivant: « Le présent Accord sera valide du 1^{er} mai 1967 au 30 juin 1971. »

B. Au paragraphe 6, ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe: « Au cours de la période de deux mois allant du 1^{er} mai 1971 au 30 juin 1971, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera égal aux sixième du niveau correspondant pour la période précédente de 12 mois, majoré de 5 p. 100, compte non tenu des modifications apportées audit niveau en vertu des paragraphes 5 ou 14. »

C. Au paragraphe 14, ajouter l'alinéa suivant: « *d*) Si les exportations ont été insuffisantes au cours de l'année d'application de l'Accord se terminant le 30 avril 1971, un sixième du report qui serait autorisé pour une année d'application de l'Accord en vertu des alinéas *a* à *c* du présent article sera autorisé pour la période de deux mois commençant le 1^{er} mai 1971. »

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1971 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 3.

³ Voir p. 379 du présent volume.

D. L'expression « Accord à long terme » utilisée dans les paragraphes numérotés du présent Accord, sous sa forme modifiée, signifie l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962 ¹, tel qu'il a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1973 ².

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement mexicain constitueront un nouvel amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par l'échange de notes datées du 2 juin 1967, sous sa forme modifiée.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. José Juan de Olloqui
Ambassadeur du Mexique

II

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 mai 1971

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dans laquelle vous proposez de proroger d'un mois, du 1^{er} au 30 juin 1971, aux conditions énoncées dans ladite note, l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton conclu entre le Mexique et les États-Unis par un échange de notes datées du 2 juin 1967.

Je tiens à confirmer que les propositions contenues dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prorogation dudit Accord bilatéral.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

JOSÉ JUAN DE OLLOQUI
Ambassadeur

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 9998. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 12 JANUARY 1968 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING ² WITH REFERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. WASHINGTON, 29 JUNE 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, D.C., June 29, 1971

E-46

Excellency:

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes dated January 12, 1968, with related letters of same date, ³ as amended by the Exchange of Notes dated October 3, 1968 ⁴ (hereinafter referred to as "the Arrangement of 1968") and to the recent talks between representatives of the two Governments concerning restraint on the exports of cotton textiles from Japan to the United States in 1971, I have the honor to confirm the following understanding on behalf of my Government:

The Government of Japan will continue to take, for the period of twelve months starting from January 1, 1971, the same restraint measures on Japanese exports of cotton textiles to the United States as those applied in accordance with the provisions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 155, and annex A in volume 702.

² Came into force on 29 June 1971, with effect from 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 155.

⁴ *Ibid.*, vol. 702, p. 408.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9998. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 12 JANVIER 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD INTERPRÉTATIF ² SE RAPPORTANT À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 JUIN 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington (D. C.), le 29 juin 1971

E-46

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis conclu par l'échange de notes du 12 janvier 1968, avec lettres connexes de la même date ³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 3 octobre 1968 ⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de 1968 ») et aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet d'une modération des exportations de textiles de coton du Japon à destination des États-Unis en 1971, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de confirmer l'interprétation suivante:

Le Gouvernement du Japon continuera, pendant la période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1971, à prendre les mesures modératrices pour les exportations japonaises de textiles de coton à destination des États-Unis qui ont été appliquées en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 155, et annexe A du volume 702.

² Entré en vigueur le 29 juin 1971, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 155.

⁴ *Ibid.*, vol. 702, p. 409.

of the Arrangement of 1968, except that export limits shall be the annual limits for 1970, as stipulated in the Arrangement of 1968, increased by five percent, plus the carry-over from 1970, if any.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 29, 1971, concerning the export of Japanese cotton textiles to the United States, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States, the understanding set forth in Your Excellency's note. Accordingly, Your Excellency's note and this reply shall constitute an understanding between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
PHILIP H. TREZISE

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

vertu des dispositions de l'accord de 1968, sauf que les limites pour les exportations seront les limites annuelles fixées pour 1970 dans l'Accord de 1968, majorées de 5 p. 100 et du report de 1970 s'il y a lieu.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de 29 juin 1971 concernant l'exportation de textiles de coton japonais à destination des États-Unis dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis, l'interprétation donnée dans votre note. Par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

No. 10064. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 16 JANUARY 1968 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 12 FEBRUARY AND 16 APRIL 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The American Embassy to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship

No. 34

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia for the sale of agricultural commodities, signed on January 16, 1968 ¹ under United States Public Law 480.

With regard to Foreign Office Note DGAE-B 3056/96 of December 3, 1970, * in which the Government of Bolivia proposes that the Self-help Measures, Item V of the Agreement, be amended to reflect the current priorities of the Bolivian Government, the Government of the United States is pleased to reply that it concurs with the Government's request.

Taking into account the changes suggested in said Foreign Office Note, the Government of the United States is pleased to suggest the following amendment:

That sub-paragraph C-4 of Item V be deleted in its entirety, and that the following new sub-paragraph C-4 be inserted:

“ 4. \$500,000 equivalent to the Central Savings and Loan System to assist in meeting the critical housing deficit in urban and rural areas;”

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 285.

² Came into force on 16 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

And that sub-paragraph C-6 of Item V be deleted in its entirety, and that the following new sub-paragraph C-6 be inserted:

“6. Any proceeds realized under this agreement and not already committed will be used in support of the remaining self-help measures.”

The Government of the United States has the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Bolivia, this Note and the Government of Bolivia's Note in reply constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations and Worship the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
La Paz, February 12, 1971

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 16 Abril 1971

Nº DGAE-B-780/25

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia a la Nota Verbal de esa Embajada Nº 34 de 12 de febrero anterior, en la que se manifiesta que el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con la proposi-

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, April 16, 1971

No. DGAE-B-780/25

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 34 of February 12, 1971, in which it is stated that the Government of the United States of America concurs with the proposal of the Government of Bolivia to amend the Self-Help Measures,

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ción del Gobierno de Bolivia, de enmendar las Medidas de Auto-Ayuda, Item V del Convenio suscrito entre ambos Gobiernos en fecha 16 de enero de 1968, para la venta de productos agrícolas bajo la Ley Pública 480 de los Estados Unidos.

El Gobierno de Bolivia, manifiesta su conformidad con la nueva redacción de los sub-párrafos C-4 y C-6 del mencionado Item V, que dicen:

4. El equivalente de \$us 500.000 para la Caja Central de Ahorro y Préstamo para la Vivienda para ayudar al déficit crítico de vivienda en las áreas urbanas y rurales.

6. Todos los fondos acumulados bajo este convenio y que no hayan sido ya comprometidos, serán utilizados en apoyo de las restantes medidas de Auto-Ayuda.

El Gobierno de Bolivia está asimismo de acuerdo con la propuesta del Gobierno norteamericano de que la Nota Verbal N° 34 que se menciona anteriormente y la presente respuesta, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos sobre el particular.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más distinguida consideración.

A la Honorable Embajada de los
Estados Unidos de América
Presente

Item V of the Agreement signed between the two Governments on January 16, 1968, for the sale of agricultural commodities under Public Law 480 of the United States.

The Government of Bolivia expresses its approval of the new texts of subparagraphs C-4 and C-6 of the aforementioned Item V, which read as follows:

4. \$500,000 equivalent to the Central Savings and Loan System to assist in meeting the critical housing deficit in urban and rural areas;

6. Any proceeds realized under this agreement and not already committed will be used in support of the remaining self-help measures.

The Government of Bolivia also concurs with the proposal of the United States Government that the aforementioned note No. 34 and this note shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America
La Paz

No. 10064. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 16 JANVIER 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 12 FÉVRIER ET 16 AVRIL 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère bolivien
des relations extérieures et du culte*

N° 34

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la vente de produits agricoles signé le 16 janvier 1968 ¹ au titre de Public Law n° 480 des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis a le plaisir d'indiquer qu'il accède à la demande formulée par le Gouvernement bolivien dans la note du Ministère des relations extérieures DGAE-B 3056/96 du 3 décembre 1970 * proposant de modifier les mesures d'auto-assistance, énoncées au point V de l'Accord compte tenu des priorités actuelles du Gouvernement bolivien.

Eu égard aux modifications proposées dans ladite note du Ministère des relations extérieures, le Gouvernement des États-Unis propose l'amendement suivant:

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 285.

² Entré en vigueur le 16 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Supprimer complètement l'alinéa C-4 du point V et le remplacer par le nouvel alinéa C-4 suivant:

« 4. Une somme équivalant à 500 000 dollars sera allouée à la Caisse centrale d'épargne et de prêt au logement afin d'aider à remédier à la pénurie critique de logements dans les zones urbaines et rurales; »

Supprimer également tout l'alinéa C-6 du point V et le remplacer par le nouvel alinéa C-6 suivant:

« 6. Toute recette réalisée au titre du présent Accord et non encore engagée servira à appuyer les autres mesures d'auto-assistance. »

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note et la note de réponse du Gouvernement bolivien constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

La Paz, le 12 février 1971

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 16 avril 1971

No. DGAE-B-780/25

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 34 de l'Ambassade datée du 12 février 1971, dans laquelle il est dit que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement bolivien tendant à modifier les mesures d'auto-assistance, (point V) prévues dans l'Accord signé entre les deux Gouvernements le 16 janvier 1968, relatif à la vente de produits agricoles au titre de la Public Law 480 des États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement bolivien approuve le nouveau texte des alinéas C-4 et C-6 du point V susmentionné, qui est ainsi libellé:

4. Une somme équivalant à 500 000 dollars sera allouée à la Caisse centrale d'épargne et de prêt au logement afin d'aider à remédier à la pénurie critique de logements dans les zones urbaines et rurales;

6. Toute recette réalisée au titre du présent Accord et non encore engagée, servira à appuyer les autres mesures d'auto-assistance.

Le Gouvernement bolivien accepte également la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à ce que la note n° 34 susmentionnée et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

La Paz

No. 10141. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 26 FEBRUARY 1969 ¹

MODIFICATION of part II of the above-mentioned Agreement by an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 27 January 1971, which came into force on 27 January 1971, the date of the note of reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II of the above-mentioned Agreement was modified as follows:

(A) In Item III, *Usual Marketing Table*: insert under the appropriate columns, "Corn, United States Fiscal Year 1971, 75,000 metric tons."

(B) In Item IV, B., *Export Limitations*: Following the colon insert "for corn — corn and products thereof;"

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1969 ³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SEOUL, 6 MAY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister and
Minister, Economic Planning Board*

Seoul, May 6, 1971

No. 137

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments February 26, 1969, ³ and to propose that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 41, and annex A in volume 741.

² Came into force on 6 May 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 41.

N° 10141. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 26 FÉVRIER 1969 ¹

MODIFICATION de la deuxième partie de l'Accord susmentionné aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Séoul du 27 janvier 1971, qui est entré en vigueur le 27 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la deuxième partie de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

A. Au Point III, *Obligations touchant les marchés habituels*: insérer dans les colonnes voulues, « Maïs, exercice fiscal des États-Unis 1971, 75 000 tonnes métriques. »

B. Au Point IV, B, *Limitations des exportations*: Après les deux points, insérer « pour le maïs, — le maïs et les produits à base de maïs; »

La déclaration certifiée a été enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1969 ³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SÉOUL, 6 MAI 1971

Texte authentique : anglais,

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification économique de la Corée*

Seoul, le 6 mai 1971

N° 137

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 février 1969 ³ et de proposer que le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 41, et annexe A du volume 741.

² Entré en vigueur le 6 mai 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 41.

Part II, Item I thereof be amended as follows to add funds to allow purchase of the entire quantity of corn programmed for FY 1971, i.e., 135,000 M/T:

(A) Item I, A., change "\$5.9" to "\$7.8"; change sub-total "\$32.8" to "\$34.7".

(B) Item I, C., change total "\$82.00" to "\$83.90".

All other terms and conditions of the February 26, 1969 agreement, as amended,¹ remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Kim, Hak Yul
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

May 6, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

KIM, HAK YUL

Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency William J. Porter
Ambassador of the United States
Seoul, Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, No. A-10141, and p. 394 of this volume.

point I de la deuxième partie soit modifié, de façon à prévoir les fonds nécessaires à l'achat de la quantité totale de maïs prévue pour l'exercice financier 1971, soit 135 000 tonnes métriques; le nouveau texte se lirait comme suit:

A. Point I, A, remplacer « 5,9 dollars » par « 7,8 dollars »; porter le total partiel de « 32,8 dollars » à « 34,7 dollars ».

B. Point I, C, porter le total de « 82,00 dollars » à « 83,90 dollars ».

Toutes les autres conditions de l'Accord du 26 février 1969 ainsi modifié¹ restent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que, si les modifications précitées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Kim, Hak-Yul
Premier Ministre adjoint et Ministre
de la planification économique
Séoul

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Le 6 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

KIM, HAK-YUL

Premier Ministre adjoint et Ministre
de la planification économique

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul, Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, n° A-10141, et p. 395 du présent volume.

No. 10275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL ALLOCATION FOR USE FREE OF CHARGE OF PLOTS OF LAND IN MOSCOW AND WASHINGTON. SIGNED AT MOSCOW ON 16 MAY 1969 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² EXTENDING CERTAIN DEADLINES SPECIFIED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 12 AND 24 FEBRUARY 1971

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION ³ — TRADUCTION ⁴]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OF THE U.S.S.R.

№ 7/осща

No. 7/USA

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 98 от 4 февраля 1971 года, а также на предыдущий обмен нотами между Министерством и Посольством по вопросу о продлении 120-дневных сроков, определенных Статьей IV и Параграфом I Статьи VIII Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Ваши-

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to note no. 98 of the Embassy of the United States of America, dated February 4, 1971, * and also to the previous exchange of notes between the Ministry and the Embassy ⁵ concerning the extension of the 120-day deadlines specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, ⁶ proposes that the period of exten-

*¹Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 33, and annex A in volumes 724, 727, 745 and 764.

² Came into force on 24 February 1971, with retroactive effect from 5 February 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, No. A-10275.

⁶ *Ibid.*, vol. 715, p. 33.

нгтоне, предлагает, чтобы истекший 5 февраля 1971 года продленный срок был продлен на дополнительный период в 90 дней.

Если данное предложение приемлемо для Посольства, Министерство предлагает, чтобы настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства зафиксировали соглашение по этому вопросу, которое вступит в силу со дня окончания предыдущего продления вышеупомянутых 120-дневных сроков.

Москва, 12 февраля 1971 года
Посольству
Соединенных Штатов Америки
г. Москва

sion which expires on February 5, 1971 be extended for an additional 90-day period.

If this suggestion is acceptable to the Embassy, the Ministry proposes that the present note of the Ministry and the note of reply of the Embassy constitute an agreement on this question, with entry into force on the date of the expiry of the previous extension of the above-mentioned 120-day deadlines.

Moscow, February 12, 1971
To the Embassy of the
United States of America

II

No. 116

The Embassy of the United States of America, referring to note No. 7/USA of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics dated February 12, 1971 and to the previous exchange of notes between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs providing for the extension for 180 days of the 120-day deadlines specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington," signed in Moscow on May 16, 1969, agrees to the proposal of the Ministry for a further extension for 90 days of the 120-day deadlines mentioned above.

The Embassy further agrees that Ministry note No. 7/USA and the present note of the Embassy constitute an agreement between the Parties on this subject, this agreement coming into force on the date of the expiry of the 180-day extension of the above-mentioned 120-day deadlines.

Embassy of the United States of America
Moscow, February 24, 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CESSION RÉCIPROQUE, AUX FINS D'UTILISATION À TITRE GRATUIT, DE PARCELLES DE TERRAIN SISES À MOSCOU ET À WASHINGTON. SIGNÉ À MOSCOU LE 16 MAI 1969 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT CERTAINS DÉLAIS SPÉCIFIÉS DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 12 ET 24 FÉVRIER 1971

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 7/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note n° 98 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 4 février 1971 *, ainsi qu'à l'échange de notes auquel avaient procédé auparavant le Ministère et l'Ambassade ³ concernant la prorogation du délai de 120 jours prévu à l'article IV et au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation gratuite de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington ⁴, propose que la période prorogée, qui expire le 5 février 1971, soit prorogée à nouveau de 90 jours.

Si l'Ambassade accepte cette proposition, le Ministère propose que la présente note du Ministère et la note de réponse de l'Ambassade constituent un accord sur cette question, entrant en vigueur à la date d'expiration de la prorogation précédente du délai de 120 jours susmentionné.

Moscou, le 12 février 1971

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 33 et annexe A des volumes 724, 727, 745 et 764.

² Entré en vigueur le 24 février 1971, avec effet rétroactif au 5 février 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, n° A-10275.

⁴ *Ibid.*, vol. 715, p. 33.

II

N° 116

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, se référant à la note n° 7/USA du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 12 février 1971 et à l'échange de notes auquel avaient auparavant procédé l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères et qui prorogait de 180 jours le délai de 120 jours prévu à l'article IV et au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation gratuite, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969, accepte la proposition du Ministère tendant à proroger à nouveau de 90 jours le délai de 120 jours susmentionné.

L'Ambassade convient en outre que la note du Ministère n° 7/USA et la présente note de l'Ambassade constituent un accord conclu à ce sujet entre les Parties, entrant en vigueur à la date d'expiration de la prorogation de 180 jours du délai de 120 jours susmentionné.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou, le 24 février 1971

No. 10406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 AUGUST 1969¹

N° 10406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 AOÛT 1969¹

EXTENSION

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Prague on 26 April 1971, which came into force on 26 April 1971 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended by changing "1971" to "1973" in paragraph 1 and paragraph 14 thereof.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

PROROGATION

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Prague du 26 avril 1971, lequel est entré en vigueur le 26 avril 1971 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié par la substitution de « 1973 » à « 1971 » dans ses paragraphes 1 et 14.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 217.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

RATIFICATIONS and SUCCESSION (*d*)

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 November 1970
MOROCCO

Instrument deposited, or notification effected, with the Government of the United States of America on:

22 June 1971 *d*
TONGA

24 July 1971
DOMINICAN REPUBLIC

097162

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, respectively, on 4 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772 and 776.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968 ¹

RATIFICATIONS et SUCCESSION (*d*)

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 novembre 1970

MAROC

Instrument déposé ou notification effectuée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

22 juin 1971 *d*

TONGA

24 juillet 1971

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique, respectivement, le 4 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° p. 161, et annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772 et 776.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944).¹ SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968²

Nº 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)¹. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968²

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

15 June 1971
NEW ZEALAND

Certified statement was registered by the United States of America on 4 August 1971.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

15 juin 1971
NOUVELLE-ZÉLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 154, p. 209, and vol. 740, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, and annex A in volumes 763, 764 and 777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, et annexe A des volumes 763, 764 et 777.

No. 10935. THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT COLOMBO ON 27 SEPTEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 10 MARCH 1971

Authentic texts: English and Sinhalese.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ceylonese
Permanent Secretary, Ministry of Planning and Employment*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, March 10, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the request by your government that the Third Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for Sales of Agricultural Commodities signed by the representatives of our two governments on September 27, 1970,¹ be amended to provide for continuation of commodity shipments during Calendar Year 1971. I also have the honor to advise your government that my government is agreeable to the extension of the supply period into Calendar Year 1971 based on the following understandings:

1. The Government of Ceylon agrees to import commercially during Calendar Year 1971 at least 200,000 metric tons of wheat/wheat flour (on flour equivalent basis) from the United States and/or other free world suppliers on open tender basis.
2. Such imports would be additional to commercial imports needed to satisfy any shortfalls occurring in usual marketings set forth in previous agreements for Calendar Year 1969 and 1970,
3. All other conditions of the Agreement remain unchanged.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, No. I-10935.

² Came into force on 10 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

PETER J. PETERSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. H.A. de S. Gunasekera
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Employment

II

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

මුළු සම්පාදන හා රැකියා අමාත්‍යාංශය,
නැ.පෙ.අංකය: 898,
ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකු ශාඛාගිලිය,
කොළඹ 1.

1971 මාර්තු මස 10 දින.

මහත්මයාණෙනි,

මෙහි පහත දැක්වෙන සේ කියැවෙන බැවින් 1971 මාර්තු
10 අතමැති ලිපිය ලැබුණු බැවින් ගෞරව පූර්වකව දන්වා පිටිමි:

[See note I (quoted in English here)

Voir note I (cité en anglais ici)]

අපේ ආණ්ඩුව ඉහත දැක්වෙන දෑ පිළිගන්නා බවත්, ඔබේ
සටහනත් එයට ලැබෙන මෙම පිළිතුරත්, මෙම පිළිතුරේ දින සිට අපේ ආණ්ඩු
දෙන අතර බල පැවැත්වෙන ගිවිසුමක තත්ත්වය භවනාසාරකව බවත් මම ස්ථීර
කරමි.

මහත්මයාණෙනි, නවතාවයෙන් පිටිනුලෙන මගේ උපස් සැලකිල්ලේ
පොරොන්දුව පිළි ගත මැනවි.

හ. අ. ඩී. ඩී. ගුණසේකර
(එච්.ඒ.ඊ එස්.ඉන්ටරිමරි)

මුම සම්පාදන සා ධර්මය
අමාත්‍යාංශයේ ස්ථිර ලේකම්.

පිටර් ජේ පිටර්සන් මහතා,
බියෝරු තානාපති,
අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලය,
කොළඹ.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Ceylonese Permanent Secretary, Ministry of Planning and Employment,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT
COLOMBO

March 10, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated March 10, 1971
which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing is acceptable to our Government and that your note
and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective
from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Permanent Secretary,
Ministry of Planning and Employment

Mr. Peter J. Peterson
Chargé d'affaires ad interim
American Embassy
Colombo

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1970 ² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED. ³ COLOMBO, 29 APRIL 1971

Authentic texts: English and Sinhalese.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The American Ambassador to the Ceylonese Additional Permanent Secretary, Ministry of Planning and Employment

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, April 29, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the request by your Government that the Third Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for Sales of Agricultural Commodities signed by the representatives of our two Governments on September 27, 1970, ² as amended on March 10, 1971, ³ be further amended to provide for a decrease in the wheat flour usual marketing requirement for calendar year 1971. I also have the honor to advise your government that my government, after consultation with other interested country suppliers, is agreeable to reduction of the wheat flour usual marketing requirement for calendar year 1971 from 200,000 metric tons to 155,000 metric tons.

All other conditions of the Agreement of September 27, 1970, as amended March 10, 1971, remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT STRAUZ-HUPÉ

His Excellency Mr. G. G. D. S. P. Gunatilleke
Additional Permanent Secretary
Ministry of Planning and Employment

¹ Came into force on 29 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, No. I-10935.

³ See p. 405 of this volume.

II

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

බ්‍රිටිෂ් සම්පාදන හා රැකවරණ අමාත්‍යාංශය,
 කැ.පෙ.අංකය: 898,
 ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකු ගොඩනැගිල්ල,
 කොළඹ 1.
 1971 අප්‍රේල් මස 29 දින.

උතුරු භූමි,

මෙහි පහත දැක්වෙන ජේ කියවෙන අද දාතම දරණ ඔබේ ලිපිය
 ලැබුණු බැවින් ගෞරව පුරවනු දන්වා සිටිමි.

[See note I (quoted in English here)
 Voir note I (citée en anglais ici)]

ඉහත සඳහන් වූ ජේ කියවෙන ලිපියක් එයට පිළිතුරු වශයෙන් එවෙන
 මෙම ලිපියක් අපේ ආණ්ඩු දෙක අතර එළඹ ගත් ගිවිසුමක තැන ගන්නා
 බවත් මෙම ලිපියේ දින සිට එය මුදාහරිනු වන බවත් ගෞරව පුරවනු
 ස්ථිර කරමි.

ඔබේ හිතවත්,

ජී. ජී. ඩී. එස්. පී. ඉන්කිලා.

ආචාර්ය රොබට් ස්ට්‍රෝස් හුර් උතුරු භූමි,
 ලංකාවේ සිටින අමෙරිකා එක්සත් ජනපදයේ තානාපති,
 කොළඹ.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Ceylonese Additional Permanent Secretary, Ministry of Planning and Employment,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT
COLOMBO

29th April, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that your letter quoted above and this letter in reply thereto constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

[Signed]

G. G. D. S. P. GUNATILLEKE

His Excellency Dr. Robert Strausz-Hupé
Ambassador of the United States of America in Ceylon
Colombo

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10935. TROISIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À COLOMBO LE 27 SEPTEMBRE 1970 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
COLOMBO, 10 MARS 1971

Textes authentiques: anglais et cinghalais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent
du Ministère de la planification et de l'emploi de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 10 mars 1971

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la note par laquelle votre Gouvernement a demandé que le troisième supplément à l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif à la vente de produits agricoles, que les représentants de nos deux Gouvernements ont signé le 27 septembre 1970 ¹, soit modifié de façon à permettre la poursuite des envois de produits agricoles pendant l'année civile 1971. Je tiens également à faire savoir à votre Gouvernement que mon Gouvernement accepte que la période d'offre pour les produits susmentionnés soit étendue à l'année civile 1971, dans les conditions suivantes:

1. Pendant l'année civile 1971, le Gouvernement de Ceylan s'engage à importer aux conditions du commerce un minimum de 200 000 tonnes métriques de blé/farine de blé (équivalent en farine de blé) des États-Unis et/ou d'autres pays fournisseurs du monde libre par appel d'offres.

2. Ces importations s'entendent en sus des importations commerciales destinées à faire face à toute pénurie des produits visés par les accords conclus antérieurement pour les années civiles 1969 et 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, n° I-10935.

² Entré en vigueur le 10 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Toutes les autres conditions dudit accord demeurent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

[Signé]

PETER J. PETERSON

Son Excellence M. H. A. de S. Gunasekera
Secrétaire permanent du Ministère
de la planification et de l'emploi

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et de l'emploi de Ceylan
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'EMPLOI
COLOMBO

Le 10 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 mars 1971, dont le texte était le suivant:

[Voir note I]

Je confirme que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Secrétaire permanent du Ministère
de la planification et de l'emploi:

[Signé]

H. A. DE S. GUNASEKERA

Monsieur Peter J. Peterson
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1970 ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ ³.
COLOMBO, 29 AVRIL 1971

Textes authentiques : anglais et cinghalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent adjoint
du Ministère de la planification et de l'emploi de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 29 avril 1971

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note par laquelle votre Gouvernement a demandé que le troisième supplément à l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif à la vente de produits agricoles, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 27 septembre 1970 ² et modifié le 10 mars 1971 ³, soit à nouveau modifié de façon à prévoir la diminution de la quantité de farine de blé destinée à être commercialisée pendant l'année civile 1971.

Je tiens également à faire savoir à votre Gouvernement, qu'après consultation d'autres pays fournisseurs intéressés, mon Gouvernement accepte de ramener de 200 000 à 155 000 tonnes métriques la quantité de farine de blé destinée à être commercialisée pendant l'année civile 1971.

Toutes les autres conditions de l'accord signé le 27 septembre 1970 et modifié le 10 mars 1971, demeurent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT STRAUSS-HUPÉ

Son Excellence M. G. G. D. S. P. Gunatilleke
Secrétaire permanent adjoint du Ministère
de la planification et de l'emploi

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, n° I-10935.

³ Voir p. 411 du présent volume.

II

*Le Secrétaire permanent adjoint du Ministère de la planification et de l'emploi
de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'EMPLOI
COLOMBO

Le 29 avril 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte était le suivant:

[Voir note I]

Je vous confirme que votre lettre, dont le texte figure ci-dessus, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

G. G. D. S. P. GUNATILLEKE

Son Excellence M. Robert Strausz-Hupé
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Ceylan
Colombo

No. 11042. TENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 17 JUNE 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 17 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

Djakarta, December 17, 1970

No. 2175

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on June 17, 1970,¹ and to propose it be amended as follows:

- A. Part II, Item I, Commodity Table: Change "year" to "years" and "1970" to "1970-1971".
- B. Part II, Item IV, A, Export Limitations: Change "CY 1970" to "CY's 1970-1971".

All other terms and conditions of the June 17, 1970, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

F.J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, No. I-11042.

² Came into force on 17 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11042. DIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 17 JUIN 1970 ¹.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 17 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Indonésie*

Djakarta, le 17 décembre 1970

N° 2175

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé le 17 juin 1970 ¹ par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes :

- A. Deuxième partie, point I, liste des produits: remplacer « année civile » par « années civiles » et « 1970 » par « 1970-1971 ».
- B. Deuxième partie point IV, A, limitation des exportations: remplacer les mots « l'année civile 1970 » par « les années civiles 1970 et 1971 ».

Toutes les autres modalités et dispositions de l'Accord du 17 juin 1970 restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence M. Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, n° I-11042.

² Entré en vigueur le 17 décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*The Indonesian Head of Secretariat for the Directorate-General of
Foreign Economic Relations to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, December 17, 1970

No. D 0921/70/24

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note dated December 17, 1970 no. 2175 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm acceptance of the proposed arrangements as described in Your Note and agree that Your Note and this reply thereto shall constitute an integral part of the June 17, 1970 agreement between our two Governments effective from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the assurance of my highest consideration.

SOENADI

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

*Le Chef du Secrétariat de la Direction générale des relations économiques
avec l'étranger de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE

Djakarta, le 17 décembre 1970

N° D 0921/70/24

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2175 en date du 17 décembre 1970, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon gouvernement et que votre note et la présente réponse feront partie intégrante de l'Accord du 17 juin 1970 entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

SOENADI

Son Excellence M. Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 11044. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 8 JULY 1970¹

MODIFICATIONS OF PART II (ITEMS I AND II) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an Agreement in the form of an exchange of notes, dated at Saigon on 25 March 1971, which came into force on that date, in accordance with the provisions of the said notes, part II (items I and II) of the above-mentioned Agreement was modified as follows:

- (A) Part II, Item I of the Agreement be further amended by increasing the approximate maximum quantity for nonfat dry milk to "8,868 metric tons" and the maximum export market value for nonfat dry milk to "\$3.3 million", and the total of Item I to "\$63.4 million."
- (B) Part II, Item II Payment Terms, B., Convertibility be changed to "\$1,268,000."

By an Agreement in the form of an exchange of notes, dated at Saigon on 9 April 1971, which came into force on that date, in accordance with the provisions of the said notes, part II (items I and II) of the above-mentioned Agreement was modified as follows:

- (A) Part II, Item I of the Agreement be further amended by increasing the maximum export market value for nonfat dry milk to "\$3.6 million", and the total of Item I to "\$63.7 million".
- (B) Part II, Item II Payment Terms, B., Covertibility be changed to "\$1,274,000".

By an Agreement in the form of an exchange of notes, dated at Saigon on 11 May 1971, which came into force on that date, in accordance with the provisions of the said notes, part II (items I and II) of the above-mentioned Agreement was modified as follows:

- (A) In Part II, Item I Commodity Table, enter under appropriate columns "Soybean and/or Cottonseed Oil, 1971-1972, 9,600 M/T, \$3.2 million". Increase total to "\$66.9 million".
- (B) In Part II, Item II Payment Terms, change Convertibility to "\$1,338,000".

Certified statements were registered by the United States of America on 4 August 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, No. I-11044, and annex A in volume 781.

N° 11044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 8 JUILLET 1970 ¹

MODIFICATIONS DE LA DEUXIÈME PARTIE (POINTS I ET II) DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Saigon du 25 mars 1971, qui est entré en vigueur à cette date, conformément aux dispositions desdites notes, la deuxième partie (points I et II) de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

- (A) Deuxième partie, point I: porter la quantité maximum approximative de lait écrémé en poudre à « 8 868 tonnes métriques », la valeur marchande maximum d'exportation pour ledit produit à « 3,3 millions de dollars » et le total du point I de la deuxième partie à « 63,4 millions de dollars ».
- (B) Deuxième partie, point II, modalités de paiement, B, convertibilité: porter le montant à « 1 268 000 dollars ».

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Saigon le 9 avril 1971, qui est entré en vigueur à cette date, conformément aux dispositions desdites notes, la deuxième partie (points I et II) de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

- (A) Deuxième partie, point I: porter la valeur marchande maximum d'exportation de lait écrémé en poudre à « 3,6 millions de dollars », et le total du point I de la deuxième partie à « 63,7 millions de dollars ».
- (B) Deuxième partie, point II, modalités de paiement, B, convertibilité: porter le montant à « 1 274 000 dollars ».

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes datées à Saigon le 11 mai 1971, qui est entré en vigueur à cette date, conformément aux dispositions desdites notes, la deuxième partie (points I et II) de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit:

- (A) Dans la deuxième partie, point I, liste des produits, ajouter sous les colonnes appropriées « huile de Soja et/ou de graines de coton, 1971-1972, 9 600 tonnes métriques, 3,2 millions de dollars ». Porter le total à « 66,9 millions de dollars ».
- (B) Dans la deuxième partie, point II, modalités de paiement, convertibilité: porter le montant à « 1 338 000 dollars ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, n° I-11044, et annexe A du volume 781.

No. 11065. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 DECEMBER 1970¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 FEBRUARY 1971

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 4 August 1971.

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that interim measures are necessary for the conservation and protection of the stocks of river herring,

Considering that a common understanding is desirable on implementation of paragraph 6 of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean,¹ hereinafter referred to as the Agreement,

Noting the discussions on these matters during the meeting of the two Governments in Washington in December 1970, and

Taking into account the provisions of paragraph 10 of the Agreement,

Have agreed to the following:

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take appropriate measures to ensure that its citizens and vessels will limit their catch of river herring so that it will not exceed 4,000 metric tons in each year in the waters specified in sub-paragraph b of paragraph 2 of the Agreement.

2. The Government of the United States of America, in implementation of paragraph 6 of the Agreement, will take appropriate measures to ensure the following:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 3.

² Came into force on 7 February 1971, in accordance with paragraph 3.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 11065. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Считая, что необходимы временные меры по сохранению и охране запасов помолобуса,

Считая, что желательно взаимное понимание порядка применения параграфа 6 Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в открытом море в западных районах средней части Атлантического океана, ниже упоминаемого как «Соглашение»,

Отмечая дискуссии по этим вопросам во время совещания обоих Правительств в Вашингтоне в декабре 1970 года и,

Принимая во внимание положения параграфа 10 Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик примет соответствующие меры для обеспечения того, чтобы его граждане и суда ограничились своим выловом помолобуса уровнем, не превышающим 4.000 метрических тонн в год в водах, указанных в пункте *b*) параграфа 2 Соглашения.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки, во исполнение параграфа 6 Соглашения, примет соответствующие меры для того, чтобы обеспечить следующее:

- a. The provisions of paragraph 6 shall apply to the entry of not more than four Soviet fishing vessels or fishery support vessels each month into each of the Ports of Baltimore and Philadelphia. In addition, and without regard to the foregoing, special provisions shall be made as necessary in furtherance of paragraph 6 regarding the entry of Soviet research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of paragraph 1 of the Agreement.
- b. The Government of the United States will accept applications for entry into the Ports of Baltimore and Philadelphia pursuant to paragraph 6 either at the American Embassy in Moscow or at the Department of State in Washington at least 7 days prior to entry. Applications may be made in Washington either by the Soviet Embassy or by a commercial shipping agent designated by the appropriate Soviet authorities.
- c. The Government of the United States at its Embassy in Moscow will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months and for multiple entries into United States ports pursuant to the provisions of paragraph 6. Such a crew list shall be submitted at least 21 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Soviet ports will also be subject to the provisions of this sub-paragraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. An application for port entry under sub-paragraph b of this paragraph shall specify if shore leave is requested under such a multiple entry visa.
- d. Subject to the provisions of the Agreement and this Protocol, it is understood that the entry of Soviet vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States.
- e. Each of the above understandings may be modified by mutual consent at any time.

3. The above provisions shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force on February 7, 1971, and shall remain in force during the period of validity of the Agreement, subject to the provisions of paragraph 10 thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

- a) Положения параграфа 6 применяются к заходам не более, чем четырех советских рыболовных судов или вспомогательных судов рыбной промышленности в течение каждого месяца в каждый из портов Балтимора и Филадельфии. В дополнение к этому и независимо от вышеизложенного, вырабатываются в развитие параграфа 6 специальные положения, которые окажутся необходимыми, относительно заходов советских исследовательских судов, занятых во взаимно согласованной программе исследований в соответствии с положениями параграфа 1 Соглашения.
- b) Правительство Соединенных Штатов будет принимать запросы о заходе в порты Балтимор и Филадельфию, в соответствии с параграфом 6, в Посольстве США в Москве или в Государственном департаменте в Вашингтоне по крайней мере за 7 дней до захода. Запросы могут быть сделаны в Вашингтоне советским Посольством или коммерческим судовым агентом, назначенным соответствующими советскими властями.
- c) Правительство Соединенных Штатов будет принимать в своем Посольстве в Москве судовые роли при обращении за визами, действительными на период в шесть месяцев и на многократные заходы в порты США, в соответствии с положениями параграфа 6. Такая судовая роль представляется по крайней мере за 21 день до первого захода судна в порт США. Представление исправленной (дополнительной) судовой роли после отхода судна из советских портов также подпадает под действие положений настоящего пункта при условии, что выданные в соответствии с ним визы будут действительны только на период в шесть месяцев с даты выдачи визы под первоначальную судовую роль. В запросе на заход в порт в соответствии с пунктом b) настоящего параграфа указывается, требуется ли выход экипажа на берег согласно такой многократной въездной визе.
- d) С учетом положений Соглашения и данного Протокола понимается, что заход советских судов в любой из портов США подпадает под действие соответствующих законов и правил США.
- e) Любая договоренность, изложенная выше, может быть в любое время изменена по взаимному согласию сторон.

3. Вышеизложенные положения образуют неотъемлемую часть Соглашения.

Протокол вступает в силу 7 февраля 1971 года и остается в силе в течение периода действия Соглашения, подпадая под действие положений параграфа 10 Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

DONE in Washington, February 2, 1971, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DONALD L. MCKERNAN

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

VLADIMIR M. KAMENTSEV

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 2 февраля 1971 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by Vladimir M. Kamentsev — Signé par Vladimir M. Kamentsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11065. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 DÉCEMBRE 1970 ¹

PROTOCOLE ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 FÉVRIER 1971

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 août 1971.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que des mesures temporaires sont nécessaires pour conserver et protéger les réserves de gaspareaux,

Considérant qu'il est soulaïtable de parvenir à une entente sur l'application du paragraphe 6 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique ¹ ci-après dénommé l'Accord,

Prenant note des discussions qui ont eu lieu à ce sujet lorsque les deux Gouvernements se sont réunis à Washington en décembre 1970, et

Tenant compte des dispositions du paragraphe 10 de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra les mesures voulues pour que ses ressortissants et ses bâtiments limitent leurs prises de gaspareaux de façon à ne pas dépasser 4000 tonnes par an dans les eaux visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application du paragraphe 6 de l'Accord, prendra les mesures voulues pour assurer l'application des dispositions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 3.

² Entré en vigueur le 7 février 1971, conformément au paragraphe 3.

- a. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliqueront à l'entrée de quatre bateaux de pêche ou bateaux auxiliaires au maximum chaque mois dans chacun des ports de Baltimore et de Philadelphie. En outre, et sans préjudice de ce qui précède, des dispositions spéciales seront prises, selon les besoins, en application des dispositions du paragraphe 6 relatives à l'entrée des bateaux soviétiques de recherche sur les pêcheries qui participent à un programme de recherche convenu entre les deux pays conformément au paragraphe 1 de l'Accord.
- b. Le Gouvernement des États-Unis recevra les demandes d'entrée dans les ports de Baltimore et de Philadelphie déposées conformément au paragraphe 6, soit à l'Ambassade des États-Unis à Moscou, soit au Département d'État à Washington sept jours au moins avant la date d'entrée prévue. Les demandes peuvent être effectuées à Washington, soit par l'Ambassade de l'Union soviétique, soit par un agent commercial maritime désigné par les autorités soviétiques compétentes.
- c. Le Gouvernement des États-Unis recevra à son Ambassade à Moscou les demandes de visas des membres de l'équipage dont les noms lui seront fournis. Ces visas seront valables pendant une période de six mois et donneront droit à plusieurs entrées dans les ports des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 6. La liste des membres de l'équipage sera présentée au moins 21 jours avant la date de la première entrée de bâtiment dans un port des États-Unis. La présentation éventuelle d'une liste modifiée (supplémentaire) des membres de l'équipage après le départ d'un bâtiment du port soviétique devra également s'effectuer conformément aux dispositions du présent alinéa, étant entendu que les visas délivrés à ce titre ne seront valables que pour une durée de six mois à dater de la délivrance des visas accordés aux membres de l'équipage figurant sur la liste initiale. Toute demande d'entrée dans les ports présentée au titre de l'alinéa *b* du présent paragraphe devra préciser si l'autorisation d'aller à terre est demandée en même temps que le visa permettant plusieurs entrées aux États-Unis.
- d. Compte tenu des dispositions de l'Accord et du présent Protocole, il est entendu que l'entrée des bâtiments soviétiques dans un port quelconque des États-Unis est soumise aux lois et règlements pertinents en vigueur aux États-Unis.
- e. Chacune des dispositions ci-dessus pourra être modifiée d'un commun accord à tout moment.

3. Les dispositions ci-dessus forment partie intégrante de l'Accord. Le présent Protocole entrera en vigueur le 7 février 1971 et demeurera en vigueur pendant la période de validité de l'Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 10 dudit accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 2 février 1971, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[*Signé*]

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques:

[*Signé*]

VLADIMIR M. KAMENTSEV